

ISSN 2414-4452

# **PHILOLOGY**

**International scientific journal**

**№ 2 (26), 2020**

Founder and publisher:  
Publishing House «Scientific survey»

The journal is founded in 2016 (January)

Volgograd, 2020

UDC 8  
LBC 72

## **PHILOLOGY**

**International scientific journal, № 2 (26), 2020**

The journal is founded in 2016 (January)  
ISSN 2414-4452

The journal is issued 6 times a year

The journal is registered by Federal Service for Supervision in the Sphere of Communications, Information Technology and Mass Communications.

**Registration Certificate: III № ФС 77 – 62764, 18 August 2015**

EDITORIAL STAFF:

**Head editor:** Musienko Sergey Aleksandrovich

**Executive editor:** Malysheva Zhanna Alexandrovna

*Dmitrieva Elizaveta Igorevna*, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
of Department “Foreign languages - 5”

*Ansimova Olga Konstantinovna*, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
of the Chair of Russian language

*Atamanova Natalia Viktorovna*, Candidate of Philology, Associate Professor  
of the Russian Language Department

Authors have responsibility for credibility of information set out in the articles.  
Editorial opinion can be out of phase with opinion of the authors.

Address: Russia, Volgograd, Angarskaya St., 17 "G"  
E-mail: [sciphilology@mail.ru](mailto:sciphilology@mail.ru)  
Website: <http://sciphilology.ru/>

Founder and publisher: Publishing House «Scientific survey»

УДК 8  
ББК 72

## **ФИЛОЛОГИЯ**

**Международный научный журнал, № 2 (26), 2020**

Журнал основан в 2016 г. (январь)  
ISSN 2414-4452

Журнал выходит 6 раз в год

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.

**Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
ПИ № ФС 77 - 62764 от 18 августа 2015**

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**Главный редактор:** Мусиенко Сергей Александрович  
**Ответственный редактор:** Малышева Жанна Александровна

*Дмитриева Елизавета Игоревна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры "Ино-  
странные языки - 5"

*Анимова Ольга Константиновна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского  
языка, Новосибирский государственный технический университет

*Атаманова Наталья Викторовна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского  
языка

За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы.  
Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов материалов.

Адрес редакции: Россия, г. Волгоград, ул. Ангарская, 17 «Г»  
E-mail: [sciphilology@mail.ru](mailto:sciphilology@mail.ru)  
Website: <http://sciphilology.ru/>

Учредитель и издатель: Издательство «Научное обозрение»

---

---

**CONTENTS**

---

---

**Philological Sciences**

*Schtschibrya O.Yu., Satretdinowa D.D.*  
GRÜSSEN UND ANREDEN IM DEUTSCHEN ..... 8

**Journalism**

*Goltsova N.V.*  
METHODS OF NETWORK SELF-PRESENTATION  
IN ACADEMIC PUBLISHING: CONTENT AND COMMUNICATIVE  
AND PRAGMATIC ASPECTS (BASED ON THE STUDY OF THE REPERTOIRE  
OF THE ST. PETERSBURG BRANCH OF THE "NAUKA" PUBLISHING HOUSE) ..... 13

**Linguistics**

*Bayanduryan A.Kh.*  
ARGUMENTATION IN THE PROCESS OF COMMUNICATION  
INTERACTION AND SIMULTANEOUS TRANSLATION ..... 21

*Bayanduryan A.Kh., Makarova O.S.*  
DIDACTICS OF ORGANIZATION BRITISH  
PRONUNCIATION IN TEACHING ENGLISH IN INCLUSIVE EDUCATION ..... 24

*Bayanduryan A.Kh., Makarova O.S.*  
THE CONCEPTUAL SIGNIFICANCE OF INCLUSIVE  
EDUCATION IN THE SYSTEM OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE ..... 27

*Bayanduryan A.Kh., Makarova O.S.*  
REFLEXIVE PROPERTIES AND DYNAMICS OF THE LEARNING PROCESS  
IN THE STUDY OF A FOREIGN LANGUAGE IN THE SYSTEM OF INCLUSIVE EDUCATION ..... 30

*Bayanduryan A.Kh., Makarova O.S.*  
MODERN TECHNOLOGIES OF THE «CASE STUDY» METHOD  
IN THE STUDY OF A FOREIGN LANGUAGE IN INCLUSIVE EDUCATION ..... 34

*Bayanduryan A.Kh., Makarova O.S.*  
THE SPECIFICS OF INCLUDING A MULTIMEDIA SYSTEM  
IN PRACTICE WITH INCLUSIVE TEACHING OF A FOREIGN LANGUAGE ..... 37

*Bobokalonov R.R., Bobokalonov P.R., Khayatova N.I.*  
MEANINGS OF CANONICAL WORDS-SENTENCES IN THE SPIRIT OF TOLERANCE ..... 40

*Ikromova A.M.*  
THE ROLE OF SPOKEN LANGUAGE ON ENGLISH LESSONS ..... 45

*Sakhno A.V.*  
HOMONYMS IN ENGLISH AND THEIR SPECIFIC FEATURES ..... 50

*Solovyov A.S.*  
SOCIO-CULTURAL COMPETENCE IN FOREIGN  
LANGUAGE CLASSES IN A MULTICULTURAL WORLD ..... 53

### **Linguistic Theory**

*Shkuropatskaya M.G., Isaeva I.P.*  
EVERYDAY MEANINGS OF A POLYSEMANTIC WORD IN THE MIRROR OF ASSOCIATIONS ..... 73

---

---

**СОДЕРЖАНИЕ**

---

---

**Филологические науки**

*Щибря О.Ю., Сатретдинова Д.Д.*  
ПРИВЕТСТВИЕ И ОБРАЩЕНИЕ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ ..... 8

**Журналистика**

*Гольцова Н.В.*  
ПРИЕМЫ СЕТЕВОЙ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ  
В АКАДЕМИЧЕСКОМ КНИГОИЗДАНИИ: СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ  
И КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ (НА ОСНОВАНИИ  
ИЗУЧЕНИЯ РЕПЕРТУАРА САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ФИЛИАЛА ИЗДАТЕЛЬСТВА «НАУКА»)..... 13

**Языкознание**

*Баяндурян А.Х.*  
АРГУМЕНТАЦИЯ В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАЦИОННОГО  
ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ И СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ..... 21

*Баяндурян А.Х., Макарова О.С.*  
ДИДАКТИКА ФОРМИРОВАНИЯ БРИТАНСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ  
ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В СИСТЕМЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ..... 24

*Баяндурян А.Х., Макарова О.С.*  
КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ИНКЛЮЗИВНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ..... 27

*Баяндурян А.Х., Макарова О.С.*  
РЕФЛЕКСИВНЫЕ СВОЙСТВА И ДИНАМИКА ПРОЦЕССА НАУЧЕНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ..... 30

*Баяндурян А.Х., Макарова О.С.*  
СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ МЕТОДА «CASE STUDY»  
ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ИНКЛЮЗИВНОМ ОБРАЗОВАНИИ ..... 34

*Баяндурян А.Х., Макарова О.С.*  
СПЕЦИФИКА ВКЛЮЧЕНИЯ МУЛЬТИМЕДИЙНОЙ СИСТЕМЫ  
В ПРАКТИКУ ПРИ ИНКЛЮЗИВНОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ..... 37

*Бобокалонов Р.Р., Бобокалонов П.Р., Хаятова Н.И.*  
ЗНАЧЕНИЯ КАНОНИЧЕСКИХ СЛОВ-ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ДУХЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ..... 40

*Икромова А.М.*  
РОЛЬ УСТНОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ..... 45

*Сахно А.В.*  
ОМОНИМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ ..... 50

*Соловьев А.С.*  
СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ НА ЗАНЯТИЯХ  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ ..... 53

### **Теория языка**

*Шкуропацкая М.Г., Исаева И.П.*  
ОБЫДЕННЫЕ ЗНАЧЕНИЯ МНОГОЗНАЧНОГО СЛОВА В ЗЕРКАЛЕ АССОЦИАЦИЙ ..... 73

UDK 808.56

## GRÜSSEN UND ANREDEN IM DEUTSCHEN

O.Yu. Schtschibrya<sup>1</sup>, D.D. Satretdinowa<sup>2</sup><sup>2</sup> die StudentinBbundesstaatliches bildungshaushalt Institution  
der Hochschulbildung Kuban Staatliche Universität (Krasnodar), Russland

**Zusammenfassung.** Dieses Lehrmaterial vorgelegt, das Sprechern und Lernern der deutschen Sprache eine praktische Hilfe bei einem wichtigen Teil der Kommunikation sein soll, nämlich dem Grüßen und Anreden. Für das Erlernen einer Sprache ist es natürlich wichtig, zunächst ihre Wörter, ihre Aussprache und ihre Grammatik zu lernen. Dies reicht aber oft nicht aus für die Kommunikation. Denn jede Sprache hat neben den grammatischen Regeln auch Mittel dafür, wie man sich grüßt, wie man sich anredet, wie man telefoniert, wie man jemanden kritisiert, wie man Höflichkeit ausdrückt usw. Diese verbalen und nonverbalen Mittel sind in der Regel auf bestimmte Situationen bezogen und können von Kultur zu Kultur und von Sprache zu Sprache sehr unterschiedlich sein. Jeder Mensch ist durch seine Muttersprache vorgeprägt, d. h., er versteht die Welt mit ihrer Hilfe, er kommuniziert nach ihren-sprachlichen und nichtsprachlichen-Regeln. Diese „Regeln“ sind in der jeweiligen Kommunikationsgemeinschaft entstanden und auf diese Kultur beschränkt. Das Erlernen einer Fremdsprache ist deshalb mehr als das Erlernen eines Sprachsystems, es ermöglicht die Kommunikation in einer anderen Kultur. Man muss z. B. wissen, ob Kopfschütteln Ablehnung bedeutet, wie im Deutschen und Russischen, oder Zustimmung, wie im Bulgarischen, Griechischen oder Albanischen. Deshalb sollte das Kennenlernen und Verstehen der Regeln und Redemittel, um in der anderen Kultur erfolgreich zu kommunizieren, auch ein Bestandteil des Sprachunterrichts sein. Da wir die fremde Sprache und Kultur immer durch den Filter der eigenen kulturellen Erfahrungen „sehen“, sollte ein kommunikativer Unterricht interkulturell (kontrastiv) angelegt sein, damit große Unterschiede zur eigenen Kultur didaktisch verdeutlicht werden können.

**Schlüsselwörter:** Grüßen, Anreden, Kommunikation, Sprache.

Grüßen und Anreden sind zwei Sprechakte, die für die soziale Interaktion von großer Bedeutung sind. Damit ist gemeint, dass es sich-sowohl bei „GRÜSSEN“ als auch bei „ANREDEN“-um sprachliche Phänomene handelt, die sich auf die außersprachliche Wirklichkeit beziehen, denn sie markieren soziale Beziehungen in der Gesellschaft und sind Ausdruck kultureller Werte.

Wenn im Fremdsprachenunterricht (=FU) eine „kommunikative Kompetenz angestrebt wird, der Schüler also kommunizieren, kommunikativ handeln lernen soll, müssen über das sprachliche Wissen, vor allem die Kenntnisse der Grammatik hinaus die Kenntnissysteme vermittelt werden, die bei der Verwendung von Sprache in Handlungen vorausgesetzt werden. Dies sind z. B. Kenntnisse, die Faktoren Ziele und Normen von Handlungen, die Pläne, Bedingungen und Mittel der erfolgreichen Verwirklichung von Handlungen betreffen. Wenn man unter kommunikativer Kompetenz-als Zielstellung des modernen FU-die Fähigkeit versteht, soziale Interaktionen zu steuern, also kommunikativ zu handeln und damit soziale Kontakte herzustellen, was bedeutet, daß man im Rahmen sozial anerkannter Muster agiert und sich selbst als soziales Wesen interaktiv etabliert, so „besteht“ kommunikative Kompetenz aus einer „sprachlichen“ (wie, durch welche Mittel) und aus einer „pragmatischen“ (wann, wo, wer, mit wem) Kompetenz.

Dies ist die Grundfunktion der sprachlichen Interaktion, die Herstellung von Beziehungen, von Kontakten. In dieser Beziehungs- oder Kontaktfunktion drückt sich bekanntlich das Verhältnis von Sprache und Kultur in spezifischer Form aus, denn die Herstellung von Beziehungen ist, wie gesagt, ein soziales Phänomen, das in unterschiedlichen Kulturen unterschiedlich realisiert wird, d. h. kulturspezifisch ist. Deshalb



braucht auch ein Ausländer nicht nur die Kenntnis der „sprachlichen“ Mittel, um in der Fremdsprache adäquat kommunikative Handlungen zu vollziehen, sich kommunikativ verhalten zu können.

Kommunikationsakte, d. h. die einzelnen kommunikativ-sprachlichen Handlungen (Sprech-/Schreib- bzw. Hör-/Leseakt) sind das Grundelement der menschlichen Kommunikation, die durch ihre Äußerungen vollzogen werden. Sie sind immer auf einen Partner gerichtet, dem der Sprecher etwas zu verstehen geben will, weshalb die Intention des Sprechers (kommunikative Funktion einer Äußerung) eine wichtige Rolle spielt. Die sprachliche Kommunikation findet in einer Situation statt, die durch soziale und individuelle Faktoren (der Kommunikationsteilnehmer) gekennzeichnet ist und durch zeitliche und räumliche Einordnung, die in gewissem Grade auf die Gestaltung des Gesprächs einwirken können.

Für die Sprechakte GRÜSSEN und ANREDEN, die eine besondere Variante darstellen, weil sie andere Sprechhandlungen meistens nur begleiten, eine soziale Funktion haben oder den Bezug auf soziale Bedürfnisse im Rahmen von menschlicher Interaktion charakterisieren, sind für die folgende Darstellung relevant: die Funktion, die verbalen und nonverbalen Mittel sowie Zeit, Raum und die sozialen Faktoren (Variablen). Die wesentliche Funktion von GRÜSSEN und ANREDEN ist, Höflichkeit zum Ausdruck zu bringen. Sie sind beide Teil (Begleiterscheinung) einer/mehrerer kommunikativer Handlung(en) mit einer, vor allem sozialen Funktion, weshalb sie häufig zu den sozialen Konventionen gezählt werden. GRÜSSEN und ANREDEN sind Sprechhandlungen, die an andere Handlungen anschließen oder sie abschließen, d. h., sie gehören zu den einleitenden oder abschließenden Handlungssequenzen. Dabei ist der Sprecher an zahlreiche Routinen gebunden, es sind rituelle Handlungen, die in ihrer jeweiligen spezifischen Form und Abfolge festgelegt sind, denen der einzelne folgt. Es handelt sich beim Ritual um mechanische, konventionalisierte Handlungen, die sowohl körperlich (nonverbal) als auch sprachlich ausgedrückt werden können, was auch auf GRÜSSEN und ANREDEN zutrifft. GRÜSSEN und ANREDEN gehören, wie gesagt, zu den sozialen Konventionen, die allgemein der Pflege sozialer Kontakte dienen oder der Steuerung der Beziehungsebene, d. h., es geht um sprachliches Verhalten in der direkten Kommunikation, so daß die sozialen Beziehungen zwischen Sprecher und Angesprochenem berücksichtigt werden (müssen). Da es sich bei beiden Sprechakten um die Steuerung der Beziehungsebene handelt, die bzw. die soziale Bindung der Partner zum Ausdruck bringen, sind soziale Kriterien zu berücksichtigen bei der Auswahl der Gruß- und Anredeformen. Relevant sind hierbei: Alter (Kinder, Jugendliche, Erwachsene), Vertrautheitsgrad bzw. Distanz (Fremder, Bekannter, Freund, Verwandter), Situation oder Kontakttyp (familiär-häuslich, neutral-öffentlich, speziell-beruflich/Institutionen), Status/Rang (symmetrisch/asymmetrisch), Geschlecht (weiblich/männlich), sprachliche Ebene (hochsprachlich, umgangssprachlich, dialektal), Kommunikationsform (mündlich/schriftlich). Die Wahl der sprachlichen Formen, besonders bei den Anredeformen in der Sprachhandlung durch die sozialen Kriterien bedingt, wobei die individuelle Handlung des Sprechers dem Angesprochenen gegenüber, die auch emotional gefärbt sein kann, bei dieser Wahl auch eine gewisse Rolle spielt. Ein Muttersprachler wendet nun diese Regeln mehr oder weniger automatisch an, obwohl es viele Unsicherheiten bezüglich der „Verteilungsregeln“ geben kann (z. B. Beim Duzen/Siezen). Für einen Fremdsprachenler können hier „Schwierigkeiten“ auftreten, wenn die „Verteilungsregeln“ für die Auswahl von Gruß- oder Anredeformen vom muttersprachlichen Gebrauch abweichen. In der deutschen und russischen Kultur sind die Regeln allerdings ziemlich ähnlich.

## GRÜSSEN

### Allgemeine Einführung

Grüße werden in der Regel durch stark standardisierte, formalisierte und vorgeschriebene Handlungsformen realisiert. Die meisten Grußformeln sind semantisch entleert, ihre pragmatische Funktion besteht darin, daß sie in bestimmten sozialen Kontexten als Signal wirken: der Gegrüßte erkennt, daß er begrüßt wurde und reagiert mit einem Gegengruß. Als einzige Voraussetzung für die Äußerung einer Grußformel gilt, daß sich die Grußpartner begegnet sind.

### Nonverbale Kommunikation

Grüße werden im Deutschen und Russischen verbal und nonverbal realisiert. Bei der nonverbalen Kommunikation bedienen sich die Menschen folgender Signale: Mimik, Gestik, Gesichtsausdruck, Körperbewegung, Körperhaltung, Körperkontakt, räumliches oder territoriales Verhalten; prosodische und paralinguistische Signale; und im weitesten Sinne sind Kleidung, Frisur, Schmuck, Möbel usw. auch Zeichen der nonverbalen Kommunikation.

Beim GRÜSSEN sind verbale und nonverbale Elemente eng miteinander verbunden, nonverbale Grüße können verbale ersetzen, besonders bei Grüßen auf Distanz.

Verbale Grußformeln

Folgende Verbale Grußformeln halten wir für das Deutsche für besonders relevant, weshalb sie für die Beschreibung ausgewählt wurden:

- 1) Guten Morgen! Morgen! Moin!
- 2) Guten Tag! Tag! Tagchen! Tachchen! Tach!
- 3) Grüß Gott!
- 4) Grüß dich/euch!
- 5) Hallo! Hallochen! Hallöchen! Hi!
- 6) Küß die Hand!
- 7) Mahlzeit!
- 8) Sei/seid begrüßt!
- 9) Servus!
- 10) Willkommen! Herzlich willkommen!
- 11) Guten Abend! Abend! N'Abend!
- 12) Gute Nacht! Nacht!
- 13) Auf Wiedersehen! Wiederseh(e)n! Auf Wiederschauen! Wiederschau(e)n! Adieu! Adé!
- 14) Bis ...!
- 15) Leb/lebt wohl! 1
- 16) Mach's gut!
- 17) Tschau! Tschüss! Tschö! Tschüssi! Tschüschen! Bei der Beschreibung beziehen wir ein die folgenden Faktoren: Tageszeit, Distanz, Grußperspektive, Status/Hierarchie, Alter, sprachliche Grüfebene Kontaktyp.

Allgemeine Einführung

ANREDEN gehört wie GRÜSSEN zu den Sprechhandlungen, an die andere verbale oder nichtverbale Handlungen anschließen oder sie abschließen. Dabei ist der Sprecher, wie bereits vorher beschrieben, an zahlreiche Routinen gebunden, denen der Einzelne folgt, ohne daß ihm die Voraussetzungen oder die Bedingungen, die jeweils vorliegen, bewußt sind. Denn viele Sprechakte -und ANREDEN gehört dazu- sind in ihrer jeweiligen spezifischen Form und Abfolge festgelegt (z. B. das Verhältnis von pronominalen und nominalen Anredeformen).

Wie bereits in der Einleitung kurz beschrieben, gehört auch der Sprechakt ANREDEN zu den sozialen Konventionen, die allgemein der Pflege sozialer Kontakte dienen oder der Steuerung der Beziehungsebene. Es geht um sprachliches Verhalten zwischen zwei oder mehr Kommunikationspartnern in der direkten Kommunikation, wobei hier in erster Linie das „Ansprechen in einer bestimmten Form, mit einer bestimmten Bezeichnung“ gemeint ist unter Berücksichtigung von sozialen Beziehungen zwischen Sprecher und Angesprochenem. Die Anrede dient also allgemein der Herstellung von direkten Kontakten zwischen Sprecher und Hörer, der Gesprächseröffnung oder der Kontaktaufnahme. Im zwischenmenschlichen Kontakt sind die Anredeformen nicht eindeutig von Grußformen zu trennen, sie treten häufig zusammen auf.

Pronominale Ausdrücke der Anrede

In beiden Sprachen-Deutsch und Russisch-werden die Personalpronomina du, ihr und Sie als Anrede eingesetzt. Anders als im Deutschen unterscheidet das Russische formal nicht zwischen der Höflichkeitsform Sie und dem Plural ihr, so daß hier häufig Fehler gemacht werden (Ich gebe Euch Euer Buch zurück.“ statt „Ich gebe Ihnen Ihr Buch zurück.“) Die Hauptkriterien für den Einsatz von du/Sie/ihr sind in beiden Sprachen: Alter und Vertrautheit/Distanz.

Mit „Alter“ ist zunächst die prinzipielle Unterscheidung gemeint, ob der Angesprochene ein Kind ist oder nicht. Kinder werden in beiden Kulturen geduzt. Die Grenze für die Verwendung von „du“ ist in Deutschland etwa das Alter bei Verlassen der Schule und damit der Eintritt ins Erwachsenenalter (16-18 Jahre), wobei es nach dem 15./16. Lebensjahr häufig schon Absprachen gibt, ob Lehrer ihre Schüler noch duzen oder mit Vornamen und „Sie“ anreden (besonders in der Oberstufe). Dabei überwiegt das asymmetrische „Du“ offensichtlich, vor allem in Gesamt- und Berufsschulen,

Nominale Ausdrücke der Anrede

Die Anredepronomen werden gewöhnlich nicht isoliert gebraucht, sondern es können Mittel der nominalen Anrede hinzukommen. Bei der Wahl der Titel-Anrede werden nun keine sprachlichen, sondern nur soziale Konventionen befolgt. Hier gibt es auch größere Unterschiede zwischen der deutschen und russischen Kultur, die schon durch die traditionelle russische Anrede mit Vor- und Vatersnamen bedingt sind, was im Deutschen durch Vornamen, Herr/Frau +Familiennamen oder Titel+Familiennamen ersetzt werden

muß. Bei der nominalen Anrede an unbekannte Personen/im öffentlichen Verkehr vollzieht sich im nachsozialistischen Russland ein Wandel, der noch nicht als abgeschlossen zu betrachten ist.

Unter *nominalen Ausdrücken der Anrede* werden hier verstanden:

Namen (Vorname, Familienname, Vorname + Familienname),

Herr / Frau / Fräulein + Familienname bzw. Herr/Frau/Fräulein + Titel bzw. Herr/Frau/Fräulein + Titel + Familienname (Herr Müller! Herr Doktor! Herr Doktor Müller!), Titel bzw. Titel+ Familienname (Doktor! Doktor Müller!), Verwandtschaftsbezeichnungen (VB) bzw. VB + Vorname bzw. VB+Familienname (Mutti! Tante Susi! Oma Müller!), okkasionelle Formen (Schatz! Liebling! Dickerchen! usw.)

### LITERATURLISTE

1. Besch, W.: Duzen, Siezen, Titulieren. Zur Anrede im Deutschen. Heute und gestern. Göttingen 1996.
2. Bialokoz, B.: Intra- und interlinguale Analysen im kulturellen Kontext Deutsch-Polnisch. Am Beispiel des Sprechakts „grüßen/begrüßen“. Magisterarbeit. Humboldt-Universität zu Berlin 1995.
3. Braun, F./Kohz, A./Schubert, K.: Anredeforschung. Kommentierte Bibliographie zur Soziolinguistik der Anrede. Tübingen 1986.
4. Buchenau, K.; Die Distanzanrede im Russischen, Polnischen und Deutschen und ihre historischen Hintergründe. Frankfurt/M., Berlin, Bern, New York, Paris, Wien 1997.
5. Coulmas, F.: Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik. Linguistische Forschungen 29. Wiesbaden 1981.
6. Eibl-Eibesfeldt, I.: Grundriß der vergleichenden Verhaltensforschung, München 1987.
7. Goffman, E.: Das Individuum im öffentlichen Austausch. Mikrostudien zur öffentlichen Ordnung. Frankfurt/M. 1974.
8. Hartmann, D.: Thesen zum Gebrauch von Anredeformen und Bezeichnungen dritter Personen in der direkten Kommunikation. In: Lili-Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik. Beiheft 3. Göttingen 1975.
9. Knuf, J./Schmitz, H. W.: Ritualisierte Kommunikation und Sozialstruktur. Hamburg 1989.
10. Kohrt, M.: Von Hallo! Wie geht's? bis Tschüs! Mach's gut! Grüße, Grußformeln und Verwandtes im gegenwärtigen deutschen Sprachgebrauch. In: Sprachtheorie, Pragmatik, Interdisziplinäres. Eds.
11. Kürschner, W./Vogt, R. Akten des 19. Linguistischen Kolloquiums Vechta 1984. Bd. 2, S. 173-184. Tübingen 1985.
12. Kohz, A.: Linguistische Aspekte des Anredeverhaltens. Tübingen 1982. Kretzenbacher, H. L/Segebrecht, W.. Vom Sie zum Du-mehr als eine neue Konvention? Hamburg- Zürich 1991.
13. Miodek, W.: Die Begrüßungs- und Abschiedsformeln im Deutschen und Polnischen. Deutsch im Kontrast Bd. 14. Heidelberg 1994
14. Oksaar, E.: Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung. Hamburg 1988.
15. Otterstedt, C.: Abschied im Alltag, Grußformeln und Abschiedsgestaltung im interkulturellen Vergleich. München 1993.
16. Pfeil-Braun, H./Sollwedel, I.: Das große Anredetbuch. München 1966.
17. Searle, J. R.: Sprechakte. Ein sprachphilosophischer Essay. Frankfurt/M. 1971. Weinrich, H.: Lügt man im Deutschen, wenn man höflich ist? Mannheim, Wien, Zürich 1986.
18. Winter, W. (Hrsg.): Anredeverhalten. Tübingen 1984.
19. Wunderlich, D.: Studien zur Sprechakttheorie. Frankfurt/M. 1972.

*Материал поступил в редакцию 30.12.19*

## ПРИВЕТСТВИЕ И ОБРАЩЕНИЕ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

О.Ю. Щибря<sup>1</sup>, Д.Д. Сатретдинова<sup>2</sup>

<sup>2</sup> студентка

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Кубанский государственный университет» (Краснодар), Россия

***Аннотация.** Этот учебный материал представлен для говорящих и изучающих немецкий язык, чтобы оказать практическую помощь в части общения, а именно в части приветствий и обращений. Конечно, для изучения языка важно сначала изучить слова, произношение и грамматику. Но этого часто недостаточно для общения. Ведь каждый язык, помимо грамматических правил, обладает определёнными правилами: как здороваться, как обращаться, как разговаривать по телефону, как критиковать кого-то, как выражаться вежливо и т.д. Эти вербальные и невербальные средства, как правило, связаны с определёнными ситуациями и могут сильно отличаться от культуры к культуре и от языка к языку. Каждый человек по своей «природе языка» предварительно формируется, т. е. он понимает мир с собственной помощью, он общается по своим-языковым и неязыковым правилам. Эти „правила“ возникли в соответствующем сообществе общения и ограничены этой культурой. Поэтому изучение иностранного языка-это нечто большее, чем изучение языковой системы, оно позволяет общаться в другой культуре. Надо знать, например, что покачивание головой означает отрицание, как в Германии и России, или согласия, как в Болгарии, Греции или Албании. Поэтому знакомство и понимание правил и средств речи для успешного общения в другой культуре также должно быть составной частью обучения языку. Поскольку мы всегда „видим“ иностранный язык и культуру через фильтр собственного культурного опыта, коммуникативное обучение должно быть межкультурным (контрастным), чтобы большие различия с нашей собственной культурой могли быть дидактически проиллюстрированы.*

***Ключевые слова:** приветствие, обращение, коммуникация, язык.*

УДК 80

**ПРИЕМЫ СЕТЕВОЙ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ  
В АКАДЕМИЧЕСКОМ КНИГОИЗДАНИИ: СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ  
И КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ  
АСПЕКТЫ (НА ОСНОВАНИИ ИЗУЧЕНИЯ РЕПЕРТУАРА  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ФИЛИАЛА ИЗДАТЕЛЬСТВА «НАУКА»)**

**Н.В. Гольцова**, кандидат филологических наук,  
доцент кафедры издательского дела и книговедения  
Высшая школа печати и медиаиндустрии,  
Московский политехнический университет (Москва), Россия

***Аннотация.** Статья посвящена изучению стратегий самопрезентации издательства в сети, формированию контента сайта и моделей целесообразного применения коммуникативных практик. Рассмотрены различные субстратегии, направленные на формирование опций и реализацию разнообразных коммуникативных тактик в рамках самопредставления деятельности издательства в сети.*

***Ключевые слова:** самопрезентация, коммуникация, коммуникативные практики, издательство, репертуар издательства, сайт, контент.*

За последние 20 лет в системе средств массовой коммуникации произошли значительные изменения. Вместе с использованием традиционных каналов распространения информации большое распространение получили различные сетевые ресурсы. Среди них – официальные и неофициальные сайты, интернет-страницы в соцсетях, информационные странички на сайтах интернет-магазинов, электронных библиотек, а также сайты, сформированные специально для продвижения конкретного нового продукта.

Исходя из типологических особенностей продукта и объекта представления различные исследователи, применяют разные подходы в классифицировании интернет-ресурсов [4, с. 71]. Сетевые площадки становятся гибридом физического и виртуального пространства, среди задач, которые они способны решать – помощь в поиске, коммуникации, удовлетворении профессиональных запросов и т. п. [3, с. 38]. Сегодня аудитория, как локальная, так и глобальная, получает доступ к новым средствам коммуникации и все активнее формулирует свои требования к медиаконтенту. Жители крупных городов быстрее включаются в информационную глобализацию. Редакции Интернет-ресурса приходится работать с двумя целевыми аудиториями: локальной и виртуальной, проживающей в любой точке мира [5, с. 46], т. е. «пространство становится открытым и многоуровневым, локальным и глобальным» [3, с. 38]. В то же время у интернет-аудитории сохраняется устойчивый интерес и к локальной информации [18, с. 25], а современные электронные технологии, включающие компьютерные системы и мобильную связь, предполагают тесную связь с пользователем.

Значимую роль в воздействии любого средства коммуникации играет его внутренняя структура и принципы организации [8, с. 28]. В своей книге «Понимание медиа» М. Маклюэн рассуждает и показывает как коммуникация меняет сознание человека. Одна из мыслей состоит в том, что главное воздействие осуществляется не смысловым сообщением, а принципами организации, внутренней структурой этого сообщения [7]. Общие принципы, сформулированные М. Маклюэном, могут быть применены при рассмотрении различных практик, в частности, организации материалов и формирования структуры и информационного наполнения интернет-ресурсов.

Предмет нашего исследования – стратегия самопрезентации, а единица – контент сайта Санкт-Петербургского филиала издательства «Наука», как модель целесообразного применения коммуникативной тактики. Выделяют и различные субстратегии, предполагающие самоподачу, самораскрытие,

формирование интерактивной части, а также сбор и анализ информации о пользователе (коммуникативном партнере). Среди субстратегий выделяют самоподачу — имиджеформирующую информацию, предназначенную для другого; самораскрытие — значимую информацию для говорящего; интерактивную часть, направленную на формирование коммуникации с партнером; компонент, формирующий образ коммуникативного партнера, пользователя, и его значимости для говорящего [2, с. 165].

В широком смысле самопрезентация в сети — смысловая реализация образа представляющего (в нашем случае — филиала «Науки»). В академическом книгоиздании интенция самопрезентации имеет вторичный характер и подчиняется программе целого текста, т.е. основному содержанию, в данном случае, репертуара издательства. Эта самопрезентация тематически центрирована образом читательской аудитории и должна представлять полную информацию о выпущенных изданиях (названия и изображения изданий) как совокупности фрагментов целого. В этом случае, и это преимущество такого подхода, мы имеем дело с формальными критериями отбора материалов (текстовых фрагментов), входящих в субтекст самопрезентации [8].

По итогам изучения информации, касающейся деятельности Санкт-Петербургского филиала ФГУП «Издательство «Наука», представленной на сайте издательства был проведен контент-анализ продукции и оценен характер представления изданий, выпущенных в 2018-19 гг. и в более ранние годы [14].

Исходя из устоявшихся представлений о структуре сетевого ресурса («дерева сайта») принято выделять следующие структурные единицы (составляющие): содержательная часть (контент) — главная страница (информация доступная в 1-ю очередь), второстепенные страницы, элементы аппарата — сервисы, коммуникативные возможности [17, с. 67]. Главное горизонтальное меню сайта Санкт-Петербургского филиала включает следующие позиции: «Возможности», «Типография», «Издательство», «Препресс», «Контакты», «Сделать заказ». Следует отметить, что сайт сформирован как лента статей, имеется только главная страница, информация, содержащаяся на нем, вся открывается при прокручивании вниз, а сами разделы открываются не в заданной в верхнем меню последовательности. Сначала идет реклама полиграфических работ полного цикла (выпуск книг и журналов), далее — дополнительные возможности (ламинирование, переплетно-брошюровочные работы, тиснение фольгой, лакирование), далее — форма заказа полиграфических услуг, далее — краткая история Санкт-Петербургской типографии, далее — контакты: адрес, телефон, электронный адрес. Информация об издательстве в соответствующем разделе меню не открывается совсем, в отличие, например, от сайта Новосибирского филиала, где есть раздел «Примеры работ», в котором представлены книги, информация об услугах в рамках подготовки изданий. Информация в разделе «Препресс» открывается на главной странице «Науки» при автоматическом переходе на нее.

Вспомогательное меню вверху страницы, которое обычно включает разделы «рекламодателям», «партнерам», «подписка», отсутствует. Его заменяет вспомогательное меню внизу страницы, включающее разделы, многие из которых дублируются, например, о сайте, о контактах, о партнерах, представление логотипа, адреса редакции, номера телефона, электронного адреса, копирайта и «1727-2020» — указание на период деятельности типографии «Наука».

Сервисы, обычно включающие регистрацию читателей, поиск, возможность настройки, подписку на рассылку уведомлений, которую на некоторых сайтах приходится специально отключать, а также личный кабинет, отсутствуют. Из сформированных — форма заказа полиграфических услуг в Санкт-Петербургской типографии; стрелка перемещения вверх, в начало страницы; всплывающие окна — образцы дополнительных услуг обработки материалов (лакирование и т.п.) открываются при наведении курсора. Из коммуникативных возможностей, обычно включающих комментарии, отзывы, трансляцию в соцсети «рекомендую», «мне нравится», «твитнуть» и т.п., есть только размещенные вверху значки популярных соцсетей с возможностью перехода на соответствующие страницы в них.

Информация о репертуаре и деятельности филиала представлена на трех площадках: на сайте Санкт-Петербургского филиала издательства [14], на отдельных страницах основного сайта издательства «Наука» в разделе «Филиалы» [16], а также на сайте Академиздатцентра «Наука» в разделе «Наши издательства» есть текстовая страница под названием Санкт-Петербургская издательско-книготорговая фирма «Наука» [10]. Эта страница содержит исключительно текстовую информацию, касающуюся истории Санкт-Петербургского филиала, который перенесен на новую площадку, поэтому на ней мы отдельно останавливаться не будем. Страница на сайте издательства «Наука» [16] включает верхнее меню, в котором представлен логотип, адрес редакции, телефон, электронный адрес, знак авторского права и период активности — «1727-2020». Центральное место на странице занимает

карта Санкт-Петербурга, с указанием расположения филиала, ниже представлен небольшой текст, в котором изложена краткая история Санкт-Петербургского филиала издательства и очень бегло охарактеризованы или просто упомянуты некоторые серии.

Исходя из результатов рассмотрения контента сайта и страницы, посвященной филиалу, можно отметить, что структура как сайта, так и страницы разработана слабо – отсутствуют многие элементы, которые формируют функционал ресурса. Так, не сформированы отдельные страницы разделов, подразделов, отсутствует форум, который дает возможность формировать постоянную аудиторию сайта, отсутствуют опросы, позволяющие проводить маркетинговые исследования, а также веб-аналитика, содержащая анализ посещаемости разделов и страниц и дополнительную информацию о посетителях. Что особенно важно, отсутствует встроенная поисковая система – опция, необходимая для функционирования подобного ресурса. Дизайн ресурса, включающий, в частности, проработанную структуру и иерархизацию основных и различных вспомогательных текстов, должен способствовать наилучшему восприятию и пониманию отдельных фрагментов и целостности восприятия всего материала. Обобщая, можно отметить довольно слабую информативность и гипертекстовость, однообразие в организации фрагментов ресурса, дублирование информации в различных разделах сайта, слабо разработанную систему сервисов и коммуникативных возможностей.

Потребность в быстром усвоении информации самого разнообразного свойства заставляет людей искать новые способы ее получения. Интернет становится площадкой реализации человеческих возможностей – создания контента, блогов, конструирования текста, работы фантазии и воображения [8, с. 28]. Вместе с тем, специалисты отмечают, что пока многие интернет-ресурсы демонстрируют недостаточную активность в использовании различных видов коммуникаций, предпочитая довольно ограниченный набор инструментов. Серьезные государственные редакции часто не спешат внедрять новые технологические разработки, обратную связь формируют редакции изданий, ориентированных на развлекательный контент, поскольку таким образом решают свои коммерческие задачи. А полноценный интерактив способен существенно расширить палитру контента ресурса и способствовать реализации коммуникационной функции, а также способствовать появлению новых вызовов, связанных с необходимостью управлять постоянно формирующейся и изменяющейся коммуникативной средой [5, с. 48]. Это касается не только добавления комментариев, хотя это стало уже привычной операцией для редакции и вполне ожидаемой опцией для пользователей, но и возможности поиска по сайту путем добавления специальной поисковой строки. Для пользователей, составляющих большой сегмент аудитории академического книгоиздания, поиск является, возможно, самой привычной практикой в сети. Внедрение коммуникативных и поисковых опций дает ряд возможностей: расширяет возможности функционирования самого ресурса, изучения запросов и реакций пользователей, многие из которых также претерпевают изменения под воздействием различных коммуникативных практик.

Возвращаясь к объекту нашего исследования, нужно отметить, что издания, подготовленные и выпущенные Санкт-Петербургским филиалом издательства «Наука», представляют большой интерес, поскольку долгие годы составляют значительную часть и основу университетских и частных библиотек. В настоящее время издательство носит название Санкт-Петербургский филиал Федерального государственного унитарного предприятия «Издательство «Наука», которое, в свою очередь, является крупнейшим комплексным предприятием, состоящим при Федеральном агентстве научных организаций России и включающим издательства, типографии и книжные магазины, расположенные в крупных городах России, в частности, в Москве, Санкт-Петербурге и Новосибирске. С 1934 по 1936 гг. филиал носил название Ленинградское отделение Издательства АН СССР, с 1936 г. – Издательство «Наука» (Ленинградское отделение). Как указано на сайте, Санкт-Петербургский филиал «Науки», следуя традициям академического издания, продолжает выпускать книги и журналы практически по всем направлениям фундаментальных и гуманитарных наук, среди которых математика, физика, геология, химия, история, философия, литературоведение, языкознание, а также книги технического и научно-прикладного характера.

Теперь имеет смысл поговорить собственно о репертуаре Санкт-Петербургского филиала и о том, что могло бы стать контентом сайта, исходя из стремления реализовать важную субстратегию самопрезентации – самораскрытие. Мы остановились на отдельных сегментах репертуара, которые были выделены и рассмотрены по следующим основаниям: виды изданий (выделены сериальные книжные и словарные издания); время выпуска (продолжающие выходить в 2018-2019 гг., приостановленные и выпущенные в более ранние годы).

Особое место в репертуаре Санкт-Петербургского филиала занимают следующие книжные серии, информация о которых представлена на других ресурсах, в частности, на сайте Академкниги [10]. Вот некоторые из них.

Серия **«Библиотека всемирной истории»**: На сайте Академкниги представлены 8 изданий. Среди них есть новинки 2019 г.: Сергеев Е.Ю. «Большевики и англичане. Советско-британские отношения, 1918–1924 гг.: от интервенции к признанию», Петросян И. Е. «Янычары в Османской империи». Отдельно выделены бестселлеры месяца, например, Лучицкая С. И. «Крестовые походы. Идея и реальность», Маяк И. Л. «Римляне ранней республики», Мельникова Е. А. «Меч и лира: Героический мир англо-саксонского эпоса». Описания всех представленных книг серии снабжены аннотациями.

Серия **«Мыслители прошлого»**. На сайте Академкниги представлены 3 издания. За 2019 г. – Дорофеев Д.Ю. «Макс Шеллер»; Мелих Ю.Б. «Лев Карсавин»; за 2018 г. – Воробьева С.А. «Алексей Хомяков». В описании книг представлены подробные аннотации. На сайтах книжных магазинов (Озон, Лабиринт) представлены более 20-ти книг серии.

Серия **«Русская библиотека»**. На сайте Академкниги представлены 11 изданий. Следует отметить, что в ранних изданиях с 2002 г. (Шахматов А.А. «История русского летописания». Том I. Книга 1, 2004 г. – Беляев И.Д. Земской строй на Руси», 2008 – Тихомиров М.Н. «Древнерусские города» и др.) аннотации в описаниях книг отсутствуют. В более поздних (2016 – Джаншиев Г.А. «Эпоха великих реформ», Шаскольский И.П. «Русь и крестоносцы. Борьба за Балтику в XII–XIII вв.») в описаниях выпусков серии представлены подробные аннотации.

Серия **«Слово о сущем»** представляет философские труды и выпускается более двадцати лет. На сайте Академкниги представлены 28 изданий. Можно отметить явную тенденцию: исчезновение аннотаций в описаниях. Так, в ранних изданиях (2002 г. – Шеллинг Ф.В.Й. «Философия откровения», 2005 г. – Габриэль Марсель. «Метафизический дневник», 2008 – Лествичник И. «Лествица») описания книг сопровождаются аннотациями. В 2013 – 16 гг. (Гуссерль Э. «Кризис европейских наук и трансцендентальная феноменология», Дитмар фон дер Пфордтен «Поиск постижения. О задаче и ценностях философии»). Не все описания книг аннотированы. Среди новинок 2019 г. – Грыкалов А.А. «Топос и субъективность», Бибахин В.В. «Витгенштейн. Лекции и семинары 1994-1996 годов». Аннотации в описаниях книг отсутствуют.

Есть серии, упомянутые в статье о Санкт-Петербургском филиале на сайте издательства, но в настоящее время не представленные новинками 2018-19 гг. Вместе с тем, они составляют значительную часть массива изданий, выпущенных филиалом и характеризуют его деятельность. Информация о них представлена на сайте очень бегло, нет ни списков томов или выпусков, ни аннотаций, ни библиографических описаний. Однако, некоторые, зачастую разрозненные, сведения удалось собрать на различных специализированных ресурсах, как правило, в режиме поиска в браузере. Вот эти издания.

**«Свод русского фольклора»**. Свод русского фольклора. Былины в 25 т. / Рос. акад. наук. Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом). — СПб.: Наука, 2001-2015. Академический «Свод русского фольклора» — наиболее полный и филологически выверенный компендиум текстов русского традиционного фольклора. Первая серия свода — «Былины», воссоединяющая все записи национального былинного эпоса XVIII—XX столетий, состоит из 25 томов, составленных по региональному принципу (каждый том отражает репертуар определенного географического региона). К текстам прилагаются нотные записи былинных напевов. Все тома сопровождаются вступительными статьями и тщательно подготовленными комментариями. Кроме того, к каждому тому прилагается и компакт-диск, с аудиозаписью текстов былин. (Томы 11—20. Былины Севера. Обонежско-каропольская традиция: Т. 16—18). Информация взята с сайта ИРЛИ РАН [14]. На сайте Филиала информация отсутствует. Вероятно, чтобы не дублировать информацию, имело бы смысл сформировать отсылки к сайту ИРЛИ.

Особого внимания читателей заслуживают серия **«Библиотека зарубежного поэта»**, продолжающая традицию высококачественного перевода выдающихся произведений мировой поэзии. Всего вышло 16 томов. Среди них антологии «Поэзия испанского барокко» (2003), Проклятые поэты (2005), Поэзия английского возрождения (2006), Освобожденный Иерусалим (2007), Поэты «озерной школы» (2008), Поэты немецкого литературного кабаре (2008), Поэты Квебека (2011), Поэзия Галисии (2013), Французская басня и эпиграмма (2014), Поэзия латиноамериканского модернизма (2014), Бельгийские символисты (2015); есть авторские сборники 2011-15 гг. На сайте эта серия лишь упоминается в разделе, посвященном описанию Санкт-Петербургского филиала. Сведения об отдельных изданиях серии собраны с сайтов электронных библиотек и интернет-магазинов (labirint.ru, fantlab.ru, livelib.ru, chitai-gorod.ru).



«**Историческая библиотека**», публикующая труды виднейших отечественных и зарубежных историков. На обоих сайтах издательства «Наука» информация о серии отсутствует, есть только упоминание в общем перечислении серий [10], [16]. Описание отдельных книг серии удалось обнаружить только на сайтах книжных магазинов Озон и Лабиринт, а также электронной библиотеки (livelib.ru). Всего на этих ресурсах представлены 24 книги серии (1994 -2016 гг.).

«**Библиотека литературы Древней Руси**», включающая знаковые тексты, написанные на русском языке от Средних веков до начала XIX века. Начало издания — 1997 г. Заявлено 20 томов, к настоящему времени вышло в свет 19 томов. В издании, помимо оригинальной литературы Древней Руси, содержатся сочинения византийских отцов церкви, литургические тексты, жития святых, библейские апокрифы и т. д. Это самое полное из когда-либо предпринимавшихся собрание древнерусских словесных памятников во всем многообразии тематики, жанровых форм, исторической изменчивости. Издание сопровождается научным комментарием и параллельным текстом перевода на современный русский язык.

*Раннее* : Библиотека литературы Древней Руси / РАН. ИРЛИ; под ред. Д.С. Лихачева, Л.А. Дмитриева, А.А. Алексеева, Н.В. Поньрко. – СПб. : Наука, 1997. – Т. 1: XI–XII века. – 543 с.

*Последнее*: Библиотека литературы Древней Руси / РАН. ИРЛИ; Под ред. Н.В. Поньрко; Подгот. текстов и комментарии Е.М. Юхименко. – СПб.: Наука, 2015. – Т. 19: XVIII век. – 856 с. Информация взята с сайта ИРЛИ РАН [13]. На сайте филиала информация отсутствует.

«**Литературные памятники**», старейшая в нашей стране книжная серия, основанная в 1948 г., ежегодно пополняется несколькими изданиями, выпущенными в свет не только московской «Наукой», но и Санкт-Петербургским филиалом. На сайте издательства «Наука» в разделе о филиале серия лишь упомянута, описания сегмента нет. На сайте Академкниги представлено 86 книг. Книги, выпущенные Санкт-Петербургским филиалом, отдельно не выделены.

Среди выявленных случайным поиском на основном сайте «Науки» в разделе «Серии»: Унамуно М.де. «Житие Дон Кихота и Санчо, объясненное и Мигелем де Унамуно» (2002), «Письма к И.С.Тургеневу. Кн.1. 1852-1874» (2005), Анненков П.В. «Письма к И.С.Тургеневу. Кн.2. 1875-1883» (2005), Ибсен Х. «Кесарь и Галилеянин. Россельхольм» (2006), Гоголь Н.В. «Арабески» (2009), Ремизов А. «Кукха. Розановы письма» (2011), «Домострой» (2016), Вальехо С. «Черные герольды. Трилесе. Человечьи стихи» (2016), «Поэзия Скальдов» (2016), «Византийские легенды» (2016), Толстой А.К. «Полное собрание стихотворений» (2016), «Несчастный Никанор, или Приключение жизни русского дворянина Н\*\*\*\*\*» (2016), Аполлинер Г. «Стихи» (2018), Марло К. «Трагическая история доктора Фауста» (2019) и др. На сайте издательства есть только общее краткое описание серии с ссылкой на сайт Академкниги [10], где есть аннотации к книгам (кроме изданий 2005, 2006 и 2011 гг.), причем некоторые из них снабжены отдельными изображениями отсканированных внутренних полос с текстом и иллюстрациями.

В репертуаре Филиала есть продолжающиеся издания словарей. Среди них – «**Большой академический словарь русского языка**» – самый значительный по объему нормативной лексики словарь русского языка. Содержит 150 000 слов русского языка классического и нового периодов. За издание первых трех томов в 2006 году издательству был присужден Гран-при. В 2017 г. вышел 24-й том под редакцией А.С.Герда. С 2004 г. Санкт-Петербургское отделение приступило к третьему изданию «Большого академического словаря русского языка» в 30 томах, подготовленного Институтом лингвистических исследований РАН. Картотека словаря предыдущих изданий была переведена (в 2008) в форму электронной базы данных. Главный редактор третьего издания — К.С. Горбачевич (тома 1-9), А.С. Герд и другие (начиная с тома 10). В 2004 г. вышел 1 том, в 2005 г. – 4 тома, в 2006 г. – 1 том, в 2007 г. – 2 тома, в 2008 г. – 3 тома, в 2009 г. – 2 тома, в 2010 г. – 1 том, в 2011 г. – 3 тома, в 2012 – 3 тома, в 2013 г. – 1 том, в 2014 г. – 1 том, в 2017 г. – 1 том. Издание продолжается. Информация взята с сайта ИЛИ РАН [12]. На сайте Санкт-петербургского филиала описание словаря отсутствует.

«**Словарь русских народных говоров**» – наиболее авторитетный диалектологический словарь русского языка (продолжающееся издание). Составляется сотрудниками Института лингвистических исследований РАН, вып. 1–43. – М., Л., СПб.: Наука, 1965–2010. вып.44-49, 2011-2016 гг. Информация взята с сайта ИЛИ РАН [12]. На сайте Санкт-Петербургского филиала подробное описание словаря отсутствует.

«**Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков**» – проект, созданный совместно с Институтом лингвистических исследований Российской академии наук (ИЛИ РАН). Словарь содержит систематическое описание лексики и фразеологии русского языка начального

периода формирования русского национального языка, по материалам группы памятников литературно-письменного языка этой эпохи на народно-разговорной основе. В словарь включены и такие лексические группы, как названия народов и племен, названия лиц по месту их жительства и службы, прилагательные, образованные от этнонимов, названий жителей и топонимов. Далее представлены все выпуски словаря с 1 по 7 (2004, 2006, 2010, 2011, 2012, 2014, 2016 гг.). Информация взята с сайта "Словаря обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв." [15]. На сайте Санкт-Петербургского филиала описание словаря отсутствует.

Все это имеет прямое отношение к субстратегии самораскрытия. Все упомянутое является, без сомнения, очень важной информацией, характеризующей деятельность Санкт-Петербургского филиала и участие его в современном издательском процессе. При этом вся значимая для издательства информация остается либо скрытой, либо сжатой, и от пользователя требуются дополнительные усилия и мотивация, чтобы развернуть или найти недостающую информацию. Таким образом, говоря о самораскрытии, можно отметить довольно слабую реализацию этой субстратегии в рамках представления на сайте.

Еще одной важной субстратегией самопрезентации является самоподача. Здесь на первое место выходит информация, предназначенная для формирования имиджа издательства. В коммуникативистике при оценке смыслового посыла и функционала текста и характера его воздействия на потребителя принято выделять информативную и экспрессивно-оценочную модусную доминанту. Разумеется, если мы говорим об академическом книгоиздании, то в этом сегменте информативная составляющая превалирует, т.е. ценность имеют, в первую очередь, объективные данные. Однако, при характеристике издательской продукции и услуг на первый план выходит и приобретает особое значение экспрессивно-оценочная составляющая. Так, в краткой статье, посвященной деятельности типографии Санкт-Петербургского филиала издательства активно используются оценочные конструкции, выражающие исключительность, уникальность и содержащие подчеркнута высокие характеристики деятельности типографии: «оказывала значительное влияние на развитие книгоиздательства и просвещения»; «высокое качество заказов и стабильность в работе обеспечиваются высококвалифицированными специалистами, современным оборудованием»; «за высокие заслуги в деле пропаганды научных знаний ... награждена орденом Трудового Красного Знамени», «Международный астрономический союз присвоил одной из малых планет имя нашей типографии»; «ввиду исключительной сложности процесса академического книгоиздания, Первая академическая типография обладает исключительным опытом в работе со сложными и нестандартными заказами» и т.п. И это вполне справедливо, учитывая историю, достижения и опыт издательской деятельности. Однако с 2000 г. никаких конкретных достижений не упомянуто. Таким образом, при достаточно активной реализации экспрессивно-оценочной составляющей, информативная выражена не в полной мере, что, в свою очередь, приводит к недостаточному самораскрытию.

Еще одно проявление самоподачи – это присутствие на сайте Санкт-Петербургского филиала «Наука» информации о том, что его книги не раз становились лауреатами российских и международных конкурсов и премий. Среди них призы конкурса «Серебряная литера» (за научную, учебную и научно-популярную литературу в гуманитарной отрасли и в области точных наук и естествознания); гран-при за книгу «Большой академический словарь русского языка» Т. 1–3 (в 2006 г.); признание издательства ассоциацией книгоиздателей лучшими книгами года в номинациях «Гуманитарная литература», «Деловая литература», «Литература мемуарно-биографического и историко-документального характера», «Духовная литература и историко-религиозная литература» в 2002–2004, 2008, 2010–2011 гг.; почетные грамоты и дипломы конкурса «Книга года» в номинациях «Поэзия года», «Humanitas», «Россия деловая». Кроме того, Санкт-Петербургский филиал является постоянным участником международных и российских книжных выставок, конференций и презентаций в академических институтах и крупных научных библиотеках России. В таких фрагментах на первый план выдвигается информативная составляющая, нет восхвалений, нет ярких эпитетов, задача, как будто, состоит только в том, чтобы информировать, используя спокойную стилистику, а не воздействовать эмоционально. Но смысл сообщения – рассказ о достижениях, поэтому экспрессивно-оценочная составляющая, хотя имплицитно, конечно, присутствует. И такой прием самопредставления ни в коей мере не мешает реализации субстратегии самоподачи, наоборот, только усиливает воздействие, создавая скрытую экспрессию. Вместе с тем, снова можно отметить, что с 2011 г. никаких конкретных достижений не упомянуто. Такая информация постоянно требует дополнений и обновлений. Снова, как и в предыдущем случае, можно говорить о недостаточной реализации субстратегии самораскрытия.

Таким образом, стратегия самопрезентации филиала одного из важнейших издательств не реализуется в достаточной мере. Ни одна из существующих площадок, представленных в сети, не дает полной картины выпуска и направлений деятельности Санкт-Петербургского филиала издательства «Наука». Ресурсы, представляющие информацию о нем, имеют статичный характер, собирают и распространяют информацию преимущественно в текстовой форме [6, с. 138], не ставя задачу формирования ресурса, реализующего информационные и коммуникативно-прагматические стратегии. В материалах о выпуске изданий, представленных на сайтах, упоминаются отдельные проекты, но информация не детализирована, не выстроена, нет общих списков, сведения приходится искать на других, зачастую сторонних, сайтах, в частности, крупных интернет-магазинов. Сведения об изданиях часто можно найти только на сайте Академкниги, а не на сайте издательства «Наука», сами книги в большинстве случаев невозможно посмотреть, в редких случаях представлены отсканированные полосы с иллюстрациями, как, например, в серии «Литературные памятники». Вместе с тем, наблюдается положительная тенденция последних лет представлять более полные, аннотированные описания изданий на сайте Академкниги. Однако кросссылки между сайтами выстроены далеко не всегда, а аннотации и библиографические описания многих изданий нужно искать на других ресурсах (ИРЛИ РАН, ИЛИ РАН, электронных библиотек и др.). Кроме того, сам сайт филиала не удовлетворяет поисковые запросы и показывает довольно низкую степень интерактивности в онлайн, не имея обратной связи, и представляя собой ленту имиджевых статей и многократно дублирующуюся справочную информацию оффлайн-контактов. Таким образом, максимально интерактивное по своей сути средство коммуникации, не используя современные ресурсы и возможности, остается в ряду устаревших по структуре и дизайну лент образца начала нулевых. Вместе с тем, за 15 лет запросы и поведенческие проявления пользователей изменились, и ресурсы должны отвечать их ожиданиям в области информации и коммуникации. Электронная площадка, будь то сайт или портал, может стать вектором создания интеллектуальной составляющей жизни пользователя, а сайт издательской организации с современным дизайном, проработанной структурой, дающей высокую информативность, разработанной системой сервисов и коммуникативных возможностей – вектором функционирования профессиональной составляющей деятельности издательства.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баженова, Е.А. Научный текст в аспекте политекстуальности / Е.А. Баженова. – М., 2001.
2. Борисова, И.Н. Русский разговорный диалог: структура и динамика / И.Н. Борисова. – М., 2009. – С. 165–180.
3. Борщева, Е.Г. Виртуальная среда для особых потребностей / Е.Г. Борщева, Н.Н. Коневская // Медиатека и мир. – 2015. – № 1 – С. 38–41.
4. Евдокимова, Л.А. Дефинирование сетевых СМИ как научная проблема / Л.А. Евдокимова // Электронные средства массовой информации: вчера, сегодня, завтра : материалы X Всероссийской научно-практической конференции, 8 апреля 2016. – СПб.: СпбГУП, 2016. – 110 с.
5. Касютин, В. Случайные связи / В. Касютин // Журналистика и медиарынок. – 2012. – № 8 – С. 42–48.
6. Коцарев, О.В. Типология средств массовой информации в Интернете / О.В. Коцарев // журналистика и медиаобразование в XXI веке. Белгород, 2006. – С.138–145.
7. Маклюэн, М. Понимание медиа: внешние расширения человека / М. Маклюэн; пер. с. англ. В. Николаева. – М.: Жуковский: КАКНОН-пресс-Ц, «Кучково поле», 2003. – 464 с.
8. Маркова, Т.Б. Человек в современной коммуникационной среде / Т.Б. Маркова // Медиатека и мир. – 2015. – № 3 – С. 28–31.
9. Матвеева, Т.В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий / Т.В. Матвеева. – М., 1990.
10. Официальный сайт Академиздатцентра «Наука»: – Режим доступа: <http://ranlib.ru> (дата обращения 30.01.20).
11. Официальный сайт Академкниги: – Режим доступа: <https://naukabooks.ru> (дата обращения 30.01.20).
12. Официальный сайт Института лингвистических исследований Российской академии наук (ИЛИ РАН) : – Режим доступа: [iling.spb.ru/vocubula/srng/srng.html](http://iling.spb.ru/vocubula/srng/srng.html) (дата обращения 30.01.20).
13. Официальный сайт Института русской литературы Российской академии наук (ИРЛИ РАН): [сайт] — Режим доступа: <http://odrl.pushkinskiydom.ru/> (дата обращения 13.01.20).
14. Официальный сайт Санкт-Петербургского филиала издательства «Наука» : – Режим доступа: <http://spbnauka.naukapublishers.ru> (дата обращения 30.01.20).
15. Официальный сайт Словаря обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.: – Режим доступа: <http://msk-slovar16-17v.slovo-spb.ru/> (дата обращения 20.01.20).
16. Официальный сайт ФГУП «Издательство «Наука» : – Режим доступа: <https://naukapublishers.ru>. (дата обращения 22.01.20).

17. Сотникова, О.П. Интернет-издание от А до Я. Руководство для веб-редактора: Учебное пособие для студентов вузов / О.П. Сотникова. – М., Аспект Пресс, 2014. – 160 с.

18. Уланова, М.А. Интернет-журналистика: практическое руководство / М.А. Уланова. – М., Аспект Пресс, 2014. – 238 с.

*Материал поступил в редакцию 21.02.20*

**METHODS OF NETWORK SELF-PRESENTATION  
IN ACADEMIC PUBLISHING: CONTENT AND COMMUNICATIVE  
AND PRAGMATIC ASPECTS (BASED ON THE STUDY OF THE REPERTOIRE  
OF THE ST. PETERSBURG BRANCH OF THE "NAUKA" PUBLISHING HOUSE)**

**N.V. Goltsova**, Candidate of Philological Sciences,  
Associate Professor of the Department of Publishing and Book Science  
Higher school of print and media industry,  
Moscow Polytechnic University (Moscow), Russia

***Abstract.** The article is devoted to the study of publishing house self-presentation strategies in the network, the formation of site content and models for the appropriate use of communication practices. Various strategies aimed at forming options and implementing various communication tactics in the framework of self-representation of the publisher's activities in the network are considered.*

***Keywords:** self-presentation, communication, communicative practices, publishing house repertoire, site, content.*

УДК 811.111

**АРГУМЕНТАЦИЯ В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАЦИОННОГО  
ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ И СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА****А.Х. Баяндурян**, студент

ГБОУ ВО Ставропольский государственный педагогический институт, Россия

***Аннотация.** Практическая значимость настоящей статьи подтверждается раскрытием наиболее значимых ценностных аспектов в процессе коммуникационного взаимодействия. Благодаря этому, мы можем определить: характер соблюдения или несоблюдения языковых норм, направление аргументации, специфику тезаурусов субъектов коммуникационного взаимодействия, а также наличие или отсутствие лексических и семантических барьеров в общении.*

***Ключевые слова:** семантика, языковая культура, аргументация, языковая норма, культурный концепт, направление диалога, интерпретация.*

Актуальность темы статьи обусловлена повышенным интересом к изучению систем функционирования иностранного языка в лексическо-грамматическом и семантическом аспектах аргументации, а также необходимостью, на фоне постоянно изменяющихся, в условиях полисемантического поля, языковых норм, совершенствовать диахронический подход с учётом динамики языкового развития.

Наиболее важное место в процессе коммуникационного взаимодействия занимает аргументация, особенно – при синхронном переводе. Она регулирует процесс возникновения и развития лексических и семантических барьеров [1].

Согласно античному представлению об аргументации (Перикл, Горго, Аристотель, М.Т. Цицерон), можно выделить три типа аргументации – к логосу (научное «философское» знание, личный опыт), к этосу (чувства, эмоции) и к пафосу (крайняя форма эмоций в понимании греков – гнев, гордость, сожаление) [4].

Логос (с греч. λόγος «слово», «понятие», «мысль», «смысл») – тип аргументации, строящийся на использовании интеллектуальных ресурсов убеждения, последовательной цепочке логических доводов. К методам логоса можно отнести разъяснение человеку непонятных ему вещей и на фоне этого убедить его прислушаться, а также доказательство и опровержение, которые подкрепляются логичностью высказываний, их точностью и понятностью.

Пафос (с греч. πάθος «страсть», «воодушевление») – тип аргументации, направленный на чувства убеждаемого. Оратор апеллирует к эмоциям, настроениям и чувствам реципиентов. Методами являются аргументы, направленные на определённую чувственную сферу личности – аргументы в пользу личной выгоды, к гордости, жалости, также угрозы применения физической силы.

Этос (с древнегреч. ἦθος «нрав», «характер») – тип аргументации, направленный на оценку условий времени и места, а также к традициям, религии, привычкам и обычаям [4]. Главный признак данного типа аргументации – это уместность. Если аргументы не будут уместными, то реципиенты могут быстро потерять интерес, и убедить их будет невозможно.

Триединство аргументации составляет инструментарий, необходимый для исключения возможности появления семантических барьеров, в том числе, при переводе. Когда, подбирая слова, коммуникатор старается передать их точный смысл, важно помнить о том: к какой языковой и социальной среде принадлежит реципиент, каков его пассивный тезаурус, какие стереотипы мышления более присущи и, безусловно, какова его приблизительная концептосфера [2].

Соблюдая все эти пункты в проработанной тактике речи, действительно, можно избежать

множества нежелательных барьеров, однако, чаще всего, бывает, что часть барьеров избежать невозможно, не изучив когнитивную сферу реципиента в течении длительного времени.

Аргументация формирует лексикоды, позволяет метакодом перейти в языковое пространство и раскрыть свой ценностный аспект через культурные концепты, при этом, не меньшую роль в коммуникационном взаимодействии играют языковые нормы и культура речи. Они помогают избежать распространения идиологических и семантических барьеров в прямом диалоге.

Точность речи – одно из необходимых условий здорового процесса коммуникации. Точность речи заключается в возможности и умении четко и ясно выражать свои мысли и доносить их до своего собеседника без потери семантических связей. Нарушение точности речи является как причиной, так и следствием возникновения барьеров в речи.

Так, лексический и грамматический барьеры, связанные с недостаточным уровнем знания языка и неспособность правильно реализовывать лексические связи слов в предложении будут нарушать точность речи в процессе коммуникации, что приведёт к разрыву семантических связей в предложениях и вызовет непонимание со стороны собеседника [3].

Нарушение точности речи тесно взаимосвязано с нарушением правильности речи, что приводит к нарушению литературных норм языка, из-за чего человек не сможет ясно и логически правильно выразить свои мысли, а собеседник не сможет его понять.

Логичность речи заключается в возможности человека последовательно, аргументировано и без противоречий излагать свои мысли. Логичность речи тесно связана с процессом мышления, то есть умением строить логические цепочки, грамотно разделять и употреблять понятия, способностью обобщать, сопоставлять, анализировать и т.д.

Без соблюдения логичности речи, реципиент не сможет семантически правильно воспринять изложенный материал, семантический и логический замысел текста, что приведёт к возникновению лексического и логического барьеров, которые ограничат возможность дальнейшей коммуникации и передачи логических связей текста [5]. Логичность упрощает процесс коммуникации, позволяя собеседнику быстрее усваивать изложенный материал из-за его последовательности и логической обоснованности.

Ясность речи предполагает её понятность, доступность отсутствие двусмысленности толкования. От ясности речи зависит сама структура коммуникации, так как из-за отсутствия ясности сам процесс коммуникации может не начаться из-за непонимания собеседника излагаемых мыслей. Умение понятно излагать свои мысли в значительной степени основано на изученности языка, умения правильно излагать его, знания правил этого языка и умение их использовать, немаловажен и размер словарного запаса, что обеспечит возможность подбирать контекстуально-правильные слова, производя дословный перевод.

Точность, логичность, правильность и ясность речи тесно взаимосвязаны друг с другом. Только с объединением этих качеств речи возможно построение правильной коммуникации с наиболее полной передачей семантических связей. Отсутствие этих качеств в речи приведёт к невозможности передать свои мысли собеседнику, то есть это сделает сам процесс коммуникации невозможным.

Согласно синхроническому подходу, важно учитывать каждый мельчайший аспект семантики слова, именно благодаря этому можно вставить необходимый тип аргументации и избежать семантических барьеров в процессе коммуникационного взаимодействия. Отметим, что в историческом развитии языка самые значимые культурные реалии находят своё отражение, прежде всего, в особенностях языковых средств, используемых определённой группой людей [3].

Выделим, что при изучении метакодов и лексикодов действует следующий закон диахронии: чем уже сфера использования концепта, тем обширнее его содержание. Данное положение работает и в обратную сторону: общеупотребительное слово, монема имеет точное определение, но не имеет глубинный ценностный аспект.

В заключении отметим, что обратная сторона данного закона регулирует изменения концепта на протяжении определённого периода времени, не учитывая содержание [2]. Из этих двух положений образуется культурно-языковое поле, позволяющее почерпнуть из содержания текста наиболее важную аргументацию, ясность и логичность речи, выявить основные языковые коды. Используя выделенные принципы синхронического подхода, переводчик сможет не только избежать «казусов» речи, но и произвести точный перевод, сохраняя концептосферу исходного текста, либо текста носителя языка.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Гальперин, П.Я. Психология как объективная наука / П.Я. Гальперин. – М.; Воронеж, 2018. – 489 с.
2. Azar, Betty Schramper. Fundamentals of English Grammar. – Longman, 2015. – 408 p.
3. Baudouin de Courtenay I.A. A Pioneer of Structural linguistics. Victoria: University of Victoria, 2018. – 311 p.
4. Foster J.R. History of the Pre-Romantic Novel in England. New York: Seminar press, 2017. – 297 p.
5. O'Connell, Sue. Focus on IELTS. Sue O'Connell. – Pearson Educated Limited, 2016. – 267 p

*Материал поступил в редакцию 03.02.20*

**ARGUMENTATION IN THE PROCESS OF COMMUNICATION  
INTERACTION AND SIMULTANEOUS TRANSLATION**

**A.Kh. Bayanduryan**, Student  
SBGEI HE Stavropol State Pedagogical Institute, Russia

***Abstract.** This study aims to identify the main aspects of foreign language knowledge and the formation of a consistent orientation methodology in the British dialect of English. The purpose of the study is to formulate an understanding of the methods of teaching British pronunciation for people with special educational needs. The object of study of the specifics of English speech, the subject is a consideration of the general principles of creating a structured pronunciation. The didactic methodology is built on the basis of analysis and synthesis.*

***Keywords:** semantics, linguistic culture, argumentation, linguistic norm, cultural concept, direction of dialogue, interpretation.*

УДК 811.111

## ДИДАКТИКА ФОРМИРОВАНИЯ БРИТАНСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В СИСТЕМЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

А.Х. Баяндурян<sup>1</sup>, О.С. Макарова<sup>2</sup>

<sup>1</sup> студент, <sup>2</sup> кандидат педагогических наук, доцент

<sup>2</sup> Кафедра теории и методики лингвистического образования и межкультурной коммуникации  
ГБОУ ВО Ставропольский государственный педагогический институт, Россия

***Аннотация.** Настоящее исследование направлено на обозначение основных аспектов познания иностранного языка и формировании последовательной методологии ориентировки в британском диалекте английского языка. Цель исследования – сформулировать представление о методах обучения британскому произношению. Объект исследования специфики английской речи, предмет – рассмотрение общих принципов создания структурированного произношения. На основе анализа и синтеза строится дидактическая методология.*

***Ключевые слова:** диалект, акцентировка, лексические нормы, интерпретация, зона ближайшего развития, семантика, категория слов.*

Данное исследование направлено на изучение дидактических норм обучения английскому языку с акцентировкой на правильное британское произношение. В ходе исследования мы определим некоторые лексические и логико-семантические нормы британского диалекта, без расширенного сопоставления с американским.

Инклюзивная направленность исследования предполагает, что важно учитывать мнение каждого ученика, поощрять их социальную активность, способствовать развитию дружественных отношений между участниками учебной группы. Кроме того, педагог должен способствовать развитию навыков каждого ребёнка, реализуя их стартовые возможности, стараясь обеспечить развитие потенциальных возможностей детей с особыми образовательными нуждами и потребностями в совместной деятельности со сверстниками. Сам же педагог (учитель, преподаватель) должен сформировать у учеников уважительное отношение друг к другу, что должно значительно ускорить процесс социализации детей и сплотить коллектив в целом

Актуальность темы подтверждается практическим применением на уроках английского языка – с целью раскрытия нюансов английского произношения, с последующим различением популярных диалектов (британский, американский). В системе инклюзивного образования можно рассмотреть оба диалекта, но мы, в текущем дискурсе, ограничимся лишь британским, раскрыв некоторых когнитивно-семантические и лингвокультурные аспекты его специфических свойств.

И, тем не менее, обозначая данный диалект в ходе исследования, следует отметить, прежде всего, что правильное британское произношение, вне чётко сформулированных дидактических и педагогических методов, на современном этапе преподавания английского языка, встречается нечасто. Это касается и российских школ, и вузов, и западных специальных университетов. Всё дело в специфике речи. В отличие от немецкого (3 популярных диалекта) или французского языка (2 популярных диалекта), английский язык насчитывает огромное количество диалектов, к которым применимы многочисленные разночтения [4].

Причин существует множество, самая объективная же – изначально неэффективный подход, поверхностная методика обучения, предполагающая, что упор должен быть сделан непосредственно на грамматику и лексику, без должного учёта фонетической составляющей. Современным лингвистам элитных государственных школ такая непроработанность методик, отсутствие методологии как таковой, кажется весьма нерациональным принципом обучения [3].

Связано это, прежде всего, с исторической особенностью формирования лингвокультуры у кельтских народов, в племенах англов, саксов, ютов и т.д. Безусловно, существуют определённые нормы и требования; словари, архивные записи – наиболее объективные лингвистические эталоны [4].



Отметим, что, несмотря на сложность в освоении, многие люди, интересующиеся английским языком на более глубоком, внешкольном и послешкольном уровне, стараются развиваться сразу в направлении двух структурных систем: лексической и грамматической, на которых, в своей основе, и держится механизм говорения.

Предпочтения в выборе объясняются, во-первых, простотой в цикличности запоминания правил на грамматической основе, во-вторых, усвоением традиции большинства неязыковых школ производить с самого начала обучения работу только на поверхностной информационной структуре с целью научить весь класс как можно большему количеству слов за как можно меньший промежуток времени, что приводит в дальнейшем к проблемам в способности отличить разных диалекты [1].

Антропологическое наличие у человека своей уникальной и специфической манеры говорения определено неоднозначностью включения в структуру языка, и не всегда проявление интереса к языку свидетельствует о попытке выразить себя через обучение [2], зачастую за этим скрывается либо желания приобрести незакрепленные знания, либо социокультурные особенности человека: потребность в престиже в саморазвитии, не подкреплённая волевыми качествами.

Отметим, что специфика, которая определяет человеческие стремления, чаще всего связана с тем процессом, что возникает у него при виде яркого примера, «образца» в определённом роде деятельности. Данный феномен называется «неадекватной интерпретацией» [2]. При наличии оформленных педагогических отношений и включённости в дидактические нормы, феномен затухает, или не возникает вовсе.

Для наглядности специфики изучения иностранного языка в системе инклюзивного образования, обозначим, что различие между тем, что усваивается самостоятельно и с наставничеством взрослого человека называется «зоной ближайшего развития», так как она показывает ту область знаний, что может, и, скорее всего, будет интересна при изучении, исходя из этого, «зоной ближайшего развития» постоянно расширяется, а с ней меняется миропонимание [2]. Её отличительная черта заключается в том, что она отражает учебные возможности школьника / студента, показывая, как его ЗУН со временем постепенно, структурируются, усложняются и переходят на новый уровень развития. Целенаправленный процесс обучения, совмещённый с принципами инклюзивности, подразумевает, что постепенно, с помощью взрослого, в обучении происходит углубление, и материал, связанный с несколькими различными темами, уже не кажется слишком сложным для понимания.

Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что, для формирования чётко структурированного британского произношения, в обучение английскому языку следует начинать с более практичных тренировок основных морфем, тех словообразовательных элементов, которые функционируют, придавая словам форму (и оформляя их в дальнейшем в концепты) [5]. Это основа дидактики формирования правильного произношения в системе инклюзивности. Рассмотрим её более подробно:

1) для лучшего восприятия британской речи проходите всевозможные видеокорсы (визуалы), прослушивайте аудиокниги (аудиалы), разбирайте грамматические и лексические задания на дополнительных курсах (кинестетики и визуалы);

2) полезный совет для начинающих: следите за положением губ и языка, для усвоения тонкостей иностранного, а, в частности, английского языка это важно;

3) попытайтесь избежать передачи русскими буквами английской транскрипции, это приведёт только к потере накопленного опыта и к трудности в восприятии основных лексических и семантических норм;

4) не только бумажные книги и Интернет-ресурсы – источники знаний, в освоении иностранного языка необходим, прежде всего, творческий подход: заучивание иностранных стихов и песен, просмотр фильмов с субтитрами;

5) следует, как можно чаще, развивать навыки речи, стоя перед зеркалом, с членом семьи, владеющим языком на более высоком уровне;

6) при проблеме с дикцией можно использовать практику Демосфена и тренироваться, набивая рот искусственными камушками;

7) для определения первичного набора слов – регулярность проведения занятий, самостоятельных и с человеком, владеющим языком, весь день не обязательно проводить исключительно за фонетикой, грамматикой, вполне достаточно и получаса активной деятельности, но непрерывно – каждый день;

8) изучайте источники, используйте надёжную информацию, проверяйте транскрипции, если

вам нужен определённый вариант английского, различные оговорки, ваши собственные, заимствованные, а также ошибки в изучаемых ресурсах существенно снижают общее качество вашего произношения;

9) с первого же ознакомления со словом или с группой слов (одной категории) обращайтесь на ударение, в английском языке одно слово может иметь до двух «переходных» ударений;

10) читайте вслух стихи, различные диалоги, пословицы, поговорки, в дальнейшем – отрывки и главы из классической английской литературы, ранних и поздних направлений.

Исходя из сформулированной методики, выделим, что, при её использовании в системе инклюзивного образования, необходимо помнить о практической стороне для разных социальных и возрастных групп. Ставя лексику и грамматику на уровень выше прочих разделов речи при изучении другого языка, следует помнить, что целостную картину языкового мира можно сформировать у учащихся только используя целостный подход, либо дополняя его на специально отведённых занятиях.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Английский язык для гуманитариев: учебник. Гриф УМЦ «Профессиональный учебник». – Гриф НИИ. – М.: ЮНИТИ, 2013. – 368 с.
2. Гальперин, П.Я. Психология как объективная наука / П.Я. Гальперин. – М.; Воронеж, 2018. – 489 с.
3. Карпова, Т.А. English for Collages = Английский язык для колледжей: учебное пособие / Т.А. Карпова. – М.: КноРус, 2013. – 288 с.
4. Кострова, О.А. Интерактивная типология: немецкий, английский, русские языки. Проблемы, задания, тесты... / О.А. Кострова. – М.: Высшая школа, 2017. – 239 с.
5. Azar, Betty Schramper. Fundamentals of English Grammar. – Longman, 2015. – 408 p.

*Материал поступил в редакцию 03.02.20*

## DIDACTICS OF ORGANIZATION BRITISH PRONUNCIATION IN TEACHING ENGLISH IN INCLUSIVE EDUCATION

**A.Kh. Bayanduryan<sup>1</sup>, O.S. Makarova<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Student, <sup>2</sup> Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor

<sup>2</sup> The Department of Theory and Methodology of Linguistic Education and Intercultural Communication  
SBGEI HE Stavropol State Pedagogical Institute, Russia

**Abstract.** *This study aims to identify the main aspects of foreign language knowledge and the formation of a consistent orientation methodology in the British dialect of the English language. The purpose of the study is to formulate an understanding of the methods of teaching British pronunciation. The object of study of the specifics of English speech, the subject is a consideration of the general principles of creating a structured pronunciation. The didactic methodology is built on the basis of analysis and synthesis.*

**Keywords:** *dialect, emphasis, lexical norms, interpretation, zone of proximal development, semantics, category of words.*

УДК 811.111

## КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

А.Х. Баяндурян<sup>1</sup>, О.С. Макарова<sup>2</sup>

<sup>1</sup> студент, <sup>2</sup> кандидат педагогических наук, доцент

<sup>2</sup> Кафедра теории и методики лингвистического образования и межкультурной коммуникации  
ГБОУ ВО Ставропольский государственный педагогический институт, Россия

***Аннотация.** Наше исследование направлено на изучение роли и концептуальности инклюзивного образования в системе обучения иностранному языку детей с ограниченными возможностями здоровья. В ходе работы исследуются принципы взаимодействия с мультимедийной системой и системой ИКТ в целом. Анализируются гуманистические принципы П. Толкотта и М. Монтессори, направленные на педагогическое сотрудничество педагога и детей с ограниченными возможностями здоровья.*

***Ключевые слова:** дидактика, аддикция, зона комфорта, принципы обучения, лексические нормы, динамика речи, ситуация успеха.*

Актуальность темы обусловлена тем, что обучение иностранному языку различных групп детей с нарушениями здоровья особенно распространено в настоящее время, прежде всего, из-за того, что на современном этапе развития дидактико-педагогических подходов и принципов работы с детьми, важно не столько дать ребёнку как можно больший багаж знаний, сколько обеспечить его социокультурное, личностное и познавательное развитие, обеспечить таким важным умением, как умение учиться, основываясь на императивных нормах, то есть, по собственному желанию. Каждый ребёнок имеет право на образование, даже дети с ОВЗ – не исключение, поскольку различные психофизические отклонения в их состоянии здоровья, как правило, не носят критический характер. С введением ФГОС дети с ОВЗ могут обучаться и уже обучаются в классах общеобразовательных школ.

Инклюзивное образование – это подход к образовательному процессу, подразумевающее полное вовлечение детей с особыми образовательными нуждами и потребностями в общий образовательный процесс, обеспечение их качественным образованием, что обеспечивает принцип доступности общего образования для каждого ребёнка [2].

С идеологической стороны инклюзивность предполагает равное отношение ко всем людям, исключает дискриминацию учащихся, но при этом создаёт специализированные условия для детей с особыми образовательными потребностями и ограниченными возможностями здоровья. Обучающийся с ОВЗ – это ребёнок, который обладает нарушениями в физическом или психическом развитии, препятствующими усвоению учебной программы без создания специальных условий обучения [1].

В современных научных исследованиях выделяют следующие принципы инклюзивного образования в системе обучения иностранному языку:

1) своевременно создавать благоприятный психологический климат в классе, по возможности, проводить круглый стол по методике М. Монтессори [3];

2) формировать первичные лексические и грамматические умения в ходе выполнения упражнений, которые обеспечивают запоминание новых слов и выражений и употребление их в речи, в дальнейшем – переходить на базис изучения орфоэпических и морфемных особенностей языка, научить детей отличать эти особенности от структуры русского языка;

3) использовать доступные в образовательном учреждении информационно-коммуникационные технологии, чтобы раскрыть интерес ребёнка, который смог бы с удовольствием заниматься иностранным языком;

4) использовать здоровые берегающие технологии, адаптивную программу с учётом индивидуальных психофизиологических особенностей развития и возможностей детей с ОВЗ;

5) применять чередование материала – иллюстративного и аудиоматериала, воспроизводить часть интерактивных элементарных заданий на CD;

6) формировать «ситуации успеха», это крайне необходимо на каждом уроке, чтобы ребёнок

с ОВЗ чувствовал радость от малого, но хорошо выполненного задания [2, 3].

Выделим, что, согласно американскому социологу П. Толкотту [4], способности и достижения человека не влияют на его социально-культурную ценность. Каждый человек вне зависимости от его способностей представляет ценность для общества, нельзя принижать его личность и как-либо дискриминировать его по этим признакам. Ученик не должен подвергаться дискриминации как со стороны других учащихся, так и, безусловно, со стороны педагога за особенности его физического и психического развития. Ребёнок должен чувствовать себя комфортно в группе, ощущать себя частью коллектива и не должен подвергаться разного рода унижениям. Задача педагога – проявлять активность, следя за этим.

Согласно методологии М. Монтессори [3], каждый человек обладает правом на общение. Этот принцип предполагает, что каждый человек имеет право быть услышанным, быть полноценным членом социума и участвовать в процессе групповой и личностной коммуникации. Мнение ни одного учащегося не должно быть дискредитировано, его желания и потребности должны быть учтены, и учащийся имеет полное право требовать внимания к своему мнению. Также данный принцип предполагает, что максимально эффективно человек развивается и социализируется во время общения со своими сверстниками.

Люди не могут жить вне общества. Им необходимы активные коммуникативные связи, чтобы иметь возможность нормально функционировать и развиваться в обществе. Для здоровой социализации ребёнок не должен извлекаться из общества, а должен приспосабливаться и функционировать внутри него. Ребёнок, извлечённый из целостно функционирующего общества не способен правильно социализироваться. Именно в обществе человек приобретает необходимые для жизни социальные качества и получает возможность развивать свои навыки [1].

Каждому человеку необходимо позитивное взаимодействие со стороны ровесников, представленное дружбой и поддержкой. Воздействие ровесников определяет скорость и полноценность процесса социализации обучающегося. Получая поощрительные социальные санкции в форме поддержки, похвалы и принятия в коллектив со стороны своих ровесников, обучающийся в полной мере может усвоить необходимые знания и приспособиться к социальному взаимодействию.

Дети с ОВЗ быстрее социализируются и будут считать себя полноценными участниками группы, если их ровесники предложат им дружбу и будут различными способами выражать своё позитивное отношение. Педагогу важно создать дружный коллектив, который будет поддерживать своих отстающих членов, оказывать им помощь в освоении навыков и знаний. Более того похвала со стороны ровесника побуждает ученика продолжать улучшать свои знания и социальные навыки [4].

При овладении основами лексико-грамматических норм, формируется необходимая база речи. А овладение речью в ситуациях повседневного общения на уроках иностранного языка детьми с особыми образовательными потребностями, становится возможным, благодаря побудительному характеру в диалоге: следует отдавать распоряжения, предлагать сделать что-либо. Разнообразие упражнений и игр, применение ИКТ, CD дисков с игровыми программами на уроке иностранного языка помогает ребёнку легче и быстрее запомнить изучаемый материал, а это ведёт к расширению лингвистического кругозора: помогает освоить элементарные лингвистические представления, доступные и необходимые для овладения устной и письменной речью на английском языке [2].

Обучающийся быстрее достигает прогресса в таком виде деятельности, который он способен полноценно и без затруднений выполнять, чем в том, который непонятен ему, и который он не может выполнять в силу своих индивидуальных качеств. Важно обеспечить развитие тех навыков, в которых ученик показывает реальные результаты, но при этом важно поддерживать разнообразие видов деятельности.

Более того педагог должен помочь ученику развивать свои проявившиеся задатки в определённом виде деятельности, а также пытаться обеспечить продвижение в овладении тех видов деятельности, в которых ученик не успевает за группой. Также в реализации данного принципа важную роль играют позитивные социальные санкции, которые побуждают учеников продолжать развивать перспективные сферы деятельности, в которых они достигают успехов.

Коллектив учеников в системе инклюзивного образования выступает как единый организм. Группа способствует развитию и реализации потенциальных возможностей учеников с особыми образовательными потребностями в ходе групповой работе со своими сверстниками [2]. При этом такому коллективу необходима специализированная помощь и поддержка со стороны специалистов психологии и педагогов, которые должны оказывать моральную и психолого-педагогическую поддержку ученикам с особыми образовательными потребностями.

В заключении отметим, что инклюзивное образование в системе обучения иностранному языку, не смотря на трудности практической реализации, имеет множество плюсов, которые проявляются в принципах инклюзивного образования как целостной структуры организации работы учащихся и самоорганизации работы педагога. Инклюзивное образование предоставляет ребёнку возможность посещать не только специализированные школы, но также и общие школы, находящиеся по месту жительства ребёнка. Также в инклюзивном образовании полноценно реализуется принцип гуманизма, который предполагает равное отношение ко всем людям, не зависимо от их физических и психических качеств. Более того, инклюзивность способствует формированию в умах людей идеи о том, что каждый, вне зависимости от своих качеств, является таким же человеком.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Витгенштейн, Л. Культура и ценность. О достоверности / Л. Витгенштейн. – М.: АСТ, Астрель, Мидгард, 2015. – 256 с.
2. Ивицкая, Н.Д. О наиболее типичных ошибках при обучении на иностранном языке. Иностранные языки в школе / Н.Д. Ивицкая. – М.: Просвещение, 2014. – 109 с.
3. Монтессори, М. Дети – другие / М. Монтессори. – М.: Карапуз, 2012. – 142 с.
4. Толкотт, П. О структуре социального действия / П. Толкотт. – М.: Академический проект, 2018. – 886 с.
5. Громов, И.А. Западная социология / И.А. Громов. – СПб.: ООО Издательство ДНК, 2016. – 560 с.

*Материал поступил в редакцию 03.02.20*

### THE CONCEPTUAL SIGNIFICANCE OF INCLUSIVE EDUCATION IN THE SYSTEM OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

**A.Kh. Bayanduryan<sup>1</sup>, O.S. Makarova<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Student, <sup>2</sup> Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor

<sup>2</sup> The Department of Theory and Methodology of Linguistic Education and Intercultural Communication  
SBGEI HE Stavropol State Pedagogical Institute, Russia

**Abstract.** *Our study aims to study the role and conceptuality of inclusive education in the system of teaching a foreign language to children with disabilities. In the course of work, the principles of interaction with the multimedia system and the ICT system as a whole are investigated. The humanistic principles of P. Tolcott and M. Montessori, aimed at the pedagogical cooperation of the teacher and children with disabilities are analyzed.*

**Keywords:** *didactics, addiction, comfort zone, principles of instruction, lexical norms, dynamics of speech, situation of success.*

УДК 811: 159.9

## РЕФЛЕКСИВНЫЕ СВОЙСТВА И ДИНАМИКА ПРОЦЕССА НАУЧЕНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

А.Х. Баяндурян<sup>1</sup>, О.С. Макарова<sup>2</sup>

<sup>1</sup> студент, <sup>2</sup> кандидат педагогических наук, доцент

<sup>2</sup> Кафедра теории и методики лингвистического образования и межкультурной коммуникации  
ГБОУ ВО Ставропольский государственный педагогический институт, Россия

***Аннотация.** Целью настоящего исследования является определение процесса научения в аспекте познавательной деятельности иностранного языка при инклюзивных принципах. Исходя из этого, объектом исследования является рассмотрение эмпиризма и дидактических механизмов. Предметом исследования является изучение методик изучения иностранного языка в виду программы развития образования Ставропольского края за 2019-24 гг. Методы исследования: анализ и синтез, сопоставительный метод.*

***Ключевые слова:** научение, область дидактики, запоминание, педагогические отношения, эмпиризм, авторитет, антропологические основы.*

Настоящая статья рассматривает специфику формирования базы знаний в процессе научения лексическим и грамматическим формам иностранного языка, а также создание благоприятных условия для индивидуального изучения иностранного языка: с применением в большей степени личностно-ориентированного подхода на оформление особой программы обучения.

Инклюзивное образование, применяемое при изучении иностранного языка, не смотря на трудности практической реализации, имеет множество положительных свойств, которые проявляются в принципах инклюзивного образования как в динамике целостной системы.

Инклюзивное образование предоставляет ребёнку возможность посещать не только специализированные школы, но также и общие школы, находящиеся по месту жительства ребёнка. Также в инклюзивном образовании полноценно реализуется принцип гуманизма, который предполагает равное отношение ко всем людям, не зависимо от их физических и психических качеств. Более того инклюзивность способствует формированию в умах людей идеи о том, что каждый вне зависимости от своих качеств является таким же человеком.

Помимо того, инклюзивное образование позволяет реализовать доступность образования для каждого человека. Право получить образование и воспитания – это неотъемлемое право каждого ребёнка вне зависимости от его ограничений получать полноценное образование. Заметим, что эти принципы способствуют плавной и полноценной интеграции детей с ОВЗ в социокультурную жизнь общества, позволяя им получить все необходимые навыки и знания для полноценного функционирования в обществе.

Выделим, что программа обучения основывается на принципах, соответствующих современной краевой программе «Развитие образования» и указу Правительства Ставропольского края № 211-п, касающегося развития рынка труда педагогов и образовательной системы, включающей обобщённые материалы западных исследований в области дидактики за последние пять лет [6]. Актуальность исследования подтверждена важностью понимания учителем критериев совмещения классических приёмов обучения со спецификой изучения иностранного языка, также включённостью в систему инклюзивного образования.

Алгоритм «основного научения» рассматривает возможное создание условий, вкуче с критериями педагогической дидактики, подходы для плавной коррекции и изучения иностранного языка в любых условиях, совмещённых с планомерным приобретением знаний, в более быстром или же – постепенном темпе. В некотором смысле, это совмещение основополагающих принципов дидактической системы И. Песталоцци и позиций ранних позитивистских философов (О. Конт, Г. Спенсер) [1].

Отечественный психолог Л.С. Выготский считал [2], что углублённое осмысление педагогом отечественного и зарубежного опыта (в равном объёме), его творческое преобразование и адаптация

к новым условиям напрямую зависит от поддержки, как со стороны друзей и близких, так и со стороны государства и государственных учреждений. Проведение олимпиад, конкурсов, конференций, зарубежные контакты и другие позитивные антропологические факторы имеют большое мотивационное значение, которое определяет заинтересованность и учеников, и учителей в обладании навыками иностранного языка.

Выделим, что темой данного исследования определено раскрытие осознанного выбора и акцентировки методологических, социокультурных и психологических свойств процесса мышления в обучении (динамики научения) и использования правильной программы восприятия основ лексики и грамматики иностранного языка, с повторением методологии как в повседневной жизни, так и для расширения кругозора и личных языковых навыков, в целом же – с целью саморазвития и понимания общеструктурных и семантических свойств другого языка [4, 5].

Что же касается практической значимости – исследование направлено преимущественно на профессиональном интересе на практике учителя/преподавателя иностранного языка в различных учебных заведениях общего и специального типа, с возможностью использовать знания в системе инклюзивного образования. Существует множество методов выработки правильного понимания лексем и выработки оптимального запоминания лингвистических конструкций в отдельной структуре и в аспект целостного предложения, текста.

Следует учитывать и то, что разные диалекты предполагают совершенно разные подходы, универсальных методик не существует. Например, американский, британский и новозеландский английский характеризуются уникальными подходами к говорению, чтению, письму, даже лексические формы, по-своему, отличаются [1]. Всё это необходимо понимать, избирая программу обучения.

Стоит отметить, что проблема поиск «интереса научения» в процессе освоения языка и стимула к межъязыковому познанию в педагогике и дидактике далеко не нова. Она заключается в том, чтобы приблизить ученика к авторитету – к учителю и научению, делая обучение для ученика желанным [2]. Ведь со столь полезной потребностью, без удовлетворения которой немислимо его благополучное формирование и дальнейшая успешная деятельность, он получает не только стремление к постоянному диалектическому пересмотру и анализу, но и к непосредственному включению в образовательный процесс.

Современная стратегия Министерства образования Ставропольского края заключается в переосмыслении системы высшего образования, особое внимание уделяется английскому и немецкому языкам [6].

Суть программы состоит в том, чтобы обеспечить усиление профессиональной мотивации и профессиональной деятельности будущего специалиста, стимулировать творческий потенциал [6]. Благодаря поощрению со стороны государства у будущих педагогов не только быстрее, но и более плавно, последовательно будут развиваться интеллектуальные, эмоциональные, волевые и социокультурные качества. За счёт их приумножения начнут накапливаться эмпирические данные, рациональные методы познания станут более чёткими, возрастёт потенциал процесса научения.

В процессе конфигурации антропологических основ на основе инклюзивных принципов не вся ответственности за формирование когнитивной специфики личности и социальных ролей лежит непосредственно на самом учителе, большая часть всё же зависит от поддержки извне, в больших образовательных учреждениях социальное влияние постепенно передаётся коллегам, а также вышестоящим представителям иерархической лестницы, на которых учитель хочет равняться, получая долю авторитета. В этом выражается социальная часть научения.

Отметим, что правильное говорение и написание слов, вне диалектических рамок, на сегодняшний день встречается редко даже среди самих носителей языка, не говоря уже о преподавателях иностранного языка в школе. Причин существует множество, самая объективная же – изначально неэффективный подход, поверхностное научение, предполагающая, что упор должен быть сделан непосредственно на грамматику и лексику, без должного учёта фонетической составляющей. Современным лингвистам элитных государственных школ такая непроработанность методик, отсутствие методологии как таковой, кажется весьма нерациональным принципом обучения.

Здесь и кроется основная проблема. По Л.С. Выготскому [2], развивать свой собственный эмпирический подход, значит, улучшать научение. Это необходимо при начале занятий с каким-либо языком, иначе накопившиеся ошибки затем будет исправить сложно, не говоря уже о том, что на это уйдёт вдвое больше сил. Рассуждая априорно, при первом же знакомстве с языком нельзя

знать все языковые особенности, переход звука, смягчение, стилистический окрас, сокращение гласных, замена одного, умозрительного произношения корней, суффиксов и окончаний на «правильное» произношение [1, 3].

В отношении краевой программы кажется вполне разумно поощрение не только педагогической деятельности, но и развития дидактических норм, поскольку именно так у обучающихся расходуется меньшее количество сил и времени, которое можно потратить на рациональное углубление в систему языка, или, исходя из личностных предпочтений, на занятия другими предметами. Суть подхода Министерства заключается в том, что практически любое слово в немецком языке произносится не так же, как пишется, другое дело – английский язык: на изучение его грамматических и лексических норм уходит заметно большее количество времени.

Иными словами, при научении в системе инклюзивного образования, даже, на первый взгляд, простого слова, нужно запоминать целых три: перевод, соотносящийся с оригиналом, или комплекс переводов, правильное произношение слова и третья форма – то, как слово запоминается изначально [3]. Программа на 2019-24 гг. включает в себя и массовое оснащение учебных аудиторий средствами ИКТ.

Из этого следует, что и на занятиях возможно использование компьютера, причём в течение всего процесса обучения: при первичном ознакомлении, повторении и закреплении материала. Данный подход имеет множество преимуществ: интерес к новым технологиям в раннем возрасте гарантирует повышение внимания, поскольку компьютер, в отличие от человека, всегда объективен и может обеспечить индивидуальными упражнениями весь коллектив [5].

Таким образом, для того, чтобы создать правильную модель научения, изучить собственные когнитивные особенности (для ученика) и особенности коллектива (для учителя) в процессе овладения иностранным языком, необходимо для начала разобраться с общими правилами запоминания, освоить механизма работы с материалом и научиться пользоваться им. И самое важное не только для выработки качественного эмпиризма, но и для всего процесса изучения языка – уделять практике не меньшее количество времени, чем теории.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бонди, Е.А. Английский язык для студентов-историков: учебник / Е.А. Бонди. – М.: ООО «Издательство АСТ», 2015. – 414 с.
2. Выготский, Л.С. Психология / Л.С. Выготский. – М.: Издательство ЭКСМО-Пресс, 2014. – 1018 с.
3. Глазырин В.А. Социология. Учебник для ВУЗов / В.А. Глазырин. – М.: ИД Юрайт, 2016. – 401 с.
4. Azar, Betty Schramper. Fundamentals of English Grammar. – Longman, 2015. – 408 p.
5. McCarthy, Michael. English Vocabulary in Use. Elementary. – Cambridge University Press, 2018. – 176 p.

#### Источники:

6. Министерство образования Ставропольского края. Программа Ставропольского края «Развитие образования» – <http://stavminobr.ru> (Дата обращения: 17.10.2019).

*Материал поступил в редакцию 03.02.20*



**REFLEXIVE PROPERTIES AND DYNAMICS OF THE LEARNING  
PROCESS IN THE STUDY OF A FOREIGN LANGUAGE  
IN THE SYSTEM OF INCLUSIVE EDUCATION**

**A.Kh. Bayanduryan<sup>1</sup>, O.S. Makarova<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Student, <sup>2</sup> Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor

<sup>2</sup> The Department of Theory and Methodology of Linguistic Education and Intercultural Communication  
SBGEI HE Stavropol State Pedagogical Institute, Russia

***Abstract.** The purpose of this study is to determine the learning process in the aspect of cognitive activity of a foreign language with inclusive principles. Based on this, the object of research is the consideration of empiricism and didactic mechanisms. The subject of the study is the study of methods for studying a foreign language in the form of a program for the development of education in the Stavropol Territory for 2019-24 years. Research methods: analysis and synthesis, comparative method.*

***Keywords:** pre-learning, the field of didactics, memorization, pedagogical relations, empiricism, authority, anthropological foundations.*

УДК 372.881.1

## СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ МЕТОДА «CASE STUDY» ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ИНКЛЮЗИВНОМ ОБРАЗОВАНИИ

А.Х. Баяндурян<sup>1</sup>, О.С. Макарова<sup>2</sup>

<sup>1</sup> студент, <sup>2</sup> кандидат педагогических наук, доцент

<sup>2</sup> Кафедра теории и методики лингвистического образования и межкультурной коммуникации  
ГБОУ ВО Ставропольский государственный педагогический институт, Россия

***Аннотация.** Целью нашего исследования является освещение основных методик и типов работ «Case Study», при включении в систему инклюзивного образования. Объект исследования состоит в структуре тематических занятий, посвящённых изучению иностранного языка. Предмет исследования – функционирование данных занятий в аспекте личностных установок учащихся. В ходе исследования используются методы анализа, синтеза, дедукции и обобщения.*

***Ключевые слова:** фронтальный опрос, дидактическая программа, сензитивность, тематическое занятие, фиксированная роль, аудирование, эмоциональная сфера личности.*

Настоящая статья предполагает разбор метода «Case Study», который, на современном этапе развития технологий по изучению иностранного языка (в частности, английского), используется во многих дидактических программах по дополнительному обучению в процессе овладения иностранным языком, наиболее перспективное направление – использование «Case Study» в системе инклюзивного образования. Метод предполагает включение новых пунктов в устойчивую модель поведения на тематических занятиях, а также при анализе конкретных учебных ситуаций. Актуальность исследования заключается в возможности разнообразить проведение занятий по изучению иностранного языка и приобрести наибольшую включённость и внимание аудитории к выбранной теме.

Согласно отечественному филологу Е.М. Вольф, «Case Study» акцентирует внимание на учебном процессе, при этом позволяя подходить к нему творчески и решать не только конкретную ситуацию с помощью её анализа, но и активно интерпретировать многие иные формы проведения занятий, основанных на принципах инклюзивности, например: фронтальный опрос с учащимися, создание балльных игровых ситуаций и формирования учебного процесса с помощью цифровых симуляций, средств ИКТ [2, 4].

На современном этапе развития педагогических технологий, основная дидактика и направления в обучении и воспитании обусловлены наличием в обществе большого количества школ с различными подходами к обучению, неоднородной организацией, всё это подкреплено плюрализмом в образовании.

Исходя из этого, в современной педагогической системе интенсивность обучения связана напрямую с сензитивностью, поэтому во всякой дидактической деятельности необходимо всегда помнить о разных показателях в успеваемости и способностях. Классик теории социологии Л. Гумплович утверждал [3], что динамика умственного развития раскрывает не только связь между внутренним созреванием и обучением, но и связь работы родителей с запаздывающими, опережающими, или средним темпом улучшения обучаемости в их личностных установках.

Но, так или иначе, именно от личностных установок зависит прямая перцепция, апперцепция и включение в специфику социальной среды, плавность овладения иностранным языком [1]. Можно сказать, что установки влияют не только на отношение человека к предметам, явлениям и событиям, но и по отношению к другим людям. Различные установки по отношению к специфике социальной жизни могут быть направлены положительно и отрицательно, волевые усилия способны направить представление человека на создание устойчивых форм, первоначально принимающих характер предубеждения.

Определяя курс проведения упражнений в системе инклюзивного образования, необходимо учитывать, что для качественного усвоения материала следует правильно распределять простые и сложные категории работы, создавая набор чередующихся заданий. Наиболее распространённые работы в «Case Study»: «повторение», «чтение», «аудирование», «карточки», «тематическая игра» и «опорный тест» [6]. Инклюзивность определяется разделением или обобщением по социальным и

возрастным группам учащихся.

«Повторение» используется в начале занятия и призвано кратко, планомерно осветить предыдущее занятие, оно используется для включения школьников / студентов в работу и закрепления старого материала для перехода на новый. Обычно выделяется времени на данный вид работы не более 10-15 минут, чаще всего – 5 минут.

«Чтение» также используется для закрепления материала. Однако, при чтении ученику необходимо предварительно ознакомиться с текстом, выписать незнакомые слова, определить их перевод и транскрипцию. В отличие от классического чтения в классе, чтение в «Case Study» предполагает резкий переход к другому ученику по воле учителя. Наиболее полно данный вид работы раскрывается при изучении диалога из художественного произведения, где у каждого выделена своя «фиксированная роль».

Впервые метод «Фиксированных ролей» ввёл в терминологию и довольно успешно применил на практике Дж. Келли, популярный американский психолог, физик и глобальный социолог, автор множества теорий и подходов к изучению личности и работе с девиантами, основоположник учения о личностных конструктах. Опирался на работы философа Г. Файхингера и психоаналитика А. Адлера [5].

Ключевая позиция Метода Фиксированных Ролей (МФР), при его взаимодействии с методом «Case Study», заключается в том, что человек, будучи существом биосоциальным, наполовину принадлежит миру природы, наполовину – обществу [5], причём общество он воспринимает субъективно: поведенческая и эмоциональная сфера личности обуславливаются понятиями, приобретаемыми на протяжении жизни, не только чувствительными, эмпирическими, но и эмпирико-сенситивными, где и вырабатывается оценка окружающей действительности.

Если МФР идеально подходит для работы типа «чтение», то не велик его потенциал в «аудировании». Аудирование в методе «Case Study» можно использовать в качестве вводных инструкций, либо подготовки для перехода на новый материал. В системе инклюзивного образования лучше применять оба подхода.

«Карточки» используют для визуального восприятия набора слов. Устраивается игра: кто отгадает большее количество слов по карточкам, наберёт больше баллов и в конце получит награду, обусловленную в «аудировании» или в конце «повторения».

Работа в облегчённом виде «тематической игры» предполагает проверку с последующим закреплением знаний, как через классические письменные задания, смешанные с аудированием записи прослушанного текста, так и через обмен знаниями на круглом столе. Проверка выполняется постепенно, в два этапа. Она разрабатывает слуховое восприятие иностранного языка, используя упрощённые словосочетания и устойчивые обороты, заимствования из литературных источников. Тест завершает методику и является проверкой усвоенного материала, прежде всего, по лексике и грамматике, обычно данный режим разделяется на четыре блока, по уровням сложности, от «А» до «D».

При этом, следует помнить и о личных оценочных средствах, поскольку в процессе моделирования обучение носит адаптивный характер и предполагает развитие базовых (лексико-грамматических) компетенций и учёт психоэмоциональных характеристик учащихся [6].

Изучая феномен эволюции языка в системе инклюзивного образования, следует помнить, что многие алломорфические изменения зависят от того общества, где происходит его становление (генезис) языка и его развитие. В процессе данного развития создаются условия тех или иных изменений, стимулируя языковые преобразования, приводящие к удовлетворению человеческой речевой деятельности [3]. Качество и структура языковых средств зависят от культуры среднестатистического носителя языка в отдельно взятом государстве, регионе и т.д.

Таким образом, можно сказать, что психолого-лингвистическая основа «Case Study» в системе инклюзивного образования объединяет в себе концепции социального влияния среды и открытости через смену деятельности. Так, она рассматривает процесс обучения родному языку и овладение иностранным языком как два взаимосвязанных процесса, от правильного включения в которые зависит дальнейшее развитие языковых навыков человека, соответственно, и возможностей овладения другими языками, но уже более привычно и просто.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Витгенштейн, Л. Культура и ценность. О достоверности / Л. Витгенштейн. – М.: АСТ, Астрель, Мидгард, 2015. – 256 с.
2. Вольф, Е.М. Функциональная семантика оценки / Е.М. Вольф. – М.: Стереотип, 2019.
3. Гумплович, Л. Основы социологии / Л. Гумплович. – М.: Ленанд, 2017. – 366 с.
4. Климчук, В.А. Тренинг внутренней мотивации (На основе метода Фиксированных ролей Дж. Келли) / В.А. Климчук. – СПб.: Речь, 2015. – 106 с.
5. Толкотт П. О структуре социального действия / П. Толкотт. – М.: Академический проект, 2000. – 881 с.
6. O'Connell, Sue. Focus on IELTS / Sue O'Connell. – Pearson Educated Limited, 2016. – 267 p.

*Материал поступил в редакцию 03.02.20*

### MODERN TECHNOLOGIES OF THE «CASE STUDY» METHOD IN THE STUDY OF A FOREIGN LANGUAGE IN INCLUSIVE EDUCATION

**A.Kh. Bayanduryan<sup>1</sup>, O.S. Makarova<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Student, <sup>2</sup> Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor

<sup>2</sup> The Department of Theory and Methodology of Linguistic Education and Intercultural Communication  
SBGEI HE Stavropol State Pedagogical Institute, Russia

**Abstract.** *The purpose of our study is to determine the basic methods and types of Case Study work, for inclusion in the system of inclusive education. The research object consists in the structure of thematic classes devoted to the study of a foreign language. The subject of the study is the functioning of these classes in the aspect of students' personal attitudes. The study uses methods of analysis, synthesis, deduction and generalization.*

**Keywords:** *frontal survey, didactic program, sensitivity, thematic lesson, fixed role, listening, emotional sphere of personality.*

УДК 811.111

## СПЕЦИФИКА ВКЛЮЧЕНИЯ МУЛЬТИМЕДИЙНОЙ СИСТЕМЫ В ПРАКТИКУ ПРИ ИНКЛЮЗИВНОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

А.Х. Баяндурян<sup>1</sup>, О.С. Макарова<sup>2</sup>

<sup>1</sup> студент, <sup>2</sup> кандидат педагогических наук, доцент

<sup>2</sup> Кафедра теории и методики лингвистического образования и межкультурной коммуникации  
ГБОУ ВО Ставропольский государственный педагогический институт, Россия

***Аннотация.** Наше исследование направлено на роль информационных технологий, в частности, мультимедийных систем на изменения в практике обучения иностранному языку в инклюзивной системе. Цель исследования – подтвердить полезность мультимедийных систем в дидактическом и психологическом аспектах. Объект исследования – информационные технологии в процессе обучения, предмет исследования – мультимедийная система как средство, улучшающее процессы восприятия и запоминания. Использованные методы: анализ и синтез полученных данных, сопоставление, разбор понятия.*

***Ключевые слова:** дидактика, зона ближайшего развития, мультимедийная система, информационные технологии, аддикция, абитуация, программа деятельности.*

На современном этапе развития коммуникационных и информационных технологий, когда сфера производства и оказания услуг активно развиваются, необходимо обратить внимание и на образовательную сферу. Актуальность темы подтверждается использованием ИТ и мультимедийной системы, в частности, на уроках иностранного языка, с целью ускорить процесс научения и обеспечить локализацию внимания, поскольку основная его часть (концентрация) в школьном возрасте длится не более 15 минут, а наглядность и краткость предоставляемой информации позволяют продлить интерес и обеспечить лучшее запоминание через аудиальное и визуальное сопровождение (речь учителя и презентация). В системе инклюзивного образования мультимедийная система незаменима: она позволяет сконцентрировать внимание различных возрастных и социальных групп в одном направлении информационного потока. Мультимедийная система заметно облегчает процесс перспективного запоминания, который называется «зоной ближайшего развития».

В теории психологии термин и теорию «зоны ближайшего развития» принято связывать с именем Л.С. Выготского, разработавшего культурно-психологические концепции и основную методологию воспитания ребёнка. Представлена «зона ближайшего развития» была в 1932 году в Ленинградском педагогическом институте, в 1934 году она оформилась, и идеи Выготского, его представление о психическом развитии в дошкольном возрасте были приняты общественностью [2].

Ценность «зоны ближайшего развития» Выготский обозначает так: «Теоретическое значение этого диагностического принципа заключается в том, что он позволяет нам проникнуть во внутренние казуально-динамические и генетические связи, определяющие сам процесс умственного развития» [2]. Ближайшее развитие влечёт за собой знание актуальное – это знание «итогов вчерашнего дня».

Основная цель обучения иностранному языку – это конструирование и постепенное развитие коммуникативной культуры обучающихся, потенциальное освоение второго языка. Конечно, овладеть безупречной дикцией и грамматикой очень сложно, тем более, не находясь в среде изучаемого языка, но вполне можно понять азы, что позволит продолжить обучение в зрелом возрасте. Здесь и прослеживается важная роль учителя, выражающаяся в создании как реальных, так и воображаемых, отвлечённых ситуаций общения на иностранном языке. Для сохранения внимания в системе инклюзивного образования учителем используются, как правило, различные методы: ролевые игры, фронтальные опросы с элементами дискуссии и индивидуальные проекты, но уже в более старших классах [4].

Отечественный филолог Н.Д. Ивицкая выделяет [3], что важной составляющей всей современной дидактики и подготовки методики обучения, безусловно, должна быть мультимедийная система, её использование на уроках иностранного языка с психолого-педагогической точки зрения не

оспаривается уже свыше десяти лет. Ведь серьёзные трудности для обучающихся создают те ситуации, что требуют длительного сосредоточения внимания, без переключения вида деятельности.

Обычно, в системе инклюзивного образования, учитель прибегает к чётко проработанным дидактическим материалам, но даже тогда сложно эффективно выполнять его поручения в беспокойной, утомляющей обстановке [1]. Чаще всего обучающиеся ограничены и в самом объёме извлекаемой информации: не все в одинаковой степени могут воспринять и усвоить то, что предполагает программа, поскольку материал разнообразен по содержанию, а на коллектив действует эмоциональная нагрузка, вызывающая психическое перенапряжение.

Обеспечить существенное снижение нагрузки может портативный компьютер, оснащённый мультимедийной системой. Главным образом различают две области применения компьютера в процессе обучения: поддержка традиционного обучения (предоставление плана и дидактического материала исключительно учителю) и поддержка, реализуемая с помощью мультимедийной системы [4, 5].

Допустимо использование компьютера в течении всего процесса обучения: при первичном ознакомлении, повторении и закреплении материала. Такой подход имеет свои преимущества: интерес к новым технологиям в раннем возрасте способствует повышению внимания, компьютер, в отличие от человека, всегда объективен и может обеспечить индивидуальными упражнениями весь класс. При этом эффективность заметно повышается от участия учителя для исправления незначительных орфографических неточностей, опечаток и стимулирования обучающихся на приобретение знаний.

Если обе составляющие, в условиях инклюзивности, соотносятся равномерно, то у обучающихся не возникают аддикции (проблемы зависимости) и габитуации (крайняя форма аддикций – раздражительная зависимость) [6].

Область применения ИТ и мультимедийных систем (инфографики, презентации, просмотр научных фильмов) довольно обширна, на практике инструментальная составляющая (схемы, таблицы, приложения, показатели-универсалии) ускоряют тренировочную работу, позволяют зрительно воспринимать написание [3], в то время как учитель даёт речевой материал. Отмеченные возможности мультимедийной системы делают её удовлетворительным техническим средством для пояснений и обобщения языковых особенностей, речи, речевой деятельности в целом.

А возможности по удобному оформлению в различных программах не противоречат никаким требованиям, предъявляемым Министерством Образования, в соответствии с программой развития на 2019-2024 гг., к традиционной творческой наглядности, напротив, существенно дополняют их специфическими мультимедийными тонкостями [7].

Для учителя особое значение имеет и простота использования различных ИТ в качестве рабочего пространства. И все информативные объекты, от текстов до лексического и грамматического материалов, могут быть соединены в методически оправданную программу деятельности. Учитель, как правило, владеет не только технической стороной вопроса, но и подбирает необходимый методический инструментальный для воплощения конкретных задач урока. Этот выбор зачастую разрабатывают сами программы с помощью расчета предыдущих алгоритмов (если учитель ранее пользовался ими на школьном компьютере).

Таким образом, использование ИТ и мультимедийных систем в учебном процессе, при включении в инклюзивное образование, облегчает нагрузку на обучающихся и позволяет легче усваивать программу, воспринимать информацию зрительно, замечать собственные ошибки. В сфере компьютерных технологий те разновидности упражнений по способу осуществления речевого действия, которые разрабатывают навыки использования языка, играют особую роль. Результативность готового материала и его реализация на уроке зависят в первую очередь от ряда технологических нюансов, которые учитываются при разработке будущих планов урока, начиная с процесса выбора определённой программы и заканчивая его компьютерным воплощением.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Витгенштейн, Л. Культура и ценность. О достоверности / Л. Витгенштейн. – М.: АСТ, Астрель, Мидгард, 2015. – 256 с.
2. Выготский, Л.С. Вопросы возрастной психологии: собр. соч.: В 6 т. Т.4 / Л.С. Выготский. – М., 2016. – 432 с.
3. Ивицкая, Н.Д. О наиболее типичных ошибках при обучении на иностранном языке. Иностранные языки в школе / Н.Д. Ивицкая. – М.: Просвещение, 2014. – 109 с.
4. Карамышева, Т.В. Изучение иностранных языков с помощью компьютера / Т.В. Карамышева. – СПб.: Издательство «Союз», 2017. – 204 с.

5. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А.Л. Пумпянский. – М.: Наука, 2017. – 325 с.

6. Соломахина, И.А. Мультимедийные средства в обучении иностранным языкам / И.А. Соломахина // Школьные технологии. – 2014.

**Источники:**

7. Министерство образования Ставропольского края. Программа Ставропольского края «Развитие образования» – <http://stavminobr.ru> (Дата обращения: 20.10.2019).

*Материал поступил в редакцию 03.02.20*

**THE SPECIFICS OF INCLUDING A MULTIMEDIA SYSTEM  
IN PRACTICE WITH INCLUSIVE TEACHING OF A FOREIGN LANGUAGE**

**A.Kh. Bayanduryan<sup>1</sup>, O.S. Makarova<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Student, <sup>2</sup> Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor

<sup>2</sup> The Department of Theory and Methodology of Linguistic Education and Intercultural Communication  
SBGEI HE Stavropol State Pedagogical Institute, Russia

**Abstract.** *Our study focuses on the role of information technology, in particular, multimedia systems, on changes in the practice of teaching a foreign language in inclusive system. The purpose of the study is to confirm the usefulness of multimedia systems in the didactic and psychological aspects. The object of study is information technology in the learning process, the subject of research is a multimedia system as a means of improving the processes of perception and memorization. Methods used: analysis and synthesis of the obtained data, comparison, analysis of the concept.*

**Keywords:** *didactics, zone of proximal development, multimedia system, information technology, addiction, habituation, program of activities.*

УДК 80

## ЗНАЧЕНИЯ КАНОНИЧЕСКИХ СЛОВ-ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ДУХЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ

Р.Р. Бобокалонов<sup>1</sup>, П.Р. Бобокалонов<sup>2</sup>, Н.И. Хаятова<sup>3</sup>

<sup>1</sup> кандидат филологических наук, доцент кафедры немецких и французских языков  
Бухарский государственный университет, Узбекистан

***Аннотация.** В этой статье рассматриваются проблемы подготовки предложений с семантико-функциональной канонической моделью, которая является одной из проблем синтаксической речи узбекского и французского языков, отличающихся по сравнительному аспекту толерантно-воспитательным значением и по различным синтаксическим предложениям в двух языках, лексико-семантических, и в него включены стилистические области сравнительной лингвистики.*

***Ключевые слова:** семантическая модель, толерантность, предложение, каноническое предложение, воспитание толерантности.*

Актуальность темы: **Обучение французского языка позволяет нам выдумать новые инновационные и научные подходы в процессе уроков и упражнений разговорной речи учащихся. Язык как сложная структурная организация требует системного подхода и усилий, которые могут достигаться путем правильной психологической организации. Нарушения речи не должны быть проблемой на пути к изучению иностранного языка. Для этого нам придётся решать роль значения канонических слов-предложений и нам придётся подчеркнуть сферы языков на основе современного синтаксиса в сравнение типичных (WPm) и нетипичных [WP] структур предложения, которые формируются с различными моделями. Для этого надо:**

- подчеркнуть сферы языков на основе современного синтаксиса и сравнить типичные (WPm) и нетипичные [WP] структуры предложения, которые формируются с различными моделями;
- проанализировать специфику слов-предложений: Модальные (*sans doute, peut-être, excellent* и т.д.), восклицательные (*Adieu, Ah, Allô, Assez* и т. д.), экскламационные и ономапопный (*quoi? kss, drr, bzz, frrrt.*), отрицательные и положительные слова (*non, non plus, oui, c'est ça* и т. д.)
- подтверждают влияние в духе толерантности и высказываемые по форме слов-предложений в процессе разговорной речи языка.

Цель исследования: **изучать синтаксических проблем, связанных с основами исследований структурного метода и отметить значения канонических слов-предложений в духе толерантности. Во французском языке типичные и нетипичные предложения зависят от моделей. Но в сферы теории лингвистики нетипичные фразы ещё не уточнены в целом. Рассмотрев эти дифференциальности языков мы определили цель исследования, которая является изучением канонической модели нетипичных фраз. Надо определить следующие:**

1. В конце XX века в начале своей незовимости Узбекистан являлся одной из первых стран, начивший в Центральной Азии изучение синтаксических проблем, связанных с основами исследований структурного метода. Иными словами, существующая по сей день идея Фердинанда де Соссюр открыла путь к формированию и развитию узбекской неолингвистики [4].
2. Каждый язык имея свою систему отличается от других. К примеру синтаксическая конструкция узбекского языка не похожа строением на европейские языки. Во французском языке типичные предложения зависят от моделей. Но нетипичных фразы ещё не уточнены в целом. Рассмотрев эти дифференциальности языков мы определили цель исследования, которая является изучением канонической моделью, в том числе анализ нетипичных фраз для функций слов-предложений и других семантико-функциональных предложений.

### **Введение:**

Анализируя предложения, мы разделяем их на два типа :

- 1) Типичные структуры модели (M1)
- 2) Семантико-функциональные структуры канонической модели (M2).



Сравнить:

M1: ([WPm] = [M+N+T+P]), которая представляет форму предиката [2];

M2: [WP] = [M+N+T+P] – невербальная каноническая форма [3].

M1: [WPM] = [Werb+Predication+marker] в оппозиции // M2: ([WP] = [Werb+Predication+0 marker]).

Здесь ([WPm]/[WP]) является минимальной структурой типичных и нетипичных фраз.

Эти две модели предложений равны по конституционному значению [WPm] = [M+N+T+P] и [WP] = [M+N+T+P] – по «сердцу» структуры. Предикативная модель [WPm] основана на [Werb+Predication+marker] (2). Например, типичные предложения [M1] как: «J'ai lu un livre» – я прочитал книгу – «Мен бир китоб ўқидим» и во сопоставленные другие нетипичные фразы, такие как слова-предложения в [M2]: [WP] = [M+N+T+P]: *на русском: Здравствуйте, ! Да, да! Без сомнения! Может Быть! Все в порядке! Замечательно! И на французском: Bravo ! Bonjour ! Si ! Mais oui ! Sans doute ! Peut-être ! Ça va ! La barbe ! Admirable ! Vogue la galère ! Ni d'autres ! Funérailles ! Bonne Mère ! Au large ! Fouette cocher ! Chateau ! Mince ! A la bonne heure ! Crétin !*

Семантико-функциональная структура предложений, которые формируются двумя разными типичными (WPm) и нетипичными [WP] моделями основана на орнаментации этих четырех элементов: ([M = модальность] + [N = подтверждение + отрицание и запрос] + [T = время] + [P = личность]).

Но в узбекском языке можно представить четыре вида нетипичных предложений, которые формируются с моделью [WP] и которые не изменяют их грамматические формы. И эти фразы называются сформулированными семантико-функциональными предложениями:

- модальными (*sans doute, peut être, excellent* etc.);
- восклицательными и отклонениями (*Adieu, Ah, Allô, Assez* etc.);
- экскламации и ономотопеи (*quoi? kss, drr, bzz, frtt, etc.*);
- отрицательные и положительные (*non, non plus, oui, c'est ça* etc.) [3].

В языковой сфере было много точек зрения, посвященных проблемам языка и речи. Каждый язык имеет различную систему. Синтаксическая конструкция узбекского языка не напоминает другие европейские языки. На французском языке типичная структура предложения зависит от модели в целом. Но в современном французском языке в лингвистике эта проблема объясняется нетипичными фразами:

1. Phrases présentatives: *Voici (voilà) le stylo!*
2. Construction binaire: *Vraiment, ce n'est pas possible.*
3. Mots-propositions : *ça va ?*
4. Phrases nominales: *Le printemps.*
5. Insertion d'une phrase:
  - a) Propositions incidentes: *Il viendra, j'espère.*
  - b) Propositions incisives – *Je vais à midi, dit Jacques.*

И эти модели, предложенные в традиционной грамматике французского языка, встречаются чаще в форме:

1. Les mots-propositions d'affirmation;
2. La négation;
3. L'interrogation;
4. Les mots-propositions émotionnelles;
5. Les mots-propositions exclamatives;
6. Les mots-propositions exprimant : *la gentillesse, la gratitude, la demande* etc. [5].

Как структура синтаксического анализа предложение предлагает полный *смысл, мысль, чувство, волю*, идея зародилась темой выступления и в котором представлены три определения: Графическая, фонетическая и семантическая полнота [5]. «В целом, это структура предложения, которая связана с некоторыми критериями: Позиционными, морфологическими, трансформационными, категориальными, толковательными» [1]. И конечно каждое предложение построено из типичной модели или канонической модели. Но здесь формы предложения меняются.

В структуре предложений на двух языках можно выделить абсолютно два типа предложений, которые отличаются по своим грамматическим формам.

1. Стандартное предложение:
  - - *Allez-vous au cinéma?* – Пойдете в кино? – Кинога борасизми?
  - *Je vais au cinéma.* – *J'y vais.* – Я буду там. – Мен у ерга бўламан.

– *J'y irais, si vous m'accompagnez.* – Я бы поехал с вами. – Хамрох бўлсангиз, борардим.

2. Нетипичное предложение:

– Пойдёте в кино? – Кинога борасизми?

– Да. – *Oui.* – Ҳа.

– Конечно. – *Bien sûr.* – Албатта.

– С удовольствием. – *Avec plaisir.* – Жоним билан.

– Охотно. – *Avec volontiers.* – Кошкийди.

– Несомненно. – *Sans doute.* – Иккиланмай.

Влияние и использование слова "толерант":

В Lagousse: «Толерантность – женской род (*tolerantia* лат.). Однако толерантность – это не просто снисхождение для тех, кто не в полной мере признан равным. Слово «толерантность» имеет исключительно адекватное значение: «снисхождение, снисхождение за то, что нельзя предотвратить», довольно молчаливое принятие зла, которое мы не в состоянии исправить». Здесь можно отметить объяснение Гастона Балларарда, который сказал: «Все знания – это ответ на вопрос».

Слово «толерантность» стало очень распространенным в прошлом веке во Франции, что Мадлен Реберью призвал французов предпочесть этот термин другим лозунгам, особенно требованию «свободы, равенства и братства». Например, несколько лет назад в коллекции «Люди и культура», посвященной «Веку просвещения» Жан-Мари Гильемот и Мишель Лоней могли перекинуться концепции толерантности Байла, Монтескье, Дидро, Руссо практически на использование в творчестве Вольтера.

Надо опеределиться на того, что слово «толерантность» имеет социолингвистическое и лингводидактическое значения. Под гиперсинонимом допуска слова толерантность обозначает несколько оттенков:

1) свобода, автономия, независимость, неопределенный, право, выбор, факультет, широта, доступность, власть, безнаказанность, разрешение, авторизация, франшиза, лицензия, выпуск, выпуск, релаксация, расширение, почтовые расходы;

2) снисхождение, доброжелательность, добро, милосердие, понимание, кроткость, долготерпение, великодушие, благосклонность, благодать, прощение, слабость, самоуспокоенность;

3) понимание, понимание, интеллект;

4) принятие, согласие и др.

Это дидактическая категория, сформированная очень давно. Даже древние философы писали и выдвигали идеи, подобные «толерантности» касающиеся его предмета. Первое значение «толерантности» это есть терпимость. Терпимость – одна из великих добродетелей узбекского народа, и эта добродетель формируется на протяжении многих веков в ходе исторических событий. Но «это не похоже точно во всех народах мира». Примеры из истории:

Демокрит сказал: «у всех мужчин разные желания, но у всех есть одна цель – счастье», «человек должен делать добро, а не говорить об этом часто».

Слова Платона в своей книге «Мир идей»: «величайшей идеей является процветание. Все науки должны быть использованы для процветания, иначе оно не имеет ценности».

Аристотель: «Добро ограничено по стандартам: Мудры одни и те же, а нечестивые разные». Религиозное единство подтверждает национальное единство: «одна вера, один закон, один царь». Согласно лингвистике, использование толерантного слова стало широко распространенным.

«Толерантность» и терпимость связаны со «слово-предложения». Особенно здесь можно отметить модальные, восклицательными и отклонениями, экскламационные и ономотопы, негативные и позитивные слова. Ономотопия (Onomatopée) – фонетические переводы звуков, криков, услышанных простейшим написанием. Они выражают, посредством слов любого рода, часто изолированных в процессе вынесения приговора, менее контролируемых, чем утверждение речи, все человеческие реакции: Радость, боль, печаль, сомнение, сюрприз, предупреждение, восхищение и т.д., которые становятся отклонениями любой термин, любое оскорбление, любое обращение, что бросается в разговор, чтобы выразить живое движение: *La barbe ! Admirable ! Vogue la galère ! Ni d'autres ! Funérailles ! Bonne Mère ! Au large ! Fouette cocher ! Chateau ! Mince ! A la bonne heure ! Crétin !...*

Ономотопея часто используются при восклицательными и отклонениями: чисто французский: *bada boum, cora, ksis, psitt, bang, dag ada, meuh, rataplan, bib, ding don, miam, sniff, bing, ouah, tac, boum, flac, ouille, tatatata, brrr, flic floc, paf, teuf, bzz, frou, pan, tic tac, clic clac, firth, pfut, toctoc, cocorico, glouglou, ploc, turlututu, couac, plouf, tutute, couic, han, vlan, cric crac, hi, han, pschitt, vroum.*

Ономатопея это область, где творение слов свободно и креативно преобразуется различные звуки (*zip, vroom, bing, brrr, splash...*). У маленьких детей лексика, связанная с ономатопея (*bobo, dada, lolo, pipi, toutou...*) и в разных песенках, аккорды песен также предлагают нам (*tralala, tsoin tsoin, tontaine tonton, tra déri déra, pa dam'pa dam'...*).

Крики животных по мере их написания являются ономатопеи частью канонической модели: *cui-cui, ronron, miaou, coïn-coïn...*

Таким образом, мы видим, что каноническая или нетипичная модель, которая подчеркивает границу словоутверждений, огромна, что традиционные грамматики отметили практически в своих исследованиях.

**И эти предыдущие предложения в традиционной грамматике французского языка встречаются чаще в форме: «1. Les mots-propositions d'affirmation; 2. La négation; 3. L'interrogation; 4. Les mots-propositions émotionnelles; 5. Les mots-propositions exclamatives; 6. Les mots-propositions exprimant la gentillesse, la gratitude, la demande etc. » (5)**

#### Заключение

Всегда надо учитывать значения родного языка. В узбекском языке можно представить четыре вида нетипичных предложений, которые формируются с моделью [WP] и которые не изменяют их грамматические формы. И эти фразы называются сформулированными семантико-функциональными предложениями: 1) модальными (*sans doute, peut-être, excellent etc.*); 2) восклицательными и отклоненными (*Adieu, Ah, Allô, Assez etc.*); 3) экскламационными и ономатопеями (*quoi? kss, drr, bzz, frrr, etc.*); 4) отрицательными и положительными (*non, non plus, oui, c'est ça etc.*).

В структуре предложений на сопоставительных языках можно выделить абсолютно два типа предложений, которые отличаются по своим грамматическим формам:

1. Стандартное-типичное предложение и

2. Не стандартное-нетипичное предложение, которые можно использовать сразу некоторые в заменах.

Две модели [WPm] и [WP] = [M+N+T+P] имеют одно и то же значение [M+N+T+P] в «сердце» своих структур. Эти четыре элемента вместе образуют семантико-функциональную структуру простого предложения и канонического предложения. Каноническое предложение не всегда является словесным, как простое предложение. Есть фразы, которые имеют только их лексические формы (не словесные, как браво, привет, да, но да, без сомнения, возможно, это в порядке и т. д.). Эти фразы не поддерживают все формы конъюгации глаголов. И мы подсчитываем каноническое или нетипичное предложение в соответствии со структурным смыслом [MNTP]. Это слова-предложения в традиционной грамматике. На узбекском языке можно представить четыре вида нетипичных предложений, сформированных с помощью модели [WP], которые не меняют морфологически формы. И эти фразы называются словопредениями, сформированными семантико-функциональными, обогащенными основами таких слов. Эти слова в какой-то мере связаны со словами толерантности.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Грамматика русского языка. – М.: Изд. АН., 1954. – Т 2. – С. 3–444.
2. Абузалова, М. Ўзбек тилида содда гапнинг энг кичик курилиш қолипи ва унинг нутқда воқеланиши, НД. / М. Абузалова. – Т., 1994.
3. Bobokalonov. R.R. O'zbek tilida semantik-funksional shakllangan so'z-gaplar talqini. / R.R. Bobokalonov. – Toshkent: «Fan», 2006. – B. 3-124.
4. Cours de linguistique générale de F.de Saussure. XII. 1957, 1997. pp. 9–28.
5. Martin Reigel. Jean Christophe Pellât. René Riol. Grammaire méthodique du français. PUF. – Paris, 1998.

Материал поступил в редакцию 30.12.19

## MEANINGS OF CANONICAL WORDS-SENTENCES IN THE SPIRIT OF TOLERANCE

**R.R. Bobokalonov<sup>1</sup>, P.R. Bobokalonov<sup>2</sup>, N.I. Khayatova<sup>3</sup>**

<sup>1</sup> Candidate of Philological Sciences

Associate Professor at the Department of German and French Languages,  
Bukhara State University, Uzbekistan

***Abstract.** The following article deals with the problems of the making up sentences in semantic-functional canonic model's that is one of the problems of Uzbek and French language's syntax's speech differentiation in comparison aspect from the tolerantly educations and on the differently proposition's of the syntax's two languages, lexical-semantic, stylistic fields of comparative linguistics are included in it.*

***Keywords:** semantic model, tolerance, sentence, canonic model's, tolerantly educations.*

УДК 80

## РОЛЬ УСТНОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

А.М. Икромова, старший преподаватель  
Худжандский политехнический институт Таджикского технического  
университета имени академика М.С. Осими, Таджикистан

***Аннотация.** Для организации самостоятельной работы на уроках английского языка используются разные методы обучения. Основные задачи учителя – это развитие устной и письменной речи студентов. Методы и виды преподавания имеют огромное влияние на обучение студентов. На уроках английского языка используется интерактивная методика преподавания. Одной из приоритетных задач использования интерактивной методики заключается в привлечении внимания студентов для выполнения самостоятельной работы на уроках английского языка. Методы преподавания для самостоятельной работы выбираются с целью активной связи преподавателя со студентами. Выполнение самостоятельной работы направлено на повышение творческого мышления и самостоятельного выражения своей точки зрения со стороны студентов.*

***Ключевые слова:** урок, учебники, ситуация, упражнение, методы обучения, наглядные пособия, технические средства, демонстрация, изображение, практические занятия, объяснение, беседа (разговор), письменные работы, письмо, чтение, аудирование, домашнее задание, обсуждение текста, речь, диалогическая речь, цель.*

Английский язык широко распространён во всём мире. Вы можете услышать его везде: на улице, в магазинах и ресторанах, в офисах. Вам не нужно знать японский, когда вы едете в Японию, или французский, когда вы посещаете Париж. Английский поможет вам понять друг друга.

Современный инженер или даже работник имеет дело с инструментами и машинами из других стран и должен уметь читать инструкции, которые обычно написаны на английском языке [10, с. 125]. Компьютерные программы и игры, большинство интернет-страниц также написаны на английском языке. Научные журналы, в основном, издаются на английском языке, научные и бизнес-конференции проводятся также на английском языке. Дипломаты и военные используют английский язык для решения своих проблем.

Кроме того, знание английского языка помогает узнать больше о странах, прочитать много книг в оригинале и завести новых друзей.

Известно, что английский язык – это язык, на котором люди большинства стран мира не только говорят, но и считают его своим родным языком. Английский является официальным языком международных конференций и встреч на высшем уровне. Это язык экономических и политических переговоров, дебатов, язык науки, искусства, литературы и образования, язык многих общественных организаций.

Сегодня знание английского языка становится обязательным требованием, свободное владение иностранным языком, наряду с хорошими профессиональными навыками, позволит специалисту получить достойную работу и добиться успешной карьеры.

В настоящее время английский язык стал языком международного общения, уделяется большое значение методам, формам и средствам обучения английскому языку. Обучение должно строиться на вовлечение студентов в устную и письменную коммуникацию [1, с. 78]. Имеются разные виды речевой деятельности – говорение, понимание иноязычной речи (аудирование), письмо, чтение, понимание прочитанного текста.

Используя такие удивительные виды речи, вы можете мотивировать своих детей активно участвовать во внеклассных мероприятиях, таких как произнесение речи на праздновании национального события или других общих празднованиях, таких как прощание, прием, свадьба, выход на пенсию и т.д.

Наши письменные речи очень просты и легки для изучения, так как они написаны очень простым языком и простыми словами [11, с. 214]. Вы можете выбрать любую из лучших английских речей по любой теме в соответствии с вашими потребностями и требованиями. Все они легко понятны студентам и другим.

Чтение речи является очень хорошей практикой, чтобы избавиться от колебаний говорить перед другими, а также расширить общие знания по различным темам, таким как индийская культура, традиции, наследие, исторические места, известные места, животные, традиционные праздники, важность учителей, матери, национальные события, социальные события, счастливые случаи, известные люди, борцы за свободу, легенды, социальные проблемы и т. д.

Мы также подготовили речи по случаю годовщины свадьбы, прощальные речи, приветственные речи, благодарственные речи, речи о выходе на пенсию и многие другие общие темы, а также Удивительные речи на английском языке от известных личностей.

Первоначально английский язык изучается в школах. Они изучают грамматику, фонетику, морфологию, тексты и т. д. В университетах продолжается преподавание иностранного языка.

Особое внимание уделяется устной и письменной речи учащихся и их использованию в речи, их переводу в вопросы, диалоги, задания и др.

Все эти методы помогают улучшить устную речь студентов.

Студентам рекомендуется постоянно совершенствовать свои знания английского языка.

Задача преподавателя-научить студентов общаться на английском языке, создавая определенные ситуации, которые помогут им в жизни и научат находить оптимальное решение.

Урок является неотъемлемой частью процесса обучения. Это такая организационная форма обучения, при которой преподаватель контролирует коллективную познавательную деятельность учащихся в течение точно установленного времени [5, с. 98]. Это законченный сегмент образовательного процесса в смысловом, временном и организационном смысле. В идеале урок иностранного языка должен решать одновременно целый ряд задач. Как правило, при подготовке к уроку учитель выделяет одну ведущую цель и более, это практическая цель [3, с. 147].

Ситуативность – жизненно важное условие обучения разговорной речи. Ситуация – это система взаимоотношений между собеседниками. Основное значение ситуативности заключается в том, что она необходима как для формирования речевых навыков, так и для развития речевых умений.

Важным требованием является речевая ориентация. Речевая ориентация в первую очередь означает практическую направленность урока, а также обучения в целом. Речевая ориентация означает речевую природу всех упражнений, мотивация которых предполагает рассказывание историй.

Обучение устной речи на иностранном языке используется как средство обучения общению по его прямому назначению. Рассмотрим изучение разговорного языка как средство общения. Когда мы говорим "общение", естественно возникает вопрос о том, кто с кем общается и по какой причине происходит общение.

*Например:*

- Общение учителя на английском языке со студентами на уроках.

Обучение иностранному языку студентов, начинающих изучение в ВУЗе представляет значительную трудность, недостаточность учебного времени, в неязыковой вузе недостаточная филологическая подготовки, отсутствие должного знания иностранного языка [4, с. 161]. Поэтому учителя должны выработать у студентов сформированные речевые навыки соответственно требованиям вуза.

- Общение студентов с учителем английского языка при изучении определённой темы;
- Работа над тестами с помощью учителя;
- Общение студентов при проведении внеклассной работы;
- Самостоятельная работа с текстами. Основная цель – обучение и выполнение упражнений по теме;

- После текстовая работа или заключительный этап работы с текстом.

Общение учителя со студентами происходит на всех этапах урока.

Учитель использует английский язык для приветствия, при организации работы, во время урока привлекает внимание студентов и даёт установку на выполнение задания при прощании [9, с. 124].

- Работа над словарём. – скажите
- Работа над текстами. – прочитайте
- Прослушайте и напишите
- Задайте вопросы и ответьте, опишите.

При общении с преподавателями важно, чтобы они понимали английский язык.

При использовании нового выражения для проведения урока необходимо обратить внимание учащихся на значение этого выражения [6, с. 109].

Не переводите просьбу, приказ на родной язык. Зная, что учитель переводит то, что они говорят, ученик не делает никаких усилий, чтобы понять речь учителя, он как бы выключается в момент произнесения сообщения на английском языке, включаясь только тогда, когда все это передается на его родном языке. Расширение аудиторных высказываний должно осуществляться за счет включения в общение со студентами усвояемого или лингвистического и речевого материала, предусмотренного программой.

Тем не менее, громкая речь перед другими людьми, особенно на другом языке, может заставить любого нервничать. Молодые люди часто менее сдержанны, чем взрослые, поэтому при обучении английскому языку на уроках взрослого населения необходимо учитывать некоторые моменты [13, с. 254].

1. Взрослые люди из любой культурной среды по-прежнему любят “веселиться”, но их представление о веселье может отличаться от вашего.

2. Взрослые, скорее всего, будут более чувствительны к потребности в достоинстве и не захотят “терять лицо” перед другими.

Это несколько крупных проектов, но это еще не все. Продолжайте читать, чтобы узнать все, что вам нужно знать о преподавании устной речи вашим взрослым студентам ESL.

На занятиях можно выполнять такие виды работы, как выполнение упражнений, работа в парах, чтение, рассказывание текста, составление диалогов по темам и т. д. Эти же условия позволяют преподавателю общаться со студентами на английском языке и повышают активность при изучении языка. Вы можете общаться с учениками не только во время урока, но и при встрече с ними после школы, после звонка, после урока.

Преподаватель общается со студентами на английском языке во время изучения темы, выполнения упражнений, закрепления учебного материала и их применения в аудировании и разговорной речи [7, с. 63]. Работа заканчивается опросом учащихся, проверкой усвоенных слов и пониманием текстов. Использование учебного материала в аудировании и говорении стимулируется слуховыми средствами. Задание во время прослушивания направляет внимание студентов на содержание прослушиваемого текста.

*Например:*

Прослушайте текст и расскажите о чём речь идёт в тексте.

WHAT IS HOME?

(after Ernestine Schumann-Heink)

A roof to keep out the rain? Four walls to keep out the wind? Floors to keep out the cold?

Yes, but home is more than that. It's the laugh of a baby, the song of a mother, the strength of a father, warmth of living hearts, light from happy eyes, kindness, loyalty and comradeship.

Home is first school and first place for young ones, where they learn what is right, what is good and what is kind. Where they go for comfort when they are hurt or sick. Where joy is shared and sorrow eased. Where fathers and mothers are respected and loved. Where children are wanted. Where the simplest food is good enough for kings because it is earned. Where money is not so important as loving kindness. Where even the tea – kettle sings from happiness.

That is home. Sweet home. God bless it.

Прослушайте текст и ответьте на следующие вопросы.

What is the main task of roof ?

What is the main task of walls ?

What is the main task of floors?

Прослушайте начало текст и придумайте окончание.

Home is .....

- It's the laugh of a baby
- the song of a mother
- the strength of a father
- warmth of living hearts
- light from happy eyes
- kindness
- loyalty and comradeship

**Home is our life.**

- first school

- first place
- learn what is right, what is good and what is kind.
- comfort
- hurt or sick.
- joy is shared
- sorrow eased
- the tea – kettle sings from happiness

Прослушайте текст и составьте несколько вопросов.

*Например:*

A roof to keep out the rain?

Four walls to keep out the wind?

Floors to keep out the cold?

Данная статья включает в себя методику процесса обучения: разделы, развитие речи, включающие аудирование и диалог. Речь представляет собой достаточно сложное явление и форму устного общения, которое осуществляется как в устной, так и в письменной речи.

Целью обучения устной речи является формирование у учащихся способностей, соответствующих реальным потребностям и интересам, умения вербально общаться в различных ситуациях [14, с. 145]. Основной формой коммуникативного общения является диалогическая речь.

Для обучения диалогической коммуникативной природе речи учитель должен использовать различные упражнения. Цель преподавания английского языка предполагает овладение учащимися английским языком как формой общения, а также осуществление в этом процессе всех видов воспитания, обучения и формирования личности учащихся.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Багдасарян, И.Э. Методические рекомендации по проведению уроков иностранного языка в начальной школе: коммуникативное развитие младших школьников / И.Э. Багдасарян. – Режим доступа: <http://area7.ru/metodic-material.php?4331>.
2. Биболетова, М.З. Enjoy English-1: Учебник англ. яз. для нач. шк. / М.З. Биболетова, Н.В. Добрынина, Е.А. Ленская. – Обнинск: Титул, 2006. – 144 с.: ил.
3. Биболетова, М.З. Проблемы раннего обучения иностранным языкам в условиях перехода к четырехлетней начальной школе / М.З. Биболетова, Л.А. Цветкова // Обучение английскому языку в российских школах: Материалы IV Всероссийского семинара. – Обнинск, 2001. – С. 51–56.
4. Блонский, П.П. Психология младшего школьника / П.П. Блонский. – М., 1997. – 574 с.
5. Выгодский, Л.С. Психология / Л.С. Выгодский. – М.: ЭКСМО-ПРЕСС, 2000. – 520 с.
6. Вятютнев, М.Н. Обучение иностранному языку в начальной школе / М.Н. Вятютнев // Иностранные языки в школе. – 1990. – № 6. – С. 30–38.
7. Гальскова, Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя / Н.Д. Гальскова. – М.: АРКТИ, 2004 – 191 с.
8. Гез, Н.И. Роль условий общения при обучении слушанию и говорению. / Н.И. Гез. // Иностранные языки в школе. – 1981 – № 5 – С. 32–40.
9. Гурьева, С.А. психологический анализ логико-смысловой организации речевого высказывания: Автореф. дис. ... канд. псих. наук / С.А. Гурьева. – М., 1984.
10. Зимняя, И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе / И.А. Зимняя. – М. Просвещение, 1991. – 112 с.
11. Иванова, Л.А. Цели обучения на начальной ступени языкового образования и пути их достижения. / Л.А. Иванова // Интернет-журнал "Эйдос". – 2007.
12. Леонтьев, А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии: избранные психологические труды / А.А. Леонтьев. – М.: Изд-во Московского психолого-социального института, 2003. – 536 с.
13. Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иностранному говорению / Е.И. Пассов. – М.: Просвещение, 1991.
14. Рогова, Г.В. Роль учебной ситуации при обучении иностранному языку / Г.В. Рогова. – ИЯШ, 1984.
15. Соловьева, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций / Е.Н. Соловьева. – М.: Просвещение, 2003.

*Материал поступил в редакцию 21.01.20*



## THE ROLE OF SPOKEN LANGUAGE ON ENGLISH LESSONS

**A.M. Ikromova**, Senior Lecturer

Khujand Polytechnical Institute of Technical University of Tajikistan named after M.S. Osimi, Tajikistan

***Abstract.** Different teaching methods are used to organize independent work in English lessons. The main tasks of the teacher are the development of students' oral and written speech. Methods and types of teaching have a huge impact on students' learning. Interactive teaching methods are used in English lessons. One of the priority tasks of using interactive methods is to attract the students' attention to perform independent work in English lessons. Teaching methods for independent work are chosen for the purpose of active communication between the teacher and students. Performing independent work is aimed at increasing creative thinking and independent expression of their point of view on the part of students.*

***Keywords:** lesson, textbooks, situation, exercise, teaching methods, visual AIDS, technical tools, demonstration, image, practical classes, explanation, conversation (conversation), writing, writing, reading, listening, homework, discussion of the text, speech, dialogic speech, goal.*

УДК 811.111: 316.7

## ОМОНИМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ

А.В. Сахно,

Научный руководитель: В.Г. Павленко, кандидат филологических наук, доцент  
ГБОУ ВО Ставропольский Государственный Педагогический Институт, Россия

**Аннотация.** Настоящее исследование направлено на обозначение основных аспектов познания иностранного языка и формирование последовательной методологии ориентировки в омонимах английской культуры. В ходе исследования нами была рассмотрена специфика абсолютных и частичных омонимов, омофонов, омографов, паронимов. Дана основная характеристика наиболее часто встречающимся омонимам, раскрыта сущность омонимов-концептов.

**Ключевые слова:** омоним, семантическая сторона диалога, звучание, говорение, концепт, концептосфера, стилистическое расслоение.

Данное исследование направлено на изучение дидактических норм обучения английскому языку с акцентировкой на правильное использование омонимов и омофонов. В ходе исследования мы определим некоторые лексические и логико-семантические нормы употребления и классификации омонимов, без расширенного сопоставления в дискурсе американского или британского диалектов.

Актуальность темы подтверждается практическим применением на уроках английского языка – с целью раскрытия типологии омонимов и основ лексической и семантической связи в концептосфере, которую можно наблюдать между коммуникатором и реципиентом, коммуникатором и контр-коммуникатором в их когнитивно-валёрных системах, исходя из принципа соотнесения омонимов-концептов в перцептивно-апперцептивной связи.

Новизна работы заключается в краткой характеристике наиболее популярных омонимов-концептов среди носителей языка и сформировавшихся языковых личностей, не исходя из специфики какого-либо диалекта, но включая взаимообусловленные процессы функционального стилистического разложения приводимых лексем с динамикой их апперцепции и семантического анализа.

В английской культуре различают следующую классификацию омонимов: частичные омонимы, абсолютные омонимы, омофоны, омографы, паронимы.

Абсолютные омонимы встречаются редко – это монемы, одинаковые по звучанию и написанию. Sound [saund] – здоровый Sound [saund] – звук

Омофоны – слова, имеющие одинаковое звучание, но разное написание. Meat [mi:t] – мясо Meet [mi:t] – встретить.

Омографы – слова, имеющие одинаковое написание, но произносящиеся по-разному. Row [rou] (линия) – row [rou] (нарушение порядка) Можно вспомнить знаменитую американскую группу Skid Row.

Паронимы – слова со схожим, но неидентичным произношением. Desert ['dezət] – пустыня Dessert [di'zɜ:t] – десерт [1, 2].

В системе, предполагающей включение в обучение лиц с особыми или повышенными образовательными потребностями, можно рассмотреть некоторые типичные примеры: arm (существительное рука и существительное оружие), can (модальный глагол мочь и существительное банка), well (наречие хорошо и существительное колодец).

Приведём другие распространённые примеры для обоих диалектов

- 1) air – heir (воздух, реже: проветрить – наследник): fresh air; the heir to the throne;
- 2) band – band (отряд/группа – завязка): a rock band; a rubber band;
- 3) bat – bat – bat (летучая мышь – бита – моргнуть): blind as a bat; a baseball bat; not to bat an eyelid;
- 4) buy – by – bye (покупать – около/у – пока): to buy a car; to sit by the window; bye-bye;
- 5) cent – scent (цент – запах): 100 cents in a dollar; a faint scent of roses;
- 6) desert – dessert (покидать – десерт): to desert the village; apple pie for dessert;
- 7) hair – hare (волосы – заяц): dark hair; he ran like a hare;

- 8) maize – maze (маис/кукуруза – лабиринт): maize oil; a maze of streets;
- 9) meat – meet (мясо – встретить): meat and potatoes; to meet with friends;
- 10) peace – piece (мир/покой – кусок): peace and quiet; a piece of bread;
- 11) right – rite – write (правильный/правый/право – обряд – писать): that's right; my right hand; civil rights; funeral rites; write a letter;
- 12) son – sun (сын – солнце): he is my son; the sun is shining today;
- 13) tail – tale (хвост – рассказ): a bird with a long tail; a long and interesting tale;
- 14) weather – whether (погода – ли): nice weather; ask her whether she wants to go;
- 15) which – witch (который – ведьма): which bag is yours? she was a real witch;
- 16) whine – wine (скулить – вино): my dog often whines; red wine [1].

Эти омонимы являются наиболее распространёнными в английском языке и составляют общую концептосферу как для носителей языка со сформировавшимися языковыми личностями, так и для представителей других лингвокультур.

Влияние языка распространяется на различные виды деятельности людей, и это отражается не столько в частных случаях его использования, сколько в постоянно действующих правилах, позволяющих дать объективную оценку повседневной жизни [3], более подробный разбор – в дискурсе образования, учитывающего способности ребёнка-инвалида – позволяет детальнее рассмотреть языковые и социально-психологические аспекты когнитосемантики различных возрастных групп в их понимании иноязычных омонимов.

С этой позиции значимость изучаемых концептов-омонимов и существование в том пространстве, где происходит их оформление каким-либо этносом, крайне важно для полноценного понимания языковой культуры определённого общества [2].

Отечественный лингвист Т.А. Карпова утверждала [1], что понятие концепта включает в себя содержательную сторону единицы языка, которое отражается в сознании общества через связь духовной и материальной сферы. Концепт есть раскрытие смысла предмета или явления через описание их существенных признаков. Как правило, обобщённая концептосфера раскрывается в императивной (побудительной) модальности.

«На самом деле, императивная модальность вне «рамочных понятий» встречается довольно редко. Однако, данная обусловленность часто теряется при переводе, когда происходит включение в другую лингвокультуру. Это происходит из-за невозможности сохранить в полисемантическом поле концепты, не присущие другому языку, поскольку они передаются всего лишь как деструктурированные монемы» [3].

Она указывала, что омоним-концепт – это центральный объект изучения когнитивной лингвистики, содержательные единицы памяти, которые способны дать характеристику внешнему миру через его отражение в человеческой психике [4, 5]. Вербальная выраженность концепта проявляется через его понятийно-образные свойства, где познавательную функцию выполняют «кванты переживаемого знания» [1].

Обозначение омонима концепта материальным объектом также объясняется использованием понятийных лексем, которые способны передавать физические (предметные) свойства в когнитивную сферу [5]. Такое взаимодействие показывает, что осознание ограниченности, единичности составляющих элементов действительности, познаваемой опытным путём, накладывает свой отпечаток, прежде всего, на интерпретацию текста.

Т.А. Карпова, будучи авторитетным филологом, систематизировал развитие средневекового общества так, чтобы при последующих исследованиях любой мог воспользоваться его аналитико-концептуальной методологией, применяя её как для будущих практических исследований, так и для занятий в ходе учебной деятельности.

Согласно данной методологии [1], для выявления неочевидных семантических особенностей концептов, связующих свыше двух сфер жизни, требуется провести этимологический анализ омонима-концепта, выяснить его происхождение, затем составить синонимический ряд ключевых лексем и, на их основе, подобрать устойчивые выражения концепта с прилагательными, глаголами и вторичными существительными, образующими лексический пласт.

Благодаря этому, можно проследить стилистическое расслоение лексики языка на книжную и разговорную, а также выделить разряды каждой, а именно: для книжной лексики – терминологический, поэтический и разряд историзмов, а для разговорной – просторечный, диалектический и фразеологический. Разобрав лексемы концепта таким образом, раскрывается вся его ценность в отношении исторического периода [4].

Отметим, что в поиске семантики значимых историко-лингвистических концептов, в системе пояснительного образования, обязательным является установление аутентичности (подлинности) текста относительно его автора, чтобы исключить подстановки и интерпретации омонимов в дополнительных смыслах [1].

Неоднородные тексты должны быть перепроверены путем сличения с подлинными текстами в рамках целого корпуса сочинений автора. Важно при этом не смешивать привнесенные мысли с личной точкой зрения автора и не допускать интерпретировать как решение то, что автор ставит лишь как проблему, как гипотезу.

Согласно диахроническому подходу, общественное сознание находится под влиянием того языка, на котором говорит основная часть населения. В историческом развитии языка самые значимые культурные реалии находят своё отражение [6], прежде всего, в особенностях языковых средств, используемых определённой группой людей, омонимы – типичные представители «расслаиваемых ассоциаций», предоставляющих коммуникатору и реципиенту языковое пространство со множеством семантических полей, которые могут как завести коммуникационное взаимодействие в тупик, так и помочь лучше понять концептосферу и, возможно, некоторые идиолекты друг друга.

Таким образом, исследовав основную динамику абсолютных и частичных омонимов в языковом пространстве современного английского языка, мы дали характеристики некоторым омонимам-концептам, монемам и словосочетаниям, входящим в активный словарный запас типичного представителя английской культуры со сформированной языковой личностью, и передали проистекающие структурно-функциональные свойства, в соответствии со спецификой применения диахронического подхода, в общем формальном анализе интерпретаций, а также их семантического корпуса.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Карпова, Т.А. English for Collages = Английский язык для колледжей: учебное пособие / Т.А. Карпова. – М.: КноРус, 2013. – 288 с.
2. Кострова, О.А. Интерактивная типология: немецкий, английский, русские языки. Проблемы, задания, тесты... / О.А. Кострова. – М.: Высшая школа, 2017. – 239 с.
3. Павленко, В.Г. Раскрытие лингвокультуры Великобритании через художественный аспект семантики вводных слов, выражающих уверенность, в произведениях английских классиков-реалистов / В.Г. Павленко, О.С. Макарова, А.С. Гончаров // Вестник Московского Университета. Серия 22: Теория перевода. – М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2019. – С. 92–104.
4. Потеня, А.А. Мысль и язык / А.А. Потеня. – Киев: СИНТО, 2013. – 192 с.
5. Ушинский, К.Д. Педагогическая антропология / К.Д. Ушинский. – М.: Издательство Юрайт, 2018. – 449 с.
6. Azar, Betty Schramper. Fundamentals of English Grammar / Azar Betty Schramper. – Longman, 2015. – 408 p.

*Материал поступил в редакцию 04.02.20*

#### HOMONYMS IN ENGLISH AND THEIR SPECIFIC FEATURES

**A.V. Sakhno,**

Research Advisor: **V.G. Pavlenko**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
SBGEI of HE Stavropol State Pedagogical Institute, Russia

**Abstract.** *This study is aimed at identifying the main aspects of knowledge of a foreign language and the formation of a consistent orientation methodology in homonyms of English culture. During the study, we examined the specifics of absolute and partial homonyms, homophones, homographs, and paronyms. The main characteristic is given to the most common homonyms, the essence of homonyms-concepts is revealed.*

**Keywords:** *homonym, semantic side of the dialogue, sound, speaking, concept, concept sphere, stylistic stratification.*

УДК 80

## СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ

А.С. Соловьев, старший преподаватель  
Санкт-Петербургский государственный университет, Россия

*Аннотация.* Формирование иноязычной социокультурной компетенции на занятиях иностранного языка подразумевает обогащение лингвистических, эстетических и этических знаний старшеклассников о стране изучаемого языка

*Ключевые слова:* компетенция, общество, иностранный язык, культура наций.

Одной из важных составляющих коммуникативной компетенции является социокультурная компетенция, помогающая взаимодействовать в современном поликультурном мире. Концепт социокультурной компетенции занимает центральное место в теории межкультурной коммуникации, поскольку в социокультурном развитии учащихся осуществляется соизучение родного языка и родной культуры, иностранных языков и культур других народов, развитие у школьников способностей представлять свою страну и культуру в условиях иноязычного межкультурного общения. Социокультурная компетенция включает три блока знаний: лингвострановедческие (знания лексических единиц с национально-культурной семантикой и умение применять их в ситуациях межкультурного общения), социально-психологические (предполагают владение национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной лексики, принятой в данной культуре), культурологические (знания социокультурного, историко-культурного, этнокультурного фона и умение использовать их для достижения взаимопонимания с носителями данной культуры). Социокультурная языковая компетенция – это социокультурные языковые знания, адекватно используемые в межкультурной коммуникации. Отсутствие навыков социокультурной компетенции значительно затрудняет коммуникацию.

Мы проанализировали учебник, используемый на уроках английского языка в 10 классе в общеобразовательной школе: В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова, И.П. Костина, О.В. Дуванова, Е.В. Кузнецова, Ю.Н. Балабардина – «English», 10-11 класс.

В каждом разделе данного учебника представлены разнообразные задания на формирование социокультурной компетенции учащихся.

В методике под заданием понимается единица учебного процесса, направленная на достижение учебной цели, которая определяет структуру самого задания и характеризуется заданной степенью распределения внимания между достижением языковых и речевых целей. В обучении иностранному языку на уровнях, стремящихся к выработке профессиональных компетенций, преимущество отдается заданиям как форме учебной деятельности. Упражнение как структурная единица методической организации материала уже, чем задание. Целью упражнения может быть многократная рецепция и воспроизведение речевого действия с разным языковым наполнением, но всегда осознаваемым как необходимое условие успешной тренировки. В отличие от упражнений задания полноправно включаются и в организационные моменты занятия, и в объяснение учебного материала, и в педагогическую рефлексию. Задание может включать одновременно несколько упражнений (Скиэн 2000: 27).

В первом разделе **How Different the World Is** учащиеся знакомятся с географическими особенностями США, Великобритании, Австралии и России. Географические сведения об этих странах позволяют определить характер их влияния на образ жизни людей, особенности становления национального характера. Сравнение географического положения, образа жизни в англоязычных странах со своей страной способствует более глубокому осознанию учащимися родной культуры пониманию особенностей образа жизни и причин возникновения стереотипов о людях англоязычных стран и своей страны, формированию чувства гордости за свою страну, родную культуру.

Учащиеся выполняют задания, которые способствуют пониманию содержания текстов лингвострановедческого характера, поиску нужной информации и умению использовать полученные данные в различных видах речевой деятельности.

– **What countries are described? How can you tell?**

**A.** It is the world's largest island and its smallest continent. Great deserts cover nearly 2, 000, 000 square kilometers. Most of the continent is sunny most of the year. Its population is very small (only 0.3% of the world's population) for such a huge country. Many people live far away from towns in the outback. The people suffer from limited fresh water.

**B.** It is an island state. It covers a territory of two large islands and several smaller ones. Its coast is over 6000 miles long. It may be a small island by Russian standards, but geographically it is varied. The south and the east of the island consist of flat plains or hills. Mountainous areas are found only in the north and west. In this country you are never very far from the coast and there are lots of seaside resorts. There's steady rain fall throughout most of the year. The main passenger ports and airports are in the Southeast. It's a rich country, one of the richest in the world.

**C.** It is the fourth largest nation in the world. It covers 4,500 kilometres from the Atlantic Ocean on the east to another one on the west. Three-quarters (3 / 4) of the country are washed by ocean. It's a land of physical contrasts. Practically every climate in the world is represented. The southern parts of the country have warm temperatures year round, but the northern parts of the country have very cold winters. The land varies from heavy forests to extensive deserts, from high mountains to deep canyons. If you travel across the country you would go over mountain ranges, cross hundreds of rivers, spend days on the vast, flat prairie lands.

Во втором разделе **Western Democracies. Are they democratic?** учащиеся знакомятся с двумя образцами западных демократий: британской (конституционная монархия и парламентская демократия) и американской (президентская / федеральная республика или конституционная демократия). Учащиеся также знакомятся с основами политического устройства России. При этом не ставится задача всеобъемлющего охвата всех сторон политического устройства этих стран, а делаются акценты на тех деталях, которые помогут школьникам понять суть демократического устройства государств. Старшеклассники изучают один из лучших образцов сатиры, отрывок из всемирно известной книги Джорджа Орвелла «Скотский хутор», впервые опубликованной в 1945 году, а также интересные факты, связанные с институтами власти в этих странах.

Можно выделить следующие задания, направленные на развитие социокультурной компетенции в старших классах:

– **What functions do the representatives of power perform?**

1. A. The queen votes on the bills.  
B. The Queen signs the bills.
2. A. The Queen has mostly representative functions.  
B. The Queen rules the country in fact.
3. A. The government represents the legislative branch of power.  
B. The government represents the executive branch of power.
4. A. The Cabinet is responsible for government policies.  
B. The Cabinet Ministers revise bills from Parliament.
5. A. Parliament represents the legislative branch of power.  
B. Parliament represents the executive branch of power.
6. A. The House of Commons controls the government.  
B. The government controls the House of Commons.
7. A. The House of Lords has the power to delay bills for one year.  
B. The House of Lords opposes the decisions of the House of Commons.
8. A. The Cabinet coordinates the work of government departments.  
B. The Cabinet makes laws.

– **The USA and British governmental systems have different features. What is different between them? Start with the ideas from the box and find the corresponding facts.**

Is the Prime Minister a Member of Parliament?  
Who becomes Prime Minister?  
Is the President separate from Congress?  
Who becomes President?

– *Do the people elect the Prime Minister directly?*

– *Can you explain how the branches of power interact? Complete the scheme above.*

1. Who guarantees the basic rights of the people?

A. the President

B. the Chairman of the Government

2. Who elects the members of Federal Assembly?

A. the Federal Government

B. the People

3. Who appoints the Chairman of the Government?

A. the President

B. the Federal Assembly

4. Who approves the Chairman of the Government?

A. the Duma

B. the Constitutional Court

5. Who elects the President?

A. the Federal Assembly

B. the people

6. Who can dissolve the Duma?

A. the President

B. the Chairman of the Government

7. Who can declare laws unconstitutional?

A. the Supreme Court

B. the Constitutional Court

8. Who can veto laws passed by the Federal Assembly?

A. the President

B. the Chairman of the Government

В третьем разделе **What is hot with the young generation?** учащиеся получают знания о молодежных течениях различных направлений, популярных среди молодежи и оказывающих на нее влияние, современных музыкальных направлениях, обсуждают молодежные течения, субкультуры популярные в России, учатся видеть сходства и различия между молодежью своей страны и страны изучаемого языка, получают представление о музыкальных молодежных фестивалях, об отношении различных слоев населения к молодежным группам, организациям, их взглядам и убеждениям. В качестве аутентичного источника используется отрывок из произведения *Buddy's Song* современного английского автора Nigel Hinton, описание популярной субкультуры *Teddy Boys*.

В данном разделе учебника можно выделить следующие задания, направленные на развитие социокультурной компетенции:

– *Read the descriptions of different groups and members of groups, look at the pictures, and find the names of these subcultures below.*

*Rocker, hippie, biker, hacker, mod, goth, skinhead, punk, raver*

– *Below there is information about some music styles. Is there anything in the descriptions that can help you to identify the styles? Match the descriptions with the styles.*

*Psychedelic or acid rock, reggae, punk rock, rock'n'roll, techno*

В четвертом разделе **Is it easy to be young?** в социокультурном аспекте учащиеся продолжают изучать жизнь своих зарубежных сверстников в Великобритании, США и Канаде. Они узнают о том, как социально-экономические, политические, личные права, провозглашенные Конвенцией ООН по правам детей, реализуются в этих странах, как подростки относятся к своим гражданским правам и обязанностям, какие проблемы у них возникают, как относятся взрослые к проблемам молодежи. Ученики знакомятся с особенностями межличностных отношений юношей и девушек в странах изучаемого языка, развивают умение извлекать культурологическую информацию из прочитанного текста, переводят высказывания зарубежных сверстников о проблемах молодежи, обсуждают особенности речевого этикета в странах изучаемого языка и требования соблюдения норм поведения с учетом национальных особенностей. Эта проблематика помогает сформировать у учащихся понятие гражданской ответственности, что включает в себя не только знание своих прав, но и осознание своих обязанностей по отношению к окружающим, обществу, государству, воспитание гражданской ответственности за свое поведение и поступки.

Можно выделить следующие задания, направленные на осознание гражданской позиции и ответственности перед обществом:

– *Young people around the world have expressed different feelings and opinions about the Convention. What do they think about the rights proclaimed by the UN Convention? (listening / reading for detail)*

– *Look through the leaflet and find at what age young people in Britain can*

– *drive a car?*

– *leave school?*

– *join the army?*

– *buy alcohol?*

– *get married? (reading for specific information)*

В пятом разделе учебника **Is the system of social welfare fair?** учащиеся получают представление о системе социального обеспечения населения, о проблемах системы здравоохранения, об условиях жизни престарелых людей, безработных и ветеранов – инвалидов войны в Великобритании, США, некоторых европейских странах и России. Учащиеся рассматривают понятие «государство всеобщего благосостояния», а также различные точки зрения на возможности и закономерности существования таких государств, сравнивая системы социального обеспечения граждан в России и в стране изучаемого языка. Таким образом, у учащихся формируется мировоззрение, потребность и способность понимать чужие точки зрения на социальные и гуманитарные проблемы общества, развивается чувство патриотизма, уважительного отношения к пожилым людям, сострадания к безработным, бездомным, инвалидам.

В данном разделе учебника можно выделить следующие задания на развитие социокультурной компетенции:

– *What categories of citizens are entitled to social payments (listening / reading for specific information)*

– *What types of benefits are available to different categories of people in Britain?*

– *Write what you know about the medical systems in Britain, the USA and Russia. Get ready to compare them.*

В шестом разделе **What helps you to enjoy yourselves?** учащиеся получают информацию об истории развития кинематографа в Великобритании, США, Австралии и России; об известных актерах, режиссерах и продюсерах; американской системе классификации фильмов, а также об истории развития театрального искусства в Англии, ее великих актерах и театрах. Учащиеся слушают и читают отрывки из произведений британских писателей, газетные и журнальные статьи о кино. В процессе обсуждения сравнивают русские и зарубежные фильмы. У учащихся формируется уважительное отношение к чужому мнению, чужой культуре, более глубокое осознание своей культуры, развивается чувство сопричастности к мировой истории, к памятникам литературы и искусства, формируется потребность в приобщении к мировой культуре, потребность понимать чужую точку зрения на социальные и гуманитарные проблемы, достигать согласия и сотрудничества при различиях во взглядах и убеждениях.

В этом разделе можно выделить следующие задания на развитие социокультурной компетенции:

– *There are some names from the film making industry that are known all over the world. What are these people famous for?*

*Charlie Chaplin, Walt Disney, Vivien Leigh, Clark Gable, Steven Spielberg, Eddie Murphy*

– *What problems does the British film industry face?*

В седьмом разделе **Inventions that shook the world** учащиеся знакомятся с выдающимися изобретениями и изобретателями англо-говорящих стран, а также с достижениями, которые используются в повседневной жизни, узнают о великих изобретениях российских ученых, что способствует формированию у учащихся чувства гордости за достижения своих соотечественников.

В данном разделе учебника можно выделить следующие упражнения, направленные на развитие социокультурной компетенции:

– *Have a look at the pictures and labels and say what inventions have been made by the end of the 20<sup>th</sup> century. Which of them have become commonplace?*

– *What are some of these inventions? Who invented them and where?*

– *Listen to what British children would like to invent. Why do they need these things? Fill in the table. (listening for detail)*



Таким образом, можно сделать вывод о том, что проанализированный учебник содержит материалы страноведческого характера, которые позволяют обеспечить реализацию социокультурного компонента. Разнообразный культурологический материал учебника обеспечивает формирование социокультурной компетенции старшеклассников, предлагая информацию о культуре страны изучаемого языка, развивает умения учащихся представлять свою страну. Старшеклассники учатся строить речевое и неречевое поведение с учётом особенностей культуры страны изучаемого языка. Учебный материал представлен и отрабатывается в упражнениях, моделирующих ситуации реального повседневного применения языка. Тема каждого раздела рассматривается с разных позиций, что даёт возможность найти наиболее интересное индивидуальное задание для каждого учащегося. Предлагаемая в них тематика и лексика, отобранная в соответствии с возрастными особенностями учащихся, их интересами и потребностями, находит свое отражение в текстах лингвострановедческого и социокультурного характера. Тексты предоставляют сведения о географическом положении страны изучаемого языка, о политическом устройстве, о национальных особенностях характера британцев и т.д.

### **Формирование иноязычной социокультурной компетенции учащихся 10 классов на материале газетных текстов**

В соответствии с Новым Государственным стандартом (2004 г.) цель изучения иностранного языка определяется следующим образом: «Изучение иностранного языка в основной школе направлено на развитие иноязычной коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих – речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной и учебно-познавательной компетенций. ...Социокультурная компетенция – приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям стран изучаемого иностранного языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы; формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения».

Рассмотрим типы и виды упражнений, направленных на формирование социокультурной компетенции учащихся.

На современном этапе развития методической науки утвердилась типология упражнений, включающая:

- языковые (подготовительные, предречевые, тренировочные);
- условно-речевые (условно-коммуникативные) упражнения;
- речевые (коммуникативные) упражнения (Шатилов 1986: 91).

Языковые упражнения способствуют успешному овладению формой и значением языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики. При обучении социокультурному аспекту данный тип упражнений можно квалифицировать как упражнения, целью которых является тренировка в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики.

Условно-речевые или условно-коммуникативные упражнения позволяют осуществлять тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации, имитирующей реальную. Целью выполнения данного типа упражнений является формирование социокультурных умений: адекватного понимания и употребления языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности, умений понимать грамматические и фонетические особенности британского и американского вариантов языка, умений адекватного интерпретирования и реагирования на вербальное и невербальное поведение.

Речевые (коммуникативные) упражнения направлены на совершенствование социокультурных навыков и развитие умений и могут быть разделены на:

- речевые упражнения с развернутой опорой:

Пример: You are going to Brighton on holiday with you family. You want to reserve a room. You phone the receptionist at the hotel to ask if they have any vacancies.

Do you have any vacancies?

I'd like to book / reserve a single/ double room/ a suite/ a twin-bedded room.

I'd like a room with a sea view/ a telephone/ a bath...

What are your rates for a double room? How much is bed and breakfast? Is breakfast included?

- речевые упражнения с редуцированной опорой:

Пример: You are in the ticket office at the station. One of you would like to buy a ticket to Manchester, the other is a ticket office clerk. Act the dialogue? Use the words and expressions.

Single/ return/ a day return/ season ticket

Through train/ fast train/ direct train  
 First/ second class carriage/ sleeping car  
 Platform 2  
 Smoker/non-smoker  
 What time is the next train to...?

– речевые упражнения без опоры:

Пример: Work in pairs and discuss whether while in the UK you should arrive early, on time, or late at the following events:

- Business meeting
- School examination
- Concert
- Date
- Job interview....

Answer the following questions:

What have you learnt about the concept of time in the UK? (In the UK people are expected to arrive either early or on time).

Is the concept of the time in Russia different from the British one?

Система упражнений, направленных на развитие социокультурной компетенции, должна включать языковые, условно-речевые и речевые упражнения, а также учитывать психологические и возрастные особенности учащихся.

Количество упражнений лингвострановедческого характера, представленных в рассмотренном нами учебнике (В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова, И.П. Костина, О.В. Дуванова, Е.В. Кузнецова, Ю.Н. Балабардина – «English», 10-11 класс.), является достаточным для развития социокультурной компетенции учащихся общеобразовательной школы. Тем не менее, на наш взгляд, можно расширить материал учебника с целью углубленного развития социокультурной компетенции с помощью газетного материала. Газетный текст рассматривается как одно из наиболее эффективных средств формирования социокультурной компетенции старшеклассников. Он обладает национально-культурной спецификой, проявляющейся на уровне семантики, синтаксиса. Воздействие вербального сообщения креолизованного газетного текста усиливается иллюстративно-графическими средствами, обладающими широким спектром ассоциативных связей.

Язык газеты представляет собой одну из распространенных форм бытования языка. Использование газетного материала позволяет познакомить учащихся с современными процессами, происходящими в обществе, особенностями менталитета, культуры и жизни социума. Газетный текст содержит большое количество новой современной лексики, фразеологизмов, идиом, отражает динамику развития языка, новые языковые формы, представляет богатство стилей современного иностранного языка.

Обучение на основе газетного материала имеет следующие цели:

- 1) научить читать статьи в оригинале (т.е. аутентичные), осуществляя разные виды чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое);
- 2) научить обсуждать общественно-политические темы и проблемы;
- 3) научить высказывать свое отношение к прочитанному;
- 4) совершенствовать слухо-произносительные, лексические, грамматические навыки;
- 5) реализовать межпредметные связи, повышать уровень общей культуры и образованности студентов, расширять их кругозор (Алещанова 2002: 38).

Использование современных газетных статей в качестве дополнительного учебного материала на занятиях английского языка помогает удачно решить несколько учебных задач. Во-первых, газетные материалы, посвященные таким темам как, «политика», «школа», «технологический прогресс» «культура» способствуют освещению современных тенденций в британском / американском обществе, выявлению вопросов, волнующих представителей данных лингвокультур, раскрытию существующих стереотипов и новых веяний. Во-вторых, как правило, статьи ориентированы на дискуссионные вопросы, которые помогут организовать обсуждение и мотивировать формулирование и выражение собственного мнения. В-третьих, газетные публикации содержат не только современные лексические единицы по заданной тематике (вопросы политики, школьной жизни, культуры и современных технологий), но и устойчивые сочетания, фразеологические и идиоматические выражения, которые точно передают достаточно сложные концепты.

Газетные статьи представляют большую сложность для учащихся, поскольку характеризуются большим количеством политической лексики, фразеологизмов, аббревиатур, газетных штампов, клише, разнообразием тематики. Определенную трудность для восприятия представляют интернационализмы, особенно те из них, объем значения которых не совпадает с соответствующими понятиями в родном языке. Публикации различаются по жанрам и имеют, как правило, рекламные и эмоционально-аппелятивные заголовки, сложные для перевода.

Выделяют следующие жанры текстов: информацию, корреспонденцию, комментарий, интервью. Информация – представляет собой краткие сведения о факте, событии, явлении, отражая жизнь страны и зарубежья в официальной хронике. Корреспонденция – это аргументированное описание, анализ и обобщение фактов, объединенных тематически. Комментарий отличается от других жанров функциональным назначением, поскольку его основная коммуникативная цель – интерпретация и разъяснение сущности и значения актуального события, факта, явления. Интервью отличается от других жанров по форме и содержанию и предоставляет богатый и полезный материал для обучения чтению благодаря его структурно-композиционной логичности и стройности, простоте и оригинальности языковых средств, особенностям живого разговорного языка, зафиксированного письменно, что придает динамизм тексту и стимулирует стремление читать его (Кучеренко 2009: 53).

При работе с газетой с большой вероятностью возможно решение тех задач, которые стоят перед старшеклассниками в области чтения, а именно: увеличение оперативной единицы восприятия текста, успешное восприятие текста с однократного предъявления, развитие скорости чтения, формирование умения догадываться о значении неизвестных единиц, выделять существенное и «игнорировать» неизвестное, если оно мешает пониманию целого (Костюкова 2006: 42).

Работу с газетой необходимо проводить на уровне подготовленной речи, учителю необходимо обеспечить речевое взаимодействие учащихся и вывести коммуникацию на уровень неподготовленной речи.

Данная работа предполагает пять этапов:

- чтение и перевод заголовков статей газеты;
- чтение и перевод подписей, текста под фотоматериалами, карикатурами и прочими невербальными частями;
- краткое изложение содержания газетной статьи на русском или иностранном языке (в зависимости от уровня подготовленности учащихся);
- краткий обзор ряда статей, тематически связанных;
- краткий обзор всего номера газеты в целом.

*Первый этап.*

Приступая непосредственно к работе с газетным материалом необходимо обратить внимание учащихся на функцию, которую выполняют заголовки, на их многообразие. Заголовок газетной статьи является своеобразным ключом к пониманию содержания статьи. Помимо передачи общей идеи, общего содержания статьи заголовок привлекает внимание читателя и вызывает его интерес.

В процессе первого этапа работы с газетой учащиеся должны опираться на:

- знание важнейших политических и общественных событий, происходящих в России и за рубежом;
- языковую догадку;
- понимание лексико-грамматической структуры словосочетания;
- знание интернациональных слов;
- созвучие с родным языком.

Для работы с газетой *на первом этапе* можно использовать такие упражнения, как:

- найти знакомые слова и выражения в заголовке;
- найти знакомые элементы английских пословиц или поговорок;
- расшифровать знакомые сокращения в заголовках;
- найти знакомые географические названия, имена собственные в заголовках;
- по названию заголовка попытаться догадаться о содержании статьи;
- озаглавить какое-либо сообщение, информацию, статью;
- заголовок включает в себя информацию в сжатой форме. Представить заголовок в развернутом виде;
- из предложенных повествовательных предложений составить заголовки, содержащие информацию в сжатой форме;

- соотнести заголовок с фотографией к статье;
- по фотографиям из статьи озаглавить ее и попытаться догадаться о ее содержании.

*Второй этап.*

При работе над переводом подписей под фотоматериалами и политическими карикатурами старшеклассники опираются на языковую догадку, возможности применения которой расширяются за счет большей наглядности материала. Газетная иллюстрация содержит новейшую информацию, освещает наиболее актуальные текущие события. Эта особенность невербальной части креолизованного текста позволяет учесть возрастные особенности старшеклассников и приблизить обучение к их интеллектуальным запросам. Газетные иллюстрации разнообразны по тематике, отражают все стороны жизни, знакомят учащихся с современным английским языком, используемым для надписей, лозунгов, плакатов, транспарантов на снимках, фиксирующих забастовки, демонстрации, марши мира и т.п. Подборки газетных иллюстраций могут послужить раздаточным материалом. Иллюстрации и тексты к ним находят широкое применение при работе над лексическими единицами, при изучении грамматических явлений, при обучении чтению, развитии навыков и умений в устной речи.

Для работы с газетой *на втором этапе* можно использовать следующие упражнения:

- прочитать и перевести географические названия;
- найти в подписях под фотоматериалами наиболее употребительные газетные выражения и клише;
- найти эквиваленты словосочетаний и газетных клише (они даются на русском языке);
- найти в тексте слова, о значении которых можно догадаться по контексту;
- найти в тексте слова, напоминающие по звучанию и написанию русские;
- указать, в каком значении употребляются подчеркнутые слова в тексте (в прямом или переносном);
- найти слова и словосочетания, которые являются ключевыми в данном тексте;
- угадать кто / что изображен / о на фотографии (рисунке, карикатуре);
- угадать, какому событию в нашей стране или за рубежом посвящена фотография (рисунок, карикатура);
- прочитать и перевести подпись под фотографией (рисунком, карикатурой).

*Третий этап.*

Наиболее удобным учебным материалом для работы с газетой являются сообщения о визитах государственных и общественных деятелей и др. корреспонденции информационного характера. Материалы такого рода отличаются краткостью и лаконичностью, что является очень важным на данном этапе. Газетные тексты должны содержать минимум незнакомых слов, содержащаяся в них информация должна быть известна учащимся из сообщений российских газет, радио или телевидения.

При чтении информационного материала учитель просит учащихся выявить знакомые названия, сокращения, типичные традиционные газетные словосочетания, отработывая при этом произношение имен собственных, географических названий и других трудных слов. После того как газетная заметка прочитана, учащиеся кратко излагают ее содержание сначала на русском, либо сразу на английском языке. Затем можно попросить учащихся передать содержание статьи более подробно, с деталями.

Для работы с газетой *на третьем этапе* можно использовать следующие упражнения:

- прочитать статью и найти в ней ответы на поставленные вопросы;
- поставить вопросы к тексту;
- выразить в одном предложении мысль, заключенную в первом абзаце статьи;
- просмотреть статью и найти в ней прецизионную информацию: цитаты, даты, цифровые данные, условные обозначения и т.п.;
- вставить в пропуски слова и выражения из текста;
- просмотреть второй абзац и найти предложение, показывающее, что ... ;
- расположить в хронологическом порядке те события, о которых идет речь в статье;
- найти знакомые слова, входящие в состав выражения, догадаться о его значении;
- прочитать статью и выделить предложение, которое помогает понять заголовок;
- просмотреть статью и указать, какие факты и сведения, содержащиеся в ней, уже известны;
- раскрыть значение новых слов с помощью догадки или словаря;
- прочитать статью и найти предложения, иллюстрирующие мысль о том, что ... ;
- ответить, верными или ложными являются изложенные факты;

- прочитать статью и найти ключевые предложения, передающие её основную мысль;
- составить план прочитанного текста;
- предложить другой заголовок для статьи, более полно передающий содержание статьи;
- составить пересказ-резюме (письменное сообщение);
- прокомментировать статью;
- пересказать текст, близко к оригиналу;
- сделать собственную оценку изложенным фактам и событиям;
- назвать наиболее интересные факты из текста;
- определить количество смысловых частей в текст;
- расположить предложения из текста в соответствии с логикой развития сюжета;
- выразить согласие или несогласие с автором статьи.

#### *Четвертый этап.*

Формирование умения составлять несложные монологические высказывания является главным требованием на данном этапе. Необходимо тщательно отобрать материал с учетом его актуальности, учесть индивидуальные особенности учащихся, уровень языковой подготовки, иноязычных умений и навыков.

Для работы с газетой на четвертом этапе можно использовать следующие упражнения:

- просмотреть статью и объяснить, что в ней является важным и актуальным;
- сократить статью до двух-трех предложений, выражающих основную мысль;
- просмотреть несколько статей и определить, есть ли в них интересующая вас информация;
- просмотреть несколько статей и определить, в каких частях (абзацах) содержится основная информация;
- просмотреть газету и назвать основные статьи, посвященные обзору важнейших событий международной жизни за неделю;
- просмотреть газету и подготовить устное резюме на материале статей, посвященных важнейшим событиям жизни нашей страны за неделю;
- подготовить краткое сообщение на одну из тем общественно-исторического или социально-культурного характера по материалам прессы за неделю;
- составить краткую информацию о достижениях российской (зарубежной) науки и техники по материалам газеты.

#### *Пятый этап.*

Этот этап является завершающим и позволяет проверить насколько эффективно была выполнена основная целевая установка при работе с газетным материалом.

На данном этапе задания носят творческий характер.

1. Доклад. Один из учащихся выступает с заранее подготовленным обзором номера газеты, а затем отвечает на вопросы товарищей.

2. Семинар. Несколько учащихся готовят рефератное изложение статей, посвященных событиям внутренней жизни страны, международным событиям, спортивным комментариям и т.п., потом отвечают на вопросы учителя.

3. Пресс-конференция. Этот вид работы требует особенно тщательной подготовки и хорошего знания газетного материала. Ведущий объявляет тему конференции, распределяет среди учащихся роли «корреспондентов» и «специалистов». В круг его обязанностей входит объявление пресс-конференции, предоставление слова выступающим. «Корреспонденты» должны задавать вопросы «специалистам», т.е. брать интервью. Возможно некоторое расхождение во мнениях между «специалистами», в результате чего во время пресс-конференции могут возникнуть дискуссии, учащиеся творчески, активно участвуют в работе.

Мы подобрали газетный материал, который использовался в качестве дополнительного к базовому учебнику В.П. Кузовлева и пр. – «English», 10-11 класс и разработали систему упражнений, направленных на развитие иноязычной социокультурной компетенции.

Так, в первом разделе учебника «How Different the World Is» в качестве газетного материала использовалась статья «Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change. BOSTON – Wildfires. Droughts. Super storms» (Jane J. Lee, National Geographic News, Published February 15, 2013).

#### **Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change**

*BOSTON – Wildfires. Droughts. Super storms.*

*As opposed to representing the unfortunate severe weather headlines of the last year, scientists said*

*Friday that climate change has increased the likelihood of such events moving forward. And though the misery is shared from one U.S. coast to another, scientists speaking at the annual American Association for the Advancement of Science meeting in Boston said, the type of extreme event may vary significantly from region to region.*

*Heat waves have become more frequent across the United States, with western regions setting records for the number of such events in the 2000s, said Donald Wuebbles, a geoscientist with the University of Illinois at Urbana-Champaign. But the Midwest and Northeast have experienced a 45 percent and 74 percent increase, respectively, in the heaviest rainfalls those regions have seen since 1950. The extreme drought that plagued Texas in 2011 has spread to New Mexico, Louisiana, Oklahoma, and northern Mexico, said John Nielsen-Gammon, Texas State's climatologist at Texas A&M University in College Station.*

*In 2011 and 2012, major droughts, heat waves, severe storms, tornadoes, floods, hurricanes, and wildfires caused about \$60 billion in damages each year, for a total of about \$120 billion. According to the National Oceanic and Atmospheric Administration Climatic Data Center, these were some of the costliest weather events in the country's history, said Wuebbles.*

*The researchers said they are glad to see that addressing climate change is on the President's agenda. But they stressed that they wanted the public to have access to accurate, scientifically sound information, not just simplified talking points.*

В ходе работы над текстом представленной статьи старшеклассники выполняли задания, которые способствовали пониманию содержания текста, поиску нужной информации и умению использовать полученные данные в других видах речевой деятельности (диалогах и т.д.). Из данной статьи учащиеся узнают о сложившихся погодных условиях в США, о засухах, наводнениях, ураганах, а также об ущербе, нанесенном погодными катаклизмами. В статье затрагивается проблема Глобального потепления.

Для работы со статьей из газеты *на первом этапе* использовались следующие упражнения:

*Языковое упражнение:*

- Find the known words and expressions in the title of the article.

*Условно-речевые упражнения:*

- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look at the title of the article «Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change». How do you think what the article is about?
- Have you ever heard about «Climate Change»? What is it?
- Is «Climate Change» dangerous?

Для работы с газетой *на втором этапе* использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Find in the text the known geographical names, read and translate them;
- Read and translate these words and phrases correctly:

*Climate Change*

*Boston*

*Wildfires*

*Droughts*

*Misery*

*Super storms*

*Texas*

*Midwest*

*Northeast*

*New Mexico*

*Louisiana*

*Oklahoma*

*Tornadoes*

*Floods*

*Hurricanes*

- Find English equivalents of these phrases in the text:

*Глобальное потепление*

*Суровая погода*

*Президентская повестка дня*

*Аномальная жара*

– Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;

– Find key words and phrases in this text.

Для работы со статьей «Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change» на третьем этапе использовались следующие упражнения:

*Условно-речевые упражнения*, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

– Read the article and answer the questions:

*What is the article about?*

*Have heat waves become more frequent across the United States?*

*How much did heat waves, severe storms, tornadoes, floods, hurricanes, and wildfires cause in damages?*

*What did the researchers say about this problem?*

– Put some questions to the text;

– Express the main idea of the first (second, third, fourth) paragraph of the article in one sentence;

– Look through the article and say what facts you know;

– Name the most interesting facts from the text.

*Языковые упражнения*, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

– Look through the article and find the dates, figures, names;

– Fill in the gaps with words and expressions from the text:

*As opposed to representing the unfortunate ... headlines of the last year, scientists said Friday that ... has increased the likelihood of such events moving forward.*

*... have become more frequent across the United States.*

*In 2011 and 2012, ..., ..., ..., ..., ..., ..., ..., caused about \$60 billion in damages each year, for a total of about \$120 billion.*

– Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

– True-false statements:

*In 2003, major droughts, heat waves, severe storms, tornadoes, floods, hurricanes, and wildfires caused about \$30 billion in damages each year, for a total of about \$90 billion.*

*The Midwest and Northeast have experienced a 45 percent and 74 percent increase, respectively, in the heaviest rainfalls those regions have seen since 1950.*

*The severe storms plagued Texas in 2011 has spread to New Mexico, Louisiana, Oklahoma, and northern Mexico.*

*Речевые упражнения*, направленные на совершенствование социокультурных навыков и умений:

– Make your own assessment of the stated facts and events;

– Retell the text of the article.

Для работы со статьей на четвертом этапе использовались следующие речевые упражнения:

– Look through the article and explain what is important and actual;

– Express the main idea of the article in two-three sentences;

– What can you say about the Russian weather conditions? Write a short essay about it.

На пятом этапе работы с газетной статьей задания приобретают творческий характер, в частности, использовалось следующее речевое упражнение, которое ориентировано на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Report. One of the pupils makes review of a newspaper's article (the theme is «Global changes of weather»), and then he / she answers the questions of classmates.

При изучении третьего раздела учебника «What is hot with the young generation?» в качестве газетного материала использовалась статья «Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig» (By Alice Vincent, Entertainment writer, The Daily Telegraph, 05 Mar 2013).

**Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig**

*Justin Bieber has apologised for arriving on stage late at his London O2 Arena gig last night, and said he will be on time at tonight's show. Justin Bieber has explained his late arrival at last night's O2 Arena*

gig, which caused young fans to leave before the end of his set. The star said there was «no excuse» for being late, but that he was only delayed by 40 minutes, rather than nearly two hours, as the advertised starting time for his set was incorrect.

Bieber posted on Twitter: «last night I was scheduled after 3 opening acts to go on stage at 935 not 830 but because of some technical issues I got on at 10:10 so I was 40 min late to stage. «There is no excuse for that and I apologize for anyone we upset. However it was a great show and I'm proud of that»

He added: «tonight we will run on time and look forward to putting on an amazing show for everyone in attendance. «This is the first apology from Bieber, who was branded «disgusting» by fans and parents after arriving on stage at 10.23 pm without explanation. Bieber stressed his dedication to his fans, saying «I'm all about the music and the performance and I respect my fans». «I never have any intent to upset or let anyone down. And I'm not okay with things being exaggerated. Once again sorry for anyone upset». Bieber will perform at the O2 Arena tonight, Thursday and Friday as part of his Believe Tour.

Анализируя эту статью, учащиеся узнают об одном из неприятных событий в жизни Джасти-на Дрю Бибера – канадского Pop-R&B певца, автора песен, музыканта, актера, а именно, об опоздании известного певца на свой собственный концерт, об отношении фанатов к данному инциденту.

Для работы со статьей «Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

*Языковое упражнение:*

– Find the known words and expressions in the title of the article «Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig».

*Условно-речевые упражнения:*

- Look at the picture of the article. Do you know this young man?
- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look at the title of the article. What do you think the article is about?
- Do you know who Justin Bieber is?
- What genre of music does Justin Bieber sing?
- Do you like this musical genre?

На втором этапе работы со статьей использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Find in the text geographical names which you know, read and translate them;
- Read and translate these words and phrases correctly:

*Twitter*

*Scheduled*

*Technical issues*

*Branded*

*Disgusting*

*Dedication*

*Performance*

*Exaggerated*

- Find English equivalents of these phrases and words from the text:

*Не оправдывает*

*Написать в Твиттере*

*Фанат*

*Без объяснения*

*Преувеличенный*

- Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in this text.

В ходе работы со статьей на третьем этапе использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Put some questions to the text;
- Read the article and answer the questions:

*What did Justin Bieber do?*



*Were his fans disgusted? Why?*

*How did Justin Bieber explain his behavior?*

*What was the show?*

*Was Justin Bieber upset?*

– Express the idea of the first (second, third) paragraph of the article in one sentence;

– Look through the article and say what facts you know;

– Call the most interesting facts from the text.

*Языковые упражнения:*

– Look through the article and find the extracts, names;

– Fill in the gaps with words and expressions from the text:

*... has apologised for arriving on stage late at his London O2 Arena gig last night.*

*The star said there was «...» for being late, but that he was only delayed by ... minutes, rather than nearly two hours, as the advertised starting time for his set was incorrect.*

*Bieber posted on ...: «last night I was scheduled after 3 opening acts to go on stage at 935 not 830 but because of some technical issues I got on at 10:10 so I was 40 min late to stage.*

*This is the first apology from Bieber, who was branded «...» by fans and parents after arriving on stage at 10.23 pm without explanation.*

*Bieber stressed his dedication to his fans, saying «I'm all about the music and the performance and I ...».*

– Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

– True-false statements:

*Justin Bieber has apologised for arriving on stage late at his London O2 Arena gig two days ago.*

*The star said there was «no excuse» for being late.*

*He was only delayed by 40 minutes.*

*Bieber will perform at the O2 Arena tonight, Monday and Wednesday as part of his Believe Tour.*

– Read the article and find key sentences that reflect the main idea;

– Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

*Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:*

– Make your own assessment of the stated facts and events;

– Retell the text of the article.

Для работы с представленной статьей на четвертом этапе использовались такие речевые упражнения, как:

– Look through the article and explain what is important in it;

– Express the main idea of the article in two-three sentences;

– Write a short essay about this theme with your own opinion. Do you think Justin's act was disgusting?

На пятом этапе работы с газетной статьей использовались следующие речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Paired work. Be paired off. One is a star (you can choose pop, rock, rap star), the other is a journalist and fan of the star. The star was late at his show. The journalist interviews the star and finds out the delay reasons. Make dialogues.

В четвертом разделе учебника «Is it easy to be young?» в качестве газетного материала использовалась статья «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall» (By Tom Howell Jr., The Washington Times Friday, August 17, 2012).

### **Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall**

*About 40 young people waved signs and voiced loud support for Second Amendment rights in the front of D.C. city hall on Friday, an unusual sight in a heavily Democratic city that is known for its strict gun-control laws. For about two hours, they captured the attention of passing motorists and tourists with their argument that increased gun ownership equals increased public safety.*

*Their rally comes two days after an unarmed building manager was shot in the arm at the Family Research Council, a conservative organization in the District's busy downtown. Mayor Vincent C. Gray has pledged to preserve the city's strict gun laws after the incident renewed debate about firearm safety in the city. Protests are a frequent occurrence in front of the John A. Wilson Building, which houses the offices of Mr. Gray and D.C. Council members. Yet pro-gun rallies are unusual and the sight of young protesters touting traditional conservative views at city hall made it stand out.*

«Hey, hey! Mayor Gray! We want concealed carry» the protesters chanted. «I really do believe we should be allowed to have our Second Amendment rights» protester Amanda Haas, 21, said. Ms. Haas said she is «a single girl who's living in the city» and should have the right to protect herself with a firearm if, for instance, she is accosted while walking at night from the Metro to her home near Eastern Market.

While some were D.C. residents, many of the protesters told *The Washington Times* they lived across the river in Virginia. Organizer Mike Armstrong, 25, of Arlington, said almost all of the protesters lived in the D.C. metro region. He said many of them know each other and were able to organize the rally over the Internet. Mr. Armstrong acknowledged the rally comes on the heels of the FRC shooting, but said they had been planning a protest for some time. Mr. Armstrong reiterated the argument that an armed society could stop mass shootings from escalating. He also said the District's level of violence shows its strict gun laws are not working.

«While we support their right to express their opinions under the First Amendment, the facts are clear that more guns do not equal safer communities» Mr. Gray's spokesman, Pedro Ribeiro, said Friday. «States with the lax gun laws and higher gun ownership rates have the highest per capita number of gun related deaths. The District is currently on pace to have the lowest homicide rate it's had in over 40 years; our laws are working».

Из приведенной выше статьи учащиеся узнают о событии, которое произошло в Вашингтоне: молодые люди устроили митинг перед зданием Джона А. Уилсона с целью поддержки Второй поправки Конституции, гарантирующей право на хранение и ношение оружия.

Для работы со статьей «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

*Языковые упражнения:*

- Find and explain abbreviations in the title of the article;
- Find the known to you words and expressions in the title of the article «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall».

*Условно-речевые упражнения:*

- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look through the title of the article. How do you think what the article is about?
- What do you know about Washington, D.C.?
- Do you think young people should fight for their rights?
- What rights of young people do you know?
- What do you know about Second Amendment?

Можно использовать следующие *языковые упражнения*, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом на втором этапе работы со статьей:

- Find in the text proper names, geographical names which you know;
- Read and translate these words and phrases correctly:

*Second Amendment*

*Democratic*

*Gun-control laws*

*Unarmed*

*Conservative organization*

*Pro-gun rallies*

*Traditional conservative views*

*Violence*

*Homicide rate*

- Find English equivalents of these phrases and words in the text;

*Округ Колумбия*

*Законы, регулирующие продажу и использование оружия*

*Привлечь внимание*

*Дебаты*

*Консервативные взгляды*

*Семейный Научный совет*

*Митингующие*

*Вооруженное общество*

- Find words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in the text.

При работе со статьей «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall» на третьем этапе использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Put some questions to the text;
- Read the article and answer the questions:

*What did young people do in the front of D.C. city hall?*

*How long did they capture the attention of passing motorists and tourists?*

*Why did young people wave signs and voice loud support for Second Amendment rights?*

*Who is Vincent C. Gray?*

*What did young people say about the Second Amendment rights?*

*What did Pedro Ribeiro say about the Second Amendment rights?*

- Express the idea of the first (second, third, etc.) paragraph of the article in one sentence;
- Look through the article and say what facts you know;
- Call the most interesting facts from the text.

*Языковые упражнения:*

- Look through the article and find the extracts, names, dates, figures;
- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

*About 40 young people waved signs and voiced loud support for ... in the front of D.C. city hall on Friday, an unusual sight in a heavily ... city that is known for its strict ... .*

*Their rally comes two days after an unarmed building manager was shot in the arm at the ..., a conservative organization in the District's busy downtown.*

*Mayor ... has pledged to preserve the city's strict gun laws after the incident renewed debate about firearm safety in the city.*

*Protests are a frequent occurrence in front of ..., which houses the offices of Mr. Gray and D.C. Council members.*

*Yet ... are unusual and the sight of young protesters touting traditional conservative views at city hall made it stand out.*

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;
- True-false statements:

*Their rally comes five days after an unarmed building manager was shot in the arm at the Family Research Council.*

*Yet pro-gun rallies are usual and the sight of young protesters touting traditional conservative views at city hall made it stand out.*

*Mr. Armstrong reiterated the argument that an armed society could stop mass shootings from escalating.*

*While we support their right to express their opinions under the First Amendment, the facts are clear that more guns do not equal safer communities.*

- Read the article and find key sentences that reflect the main idea;
- Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

*Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:*

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the article.

Для работы со статьей на четвертом этапе использовались следующие речевые упражнения:

- Look through the article and explain what is important and actual;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;

– Write a short essay expressing your own opinion on this problem. Do you think young people are right?

На пятом этапе работы с данной статьей использовалось следующее речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Report. One of the pupils makes review of newspaper's article (the theme is «Rights of young people»), and then he/she answers the questions of classmates.

При изучении пятого раздела учебника В.П. Кузовлева и пр. – «English», 10-11 класс «Is the system of social welfare fair?» в качестве газетного материала изучалась статья «Health care reform stands: How it impacts your coverage» (By Parija Kavilanz, CNN Money, June 29, 2012).

**Health care reform stands: How it impacts your coverage**

*The Supreme Court upheld health care reform Thursday, which includes a mandate that consumers have to buy coverage by 2014 or pay a penalty. The Supreme Court's ruling Thursday to uphold health care reform has widespread implications for both insured and uninsured consumers. Beginning in 2014, uninsured individuals must buy coverage – either on their own, through an employer's plan or through a health insurance exchange – or else pay a tax penalty. Meanwhile, insured consumers will continue to enjoy key mandates of the law, such as free preventive care and coverage of adult dependents up to age 26, but at the expense of higher out-of-pocket costs.*

*In the United States, more than half of the population – or 160 million people – gets health insurance directly through their employers, while 50 million people have no insurance, according to the government. Tens of millions more consumers either buy their own private insurance or are covered by government programs, such as Medicaid and Medicare. Several key mandates of health reform have already gone into effect since the law passed in 2010. Here's a rundown of those provisions and new mandates rolling out over the next two years that will impact almost all of these consumers.*

*«For consumers who are insured through their employers, this is good news», said Mike Thompson, principal with PwC's Global Human Resources Services. Among the main provisions: Employers must provide coverage for adult dependents of workers up to age 26; health plans must cover certain preventive services, such as mammograms and colonoscopies, without charging a deductible, co-pay or coinsurance; and insurers can't impose a maximum lifetime dollar limit on a customer's medical care.*

Из данной статьи учащиеся узнают о реформе системы здравоохранения в США.

Для работы со статьей на первом этапе использовались такие упражнения, как:

*Языковое упражнение:*

– Find the known words and expressions in the article's title «Health care reform stands: How it impacts your coverage».

*Условно-речевые упражнения:*

– Look at the title of the article. How do you think what the article is about?

– What do you know about Health care in Russia?

Для работы с газетной статьей «Health care reform stands: How it impacts your coverage» на втором этапе использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

– Find in the text proper and geographical names which you know, read and translate them;

– Read and translate these words and phrases correctly:

*Health care*

*Coverage*

*The Supreme Court*

*Mandate*

*Medicaid*

*Medicare*

*Mammograms*

*Colonoscopies*

– Find English equivalents of these phrases and words in the text:

*Застрахованные и незастрахованные потребители*

*Реформа системы здравоохранения*

*Затраты наличными*

*Медицинское страхование*

*Дополнительная плата*

– Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;

– Find key words and phrases in this text.

На третьем этапе работы со статьей использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

– Read the article and answer the questions:

*What was the reform?*

*Who must buy coverage?*

*Where do 160 million people get health insurance directly through their employers?*

*What do health plans cover?*

- Put some questions to the text;
- Express the idea of the first (second, third, fourth) paragraph of the article in one sentence;
- Look through the article and say what facts you know;
- Call the most interesting facts from the text.

*Языковые упражнения:*

- Look through the article and find the extracts, dates, figures;
- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

*... upheld health care reform Thursday, which includes ... that consumers have to buy coverage by 2014 or pay a penalty.*

*Beginning in 2014, uninsured individuals must buy coverage – either on their own, through an employer's plan or through a health insurance exchange – or else ... .*

*Meanwhile, insured consumers will continue to enjoy key mandates of the law, such as free preventive care and coverage of adult dependents up to age ... , but at the expense of higher ... .*

*In ... , more than half of the population – or 160 million people – gets health insurance directly through their ... , while 50 million people have no insurance, according to the government.*

*Tens of millions more consumers either buy their own private insurance or are covered by government programs, such as ... and ... .*

*Health plans must cover certain preventive services, such as ... and ..., without charging a deductible, co-pay or coinsurance.*

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;
- True-false statements:

*The Supreme Court did not uphold health care reform.*

*Meanwhile, insured consumers will continue to enjoy key mandates of the law, such as free preventive care and coverage of adult dependents up to age 28, but at the expense of higher out-of-pocket costs.*

*In the United States, more than half of the population – or 160 million people – gets health insurance directly through their employers.*

*Beginning in 2016, uninsured individuals must buy coverage – either on their own, through an employer's plan or through a health insurance exchange – or else pay a tax penalty.*

*«For consumers who are insured through their employers, this is not good news», said Mike Thompson.*

- Read the article and find key sentences that reflect the main idea;
- Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

*Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:*

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the article.

*Для работы со статьей на четвертом этапе использовались такие речевые упражнения, как:*

- Look through the article and explain what is important and actual in it;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;
- Write a short essay expressing your own opinion on this problem.

*Пятый этап работы со статьей предполагал использование следующего речевого упражнения:*

*– Seminar. Some pupils prepare summaries of the articles (the theme is Health care system in Russia) and then ask classmates some questions to the text.*

*При изучении шестого раздела учебника «What helps you to enjoy yourselves?» в качестве газетного материала изучалась статья «Movie review: Titanic 3D» (Joe Neumaier, New York Daily News, Thursday, April 5, 2012).*

### **Movie review: «Titanic 3D»**

*Writer-director James Cameron's 3-D update of his 1997 blockbuster is a gorgeous revision of a film that's now even more impossible to look away from. Cameron, a perfectionist's perfectionist, of course chose the highest-grade technology to turn «Titanic» – the No. 1 movie of all time for a dozen years after it was released, and the winner of 11 Oscars, including Best Picture – to a 3-D event in honor of the tragedy's April 15 centennial.*

*The new visuals first hit a crest when Rose (Kate Winslet) dangles on the back of the ship before Jack (Leonardo DiCaprio) stops her from jumping. Throughout the film, Cameron uses 3-D to add depth to Russell Carpenter's elegant cinematography and production designer Peter Lamont's intricate recreation of the ship; corners swoop now, as ceilings meet water in ways that provoke shivers. There's a scope to scenes both big and small scenes (including Rose's arrival on the dock) and a you-are-there quality during the gripping final hour.*

*It all underscores how «Titanic» – a far better film than Cameron's 2009 «Avatar», which replaced it as the all-time box-office winner – needed to be saved from the pop-culture detritus that's clung to it. Yes, dialogue is not Cameron's strength, and much of the first half is languorous and old-fashioned to a fault.*

*But the film is also one of the few major epics of the last three decades worthy of that title, full of great «movie moments». Plus, «Titanic» is an unabashedly American epic: Big, brash and often gauche, yet unapologetically romantic and devoted to its cause. And while Rose and Jack may not be fully fleshed out, Winslet and DiCaprio rise above. They were in their first years of fame here, and their solid acting buoys even the cheesiest moments. Of course, once the ship starts to go under, it's an action director's movie – which is when it helps to have Cameron at the helm.*

Из приведенной выше статьи учащиеся узнают термины «трёхмерная графика» (3D графика) и «3D кинематограф», подробности выхода всемирно известного фильма «Титаник» в формате 3D, об известном голливудском кинорежиссере Джеймсе Кэмерон.

Для работы со статьей «Movie review: Titanic 3D» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

*Языковое упражнение:*

- Find the words and expressions in the title of the article which you know.

*Условно-речевые упражнения:*

- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look at the title of the article. How do you think what the article is about?
- Do you know what 3D is?
- Do you watch 3D movies?
- What 3D movies do you know?
- What do you know about James Cameron?
- Have you watched «Titanic» 3D?

На втором этапе работы с газетной статьей использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Find in the text proper names which you know;
- Read and translate these words and phrases correctly:

*Blockbuster*

*Perfectionist*

*Release*

*Oscar*

*Cinematography*

*Languorous and old-fashioned*

*Epics*

- Find English equivalents of these phrases and words in the text:

*Высококачественная технология*

*Столетняя годовщина*

*Главный художник фильма*

*Кассовый сбор*

*Поп-культура*

- Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in this text.

В ходе работы со статьей «Movie review: Titanic 3D» на третьем этапе использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Put some questions to the text;

- Read the article and answer the questions:

*What the article is about?*

*How many Oscars did «Titanic» win?*

*Who are the main heroes of the movie? What do you know about them?*

*What is the genre of this movie?*

- Express the idea of the first (second, third, etc.) paragraph of the article in one sentence;

- Look through the article and say what facts you know;

- Name the most interesting facts from the text.

*Языковые упражнения:*

- Look through the article and find the names, dates, figures;

- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

*Writer-director ... 3-D update of his ... blockbuster is a gorgeous revision of a film that's now even more impossible to look away from.*

*Cameron, a perfectionist's perfectionist, of course chose the ... to turn «Titanic» – the No. 1 movie of all time for a dozen years after it was released, and the winner of ..., including Best Picture – to a 3-D event in honor of the tragedy's April 15 centennial.*

*The new visuals first hit a crest when Rose (...) dangles on the back of the ship before Jack (...) stops her from jumping.*

*Throughout the film, Cameron uses 3-D to add depth to Russell Carpenter's elegant ... and ... Peter Lamont's intricate recreation of the ship; corners swoop now, as ceilings meet water in ways that provoke shivers.*

*It all underscores how «Titanic» – a far better film than Cameron's 2009 «...» which replaced it as the all-time ... – needed to be saved from the pop-culture detritus that's clung to it.*

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

- True-false statements:

*Writer-director James Cameron's 3-D update of his 1995 blockbuster is a gorgeous revision of a film that's now even more impossible to look away from.*

*Cameron, a perfectionist's perfectionist, of course chose the highest-grade technology to turn «Avatar».*

*The new visuals first hit a crest when Rose (Kate Winslet) dangles on the back of the ship before Jack (Leonardo DiCaprio) stops her from jumping.*

*«Titanic» – the No. 1 movie of all time for a dozen years after it was released, and the winner of 10 Oscars.*

*It all underscores how «Titanic» – a far better film than Cameron's 2009 «Avatar», which replaced it as the all-time box-office winner – needed to be saved from the pop-culture detritus that's clung to it.*

- Read the article and find key sentences reflecting the main idea;

- Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it;

- Choose the pictures which show the episodes from «Titanic»:

*Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:*

- Make your own assessment of the stated facts and events;

- Retell the article.

*Для работы со статьей на четвертом этапе использовались следующие речевые упражнения:*

- Look through the article and explain what is interesting for you;

- Express the main idea of the article in two-three sentences;

*– Write a short essay explaining your own opinion on this topic. Do you like «Titanic» and 3D movies?*

*На пятом этапе работы с данной статьей использовалось следующее речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:*

*– Report. One of the pupils makes review of newspaper's article (the theme is Cinematography), and then he / she answers questions of classmates.*

*На пятом этапе работы со статьей мы использовали следующее речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:*

*– Seminar. Some pupils prepared summaries of the articles (the theme is «Social networks in Russia, advantages and disadvantages») and asked classmates questions to the text.*

Таким образом, газетный материал использовался в качестве дополнительного материала к учебнику и способствовал развитию иноязычной социокультурной компетенции учащихся 10 классов.

Развитие иноязычной социокультурной компетенции играет особую роль в современном мире, где нередко обостряются межнациональные отношения, где большое значение имеют патриотическое и интернациональное воспитание. Иноязычная социокультурная компетенция предполагает готовность и умение жить и взаимодействовать в современном многокультурном мире.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ариян, М.А. Технология социально развивающего обучения иностранным языкам на старшем этапе обучения в средней школе / М. А. Ариян // Иностранные языки в школе. – 2008. – № 7. – С. 3-8 (0.5 п. л.)
2. Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам. – / Н. Д. Гальскова, – М.: АРКТИ, 2000. – 156 с.
3. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. / И.И. Халеева – М.: Высшая школа, 1989. – 237 с.

*Материал поступил в редакцию 01.02.20*

#### SOCIO-CULTURAL COMPETENCE IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES IN A MULTICULTURAL WORLD

A.S. Solovyov, Senior Lecturer  
Saint Petersburg State University, Russia

**Abstract.** *The formation of foreign-language socio-cultural competence in foreign language classes implies the enrichment of linguistic, aesthetic and ethical knowledge of high school students about the country of the studied language.*

**Keywords:** *competence, society, foreign language, culture of Nations.*



UDC 81

**EVERYDAY MEANINGS OF A POLYSEMANTIC  
WORD IN THE MIRROR OF ASSOCIATIONS**
**M.G. Shkuropatskaya<sup>1</sup>, I.P. Isaeva<sup>2</sup>**
<sup>1</sup> Doctor of Philological Sciences, Full Professor, <sup>2</sup> Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer  
 Shukshin Altai State Humanities Pedagogical University (Biysk), Russia

**Abstract.** *The paper gives grounds for using an associative method for modeling the meaning structure of a polysemantic word. The authors, using the concrete material, prove the idea of the productivity of the meaning structure description of a polysemantic word at the level of concept meanings, revealed in the associative fields.*

**Keywords:** *lexical polysemy, associative field, concept meaning, productivity of a regular polysemy type.*

Polysemy being one of the fundamental characteristics of language penetrates deep in all its spheres and is a typical feature of active vocabulary units. Data of modern active lexicography prove it. For example, according to *Dictionary of Russian Active Vocabulary* [1], the words represented by one lexeme without any homonyms make up less than a quarter of the vocabulary. In recent decades, the problem of lexical polysemy has become topical not only in the field of theoretical linguistics and cognitive science, but also in applied science, for example, in the framework of the corpus description of semantics and in computer modeling of a polysemantic word. To solve the problem of automatic identification of polysemy, modern semasiologists use methods connected with the use of dictionaries, thesauruses and text bodies. Reviews of these methods are quite fully represented in both foreign and Russian linguistics [7, 13]. Using large bodies of annotated texts allows us to clarify the sets of word meanings not only in certain subject areas or in various social groups, but also in individual idiolects. In this respect, the papers written by scientists involved in the development and application of a multidisciplinary approach to the description of phenomena of lexical polysemy, combining lexicographic, corpus-statistical and psycholinguistic methods, are of great interest [5]. Experimental studies show that sets of meanings of polysemantic words can differ in one idiom and depend on the different gender, social, age and professional status of native speakers as well as on their individual linguistic experience. Some native speakers have many lexemes of polysemantic words in the active vocabulary, others include them in the passive vocabulary, whereas some native speakers do not use them at all. They can be ranked differently in various dialects and idiolects. However, there is lack of experimental studies aimed at finding the answer to the question how a person identifies a meaning of a polysemantic word. In cognitive linguistics polysemy researches, based on the analysis of informants' survey, are described in some papers [5, 12]. The main difficulty which developers of automatic polysemy identification programs face are often connected with native speakers' disagreement while highlighting word meanings and interpreting specific word usage making it difficult to create annotated text bodied.

We suggest considering the question of a semantic structure of a polysemantic word at the level of its concept content revealed through the associative field of a word. We see the productivity of such measurement in the fact that the distinction between contiguous language units is presented not at logical-conceptual and linguistic-semantic levels, but at the level of concept meanings, communicative fragments (B.M. Gasparov's term), which are found in an associative experiment. Once, describing the semantic structure of a polysemantic word, D. Shmelev drew attention to the fact that features uniting the meanings of a polysemantic word cannot be detected either within the framework of definitional analysis or componential analysis of various types because they are neither differential semantic features of these words, nor constructive

elements of meaning. “To some extent, these are not elements of the actual meaning of the word, but constant associations connected with the concept of the phenomenon denoted by the word. But at the same time these are not completely extralinguistic associations. Not to mention the fact that being the basis for the transformation of linguistic meanings they thus become facts of the language – these associations form vast thematic fields, drawing the whole groups of words into the sphere of their influence and thereby predetermining the potential direction of their figurative use [11, p. 63-64]. Sustainable associations connected with a notion of a phenomenon indicated by a word are a concept plan of content that exists in any word and in any form, and therefore the measurement of semantics at this level can be considered universal. In some cases, it is brought to the forefront and acts as the main and only distinguishing content, in other cases, it is an additional content difference.

To implement an associative approach to the study of meanings of a polysemantic word, a sufficiently representative lexicographic base has been created. It includes, first of all, dictionaries in which the results of mass experiments with linguistic consciousness of Russian native speakers are summarized [6, 8]. In addition to it, new associative dictionaries compiled in a comparative aspect were issued [4, 10]. The formation of the lexicographic base creates the prerequisites for the transition to a theoretical justification of the possibility of its use for research purposes to model the meaning structure of a polysemantic word.

Further on, the experience of modeling the meaning structure of polysemantic words belonging to the natural vocabulary is described as an example.

As empirical material we used the information from *the Dictionary of Everyday Interpretations of Russian Words*, mainly the words beginning with first Russian letters “А” and “Б”. These words denote living beings: *аист* / *stork*, *акула* / *shark*, *аллигатор* / *alligator*, *альбатрос* / *albatross*, *амеба* / *amoeba*, *амфибия* / *amphibian*, *антилопа* / *antelope*, *бабочка* / *butterfly*, *бактерия* / *bacterium*, *баран* / *ram*, *барашек* / *young ram*, *барбос* / *watchdog*, *барс* / *leopard*, *барсук* / *badger*, *бацилла* / *bacillus*, *бегемот* / *hippopotamus*, *бекас* / *snipe*, *белка* / *squirrel*, *белорыбица* / *whitefish*, *белуга* / *beluga*, *беляк* / *white hare*, *беркут* / *golden eagle*, *бизон* / *bison*, *блоха* / *flea*, *бобр* / *beaver*, *бобренок* / *young beaver*, *борзая* / *Russian wolfhound*, *боров* / *boar*, *буйвол* / *buffalo*, *буйволица* / *buffalo cow*, *букашка* / *bug*, *бульдог* / *bulldog*, *буревестник* / *petrel*, *бурундук* / *ground squirrel*, *бык* / *ox*, *бычок* / *bull-calf*. The aim of the research was to test the productivity of a regular model “an animal”, “a bird”, “an insect” – “a person similar to it” (a metaphoric transference) on this class of units. “Productivity is determined ... by the coverage of the units with a given set of properties” [2, p. 192].

According to *the Big Explanatory Dictionary of the Russian Language* [3], 11 out of 36 above mentioned words have the meaning “a human being”. They are: *акула* / *shark*, *амеба* / *amoeba*, *баран* / *ram*, *барбос* / *watchdog*, *бацилла* / *bacillus*, *бегемот* / *hippopotamus*, *беляк* / *white hare*, *блоха* / *flea*, *боров* / *boar*, *букашка* / *bug*, *бык* / *ox*.

As early as 1856, A. Smirnitskiy put forward an idea of potential, experimentally detected units and formulated it in the notion of “a potential word” [9]. Using *the Dictionary of Everyday Interpretations of Russian Words*, we found out that the meaning “a human being” is indicated by almost all the words, with the exception of six (*альбатрос* / *albatross*, *барс* / *leopard*, *белорыбица* / *whitefish*, *белуга* / *beluga*, *бобр* / *beaver*, *буревестник* / *petrel*). In 30 words this meaning is potential. Let us give examples of words in the associative fields of which the meaning “a human being” is found, but not fixed in the explanatory dictionary:

**акула:** шоубизнеса, певица, капитализма, он в этом деле акула;

**аллигатор:** богатый человек, богатый папа, олигарх, человек;

**амеба:** глупый, нерешительный человек, человек, люди, молчишь, как амеба, посредственность, с утра, тупая, тупой человек, глупый человек, медлительный человек, недоразвитый; тупой человек, недотопта;

**антилопа:** девушка, изящная женщина;

**бабочка:** легкомысленный человек; женщина легкомысленная; девушка (женщина) легкого поведения; ночная бабочка, проститутка;

**бактерия:** униженный человек; человек не очень умный;

**барашек:** кудрявый мальчик, ребенок, фермер, юный парень, кудрявый человек (с волнистыми волосами);

**барбос:** нехороший человек, милиционер; путешественник; странник;

**барсук:** надулся как барсук; хитрый как барсук;

**белка:** активный человек; по отношению к человеку;

*беляк*: бледный человек; побледневший человек от каких-то чувств; светлокожий; светлый человек; седой человек;

*буйволица*: женщина, продащица, грозная большая женщина; сносящая все на своем пути женщина; толстая и напористая тетка на восточном базаре.

Concluding the analysis, we would like to note that the productivity of the studied regular model in this class of words, according to *the Dictionary of Everyday Interpretations of Russian Words* [8], is 83 %, namely: 30 out of 36 words have the potential meaning ‘‘a human being’’, found in their associative fields.

#### REFERENCES

1. Активный словарь русского языка / В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян, Е.Э. Бабаева и др. Отв. ред. Ю.Д. Апресян. – М.: Языки славянской культуры, 2014. – Т. 1.
2. Апресян, Ю.Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка) / Ю.Д. Апресян. – М.: Наука, 1974.
3. БТС – Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998.
4. Голикова, Т.А. Алтайско-русский ассоциативный словарь (Алтай-орус ассоциативный сџзлик) / Т.А. Голикова. – М.: Изд-во ОЛСИБ, 2004.
5. Иомдин, Б.Л. Многозначное слово в контексте и вне контекста / Б.Л. Иомдин // Вопросы языкознания. – 2014. – № 4. – С. 84–103.
6. Караулов, Ю.Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности / Ю.Н. Караулов // Русский ассоциативный словарь: в 2 т. Т. 1. От стимула к реакции: ок. 7000 стимулов. М., 2002.
7. Рахилина, Е.В. Многозначность как прикладная проблема: лексико-семантическая разметка в Национальном корпусе русского языка / Е.В. Рахилина Б.П. Кобрицов, Г.И. Кустова и др. // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды Международной конференции «Диалог 2006». М., 2006.
8. СОТРС – Словарь обыденных толкований русских слов. Лексика природы: в 2 т. – Т.1: А – М (АБРИКОС – МУРАВЕЙ) (478 слов-стимулов) / под ред. Н.Д. Голева; авт.-сост. М.Ю. Басалаева, М.Е. Воробьева, Н.Д. Голев и др. / Кемеровский государственный университет. – Кемерово, 2012.
9. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М., 1956.
10. Уфимцева, Н.В. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова, Ю.Н. Караулов и др. – М.: Ин-т языкознания РАН, 2004.
11. Шмелев, Д.Н. О третьем измерении лексики / Д.Н. Шмелев // Избранные труды по русскому языку. Вст. ст. Л.П. Крыгина. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – С.60–71.
12. Lin, C.C. How many meanings does a word have? Meaning estimation in Chinese and English / C.C. Lin, K. Ahrens // J.W. Minett, W.S.-Y. Wang (eds). Language acquisition, change and emergence: Essays in evolutionary linguistics. Hong Kong, 2005.
13. Navigli, R. Word sense disambiguation: A survey / R. Navigli // ACM computing surveys. – 2009. – V. 41. – № 2.

*Материал поступил в редакцию 29.01.20*

### ОБЫДЕННЫЕ ЗНАЧЕНИЯ МНОГОЗНАЧНОГО СЛОВА В ЗЕРКАЛЕ АССОЦИАЦИЙ

**М.Г. Шкуропацкая<sup>1</sup>, И.П. Исаева<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> доктор филологических наук, профессор, <sup>2</sup> кандидат филологических наук, доцент  
Алтайский государственный гуманитарно-педагогический  
университет имени В.М. Шукшина (Бийск), Россия

**Аннотация.** В работе обосновывается возможность применения ассоциативной методики для моделирования семантики многозначного слова. На конкретном материале доказывается идея продуктивности описания семантики многозначных слов на уровне их концептных значений, выявляемых в ассоциативных полях слов.

**Ключевые слова:** лексическая многозначность, ассоциативное поле, концептное значение, продуктивность типа регулярной многозначности.

# ФИЛОЛОГИЯ

## Международный научный журнал

№ 2 (26), март / 2020

Адрес редакции:  
Россия, 400081, г. Волгоград, ул. Ангарская, 17 «Г», оф. 312.  
E-mail: [sciphilology@mail.ru](mailto:sciphilology@mail.ru)  
<http://sciphilology.ru/>

Изготовлено в типографии ООО «Сфера»  
Адрес типографии:  
Россия, 400105, г. Волгоград, ул. Богунская, 8, оф. 528.

Учредитель: ООО Издательство «Научное обозрение»

ISSN 2414-4452

Редакционная коллегия:  
Главный редактор: Мусиенко Сергей Александрович  
Ответственный редактор: Малышева Жанна Александровна

Дмитриева Елизавета Игоревна, кандидат филологических наук  
Анимова Ольга Константиновна, кандидат филологических наук  
Атаманова Наталья Викторовна, кандидат филологических наук

Подписано в печать 18.03.2020 г. Дата выхода в свет: 25.03.2020 г.  
Формат 60x84/8. Бумага офсетная.  
Гарнитура Times New Roman. Заказ № 47. Свободная цена. Тираж 100.